

UC Berkeley

Other Recent Work

Title

Aurelio M. Espinosa, "Romancero nuevomejicano", *Revue hispanique* 33 (1915):446-560:
Acotaciones gramaticales y léxicas

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/84r354f8>

Authors

Craddock, Jerry R
Sempere-Martínez, Juan A

Publication Date

2015-12-19

Aurelio M. Espinosa, “Romancero nuevomejicano”
Revue hispanique 33 (1915):446-560

Acotaciones gramaticales y léxicas compiladas por
Jerry R. Craddock, University of California, Berkeley

y

Juan A. Sempere Martínez, California State University, San José

Se señalan la página y el verso en que ocurre cada pasaje comentado, que el lector puede consultar en la reproducción facsímil con que se remata esta publicación electrónica. Para facilitar la comprensión del original de parte de estudiantes angloparlantes aprendices del español en un nivel relativamente avanzado se han glosado muchas formas con sus equivalentes ingleses.

Para estudiar más a fondo las características del español de Nuevo México que se observan en estos textos, conviene consultar Espinosa 1930-1946, importante refundición de los trabajos citados en la pág. 450, n. 2, de su “Romancero”. Revisión más reciente: 22 de diciembre de 2015.

1. Delgadina I.

p. 455, v. 6 **nana** ‘mamá’.

Después de este verso, se entiende que el padre incestuoso ha encerrado a Delgadina en una torre.

p. 455, v. 7, 13, 19 **ser** entiéndase ‘sed’.

p. 455, v. 8 **bolitas** ‘(el juego de) canicas’/‘marbles’ (Cobos, s.v.).

p. 455, v. 12 **semos** forma arcaica y popular de ‘somos’.

p. 455, v. 15, 21, 27 **franquear** ‘alcanzar, proporcionar’ en este contexto.

p. 455, v. 20 **sía** variante fonética de *silla*.

p. 455, v. 26 **chopines** ‘zapatos de plataforma o tacón alto’.

2. Delgadina II.

p. 456, v. 9 **agua mesclada** se entiende mezclada con sal, véase más abajo, p. 457, v. 10.

p. 456, v. 11 **doblones** ‘moneda antigua de gran valor’/‘doubloon’.

p. 456, v. 11 **fugaba** variante fonética de *jugaba*.

p. 456, v. 29 **barajas** ‘naipes’; en general *baraja de naipes*/‘deck of cards’.

3. Delgadina III.

p. 457, v. 9 **comida mesclada** | v. 10 **agua salada**; en todo caso, el propósito del padre cruel es torturar a la pobre Delgadina (con razón llevaba ese nombre) ofreciéndole porquerías imposibles de comer o beber.

4. Delgadina IV.

p. 458, v. 2 **cobija** ‘chal, mantón/‘shawl’ (Cobos, s.v.).

p. 459, v. 24 **no más** ‘solamente’.

5. Delgadina V.

p. 459, v. 7 **(de) mis delantes** ‘de delante de mí’.

6. Delgadina VI.

p. 460, v. 7 **chinos** ‘rizos’/‘curls, ringlets’ (Cobos, s.v. *chino*).

p. 461, v. 27 **peroles** ‘calderas’/‘kettles’ (Cobos, v.s. *perol*).

7. Gerineldo I.

p. 462, v. 1 **camarero** ‘criado da la cámara real’/‘chamberlain’.

p. 462, v. 24 **sentidos** ‘descubiertos’, literalmente ‘escuchados’.

p. 463, v. 33 **damas** ‘checkers’.

8. Gerineldo II.

p. 463, v. 13 **a l’ida de** ‘después de’, literalmente ‘cuando se habían ido (acabado, terminado) sus placeres’.

9. Gerineldo III.

p. 465, v. 9 **soyoso** = *sollozo* ‘sob’, empleado irregularmente aquí como adjetivo.

10. La dama y el pastor I.

p. 467, v. 2 **sagala** = *zagala* ‘joven, doncella’/‘lass, maiden’.

p. 467, v. 3 **viano** variante fonética de *villano* ‘campesino’.

p. 467, v. 9 **pila** ‘palangana, jofaina’/‘basin’; **caña** probablemente ‘vaso, generalmente de forma cilíndrica o ligeramente cónica, alto y estrecho, que se usa para beber vino o cerveza’ (*DRAE*, s.v.).

p. 467, v. 13 **catre** ‘cot’; **almirez** ‘metal mortar’, quizás para preparar las comidas del pastor.

p. 467, v. 27 **haré de cuenta** parece que significa aquí este modismo ‘estimaré (la pérdida de tu amor como si hubiera perdido en el mar una sortija de oro)’.

11. La dama y el pastor II.

p. 468, v. 9 **jato** variante fonética de *hato* ‘herd, flock’.

13. La dama y el pastor IV.

p. 470, v. 27 **habito** ‘toda la propiedad (tierras) que ocupo como dueño’.

14. La esposa infiel I.

Estando en la oscuridad, la esposa cree que el que ha venido es su amante, no su marido.

p. 471, v. 7 **torongil** ‘(agua perfumada con) limón’; derivado de *toronja* ‘grapefruit’.

p. 471, v. 14 [e]stá [a] **un ladito de** ‘está inmediatamente a tu lado’.

p. 471, v. 21 **merino** ‘lana’/‘wool’.

16. La esposa infiel III.

p. 473, v. 10 **voltrear** ‘volver’/‘to turn’.

p. 473, v. 18 **gargantón** ‘a flat necklace with large brooch-like designs in floral effects’ (Cobos, s.v.); **faldiyín** variante fonética de *faldellín* ‘falda corta, refajo, saya’, aquí probablemente ‘enaguas’/‘petticoat’.

Parece que el marido celoso emplea una metáfora macabra: *gargantón colorado* ‘cuello manchado de sangre’.

18. La esposa infiel I.

p. 475, v. 12 **tocador** ‘boudoir’.

p. 475, v. 18 **trabuco** ‘arma de fuego antigua, abocinada’/‘blunderbuss’.

20. La aparición I.

p. 476, v. 2 **entre más** ‘mientras más’.

p. 476, v. 8 **cajón** ‘ataúd’/‘coffin’.

21. La aparición II.

p. 477, v. 7 **cortesí** palabra desconocida, derivada de *cortés* ‘propio de la corte (real)’, ‘elegante’. Probablemente cruce popular entre *cortesía* y *carmesí*.

24. Las señas del marido.

p. 478, v. 2 **apartarse** ‘partirse’.

p. 479, v. 12 **túnico** ‘vestido (de mujer)’.

25. El mal de amor.

p. 480, v. 5 **que le dió desesperado** ‘que le dio (estando el pastor) desesperado’.

26. Menbruno.

Con este nombre (u otros más comunes como *Mambrú*) la tradición popular ha propagado el renombre del generalísimo británico John Churchill, duque de Marlborough (1650-1722), vencedor en la Guerra de Sucesión española (1701-1714).

p. 480, v. 4 **dominos teque** = latín *dominus tecum* ‘el señor (sea) contigo’, una despedida como “vaya con Dios”. Aquí funciona como un estribillo cuyo significado específico en todos los casos no acabamos de entender cabalmente.

p. 480, v. 8 **sédula rial** *cédula real* ‘mandato escrito del soberano’.

p. 481, v. 20 **jota** ‘baile’.

27. El piojo y la liendre.

p. 482, v. 7 **lobasal** derivado festivo que significa ‘guarida de lobos’/‘wolf den’, como v. 11 **moscal** ‘nido de moscas’, etc. Compárese *lodazal* ‘lugar lleno de lodo’.

p. 482, v. 8 **costiar** = *costillar* ‘conjunto de costillas’.

p. 482, v. 16, **sampar** = *zampar* ‘engullir ávidamente’/‘to gobble up’.

28. La esposa infiel.

p. 483, v. 1 **plan** ‘fondo’; ‘bottom or basin of a river, valley, etc.’ (Cobos, s.v).

p. 483, v. 9 **jugar cautela** ‘engañar’.

p. 484, v. 21 **rifle de diesiseis** ‘fusil’ del calibre indicado, pero parece que sería más bien una escopeta ‘16-gauge shotgun’.

30. El matrimonio desigual.

p. 485, v. 8 **sabiás con el metate** ‘sabías (moler el maíz) con el metate’.

32. Los adúlteros.

p. 486, v. 12 **selar** = *celar* ‘vigilar’.

33. La niña arrepentida.

p. 486, v. 3 **acomedido** = *comedido* ‘polite, courteous’.

p. 486, v. 6 **habitito** ‘a garment in the form of a nightshirt that is put on a sick child in the hope that he will get well’ (Cobos, s.v.).

p. 486, v. 10 **jacales** *jacal* ‘a small hut with walls consisting of rows of vertical poles (*varillas*) filled in between with mud’ (Cobos, s.v.).

34. La mala suegra.

p. 487, v. 5 **soplona** ‘chismosa’.

35. El vaquero.

p. 487, v. 1 **trancas** *tranca* ‘crossbar’ (Cobos, s.v.).

p. 487, v. 2 **caporal** ‘cattle boss’.

p. 487, v. 3 **claco** = *tlaco* ‘a copper coin worth one and a half *centavos*’ (Cobos, s.v.).

p. 487, v. 6 **china** ‘chica, muchacha’.

p. 487, v. 10 **pinabete** = *pino abeto* ‘fir tree’.

p. 487, v. 12 **hielar** ‘lugar cubierto de hielo’.

p. 487, v. 13 **de moyera** = *de mollera* ‘de cabeza’.

36. Amorrillos.

p. 487, v. 2 **casarón** ‘cáscara de huevo’/‘eggshell’.

p. 488, v. 6 **pelisón** aumentativo de *pelisa* = *pelliza* ‘abrigo de pieles’.

37. Mentiras.

p. 488, v. 4 **mosolina** = *muselina* ‘muslin’.

p. 488, v. 8 **barsino** = *barcino* ‘reddish brown’.

38. Monteros.

p. 489, v. 9 **formando presas y enredos**; entiéndase ‘urdiendo trampas’ con una especie de hendíadis popular.

p. 489, v. 16 **daré trasas** cf. *traza* ‘ardid, treta’/‘scheme’.

p. 489, v. 21 **galas** ‘ropa elegante’/‘finery’.

p. 489, v. 32 **infradores** por *infractores* ‘violators, transgressors’.

p. 489, v. 36 **se remuda** ‘se cambia’; cf. *remuda* ‘cambio de ropa’.

p. 489, v. 38 **gabán** ‘abrigo, sobretodo’/‘overcoat’; **afetado** = *afectado* ‘gastado’/‘worn out’.

p. 490, v. 40 **volcanes de acero** ‘pistolas’.

p. 490, v. 42 **mascada** por *máscara*.

p. 490, v. 43 **bordonsío** = *bordoncillo*, diminutivo de *bordón* (de peregrino, pordiosero) ‘pilgrim’s staff’.

p. 490, v. 53 **a eso de l’orasion**, cf. *oración* ‘atardecer’.

p. 490, v. 72 **ya ‘prietan** = *ya aprietan* ‘ya se dan prisa’.

p. 491, v. 83 **mascadía** diminutivo de *mascada* (v. 42), variante de *máscara*, dim. *mascarilla*; **barbaje** ‘barba postiza’; **mal peto** ‘ropa desastrosa’; *peto* ‘prenda que cubre el pecho’.
p. 491, v. 106 **yertos** ‘rígidos’.

39. Los dos rivales.

p. 492, v. 3 **á la sierta casa** o sea, a la misma casa, se supone la de doña Juana.
p. 492, v. 11 **no estoy á faltas e naye** ‘no necesito a nadie’.
p. 493, v. 18 **destendió la vista larga** ‘miró por todos lados’ (en el teatro [comedia]).
p. 493, v. 20 **le da tiempli á su espada** ‘prueba la fuerza [temple] de su espada’.
p. 493, v. 27 **coleto** ‘vestidura hecha de piel, por lo común de ante [o anta ‘elk’], con mangas o sin ellas, que cubre el cuerpo, ciñéndolo hasta la cintura; en lo antiguo tenía unos faldones que no pasaban de las caderas’ (*DRAE*, s.v.).
p. 493, v. 28 **cuadrieras** cfr. *cuadrillera* ‘grupo de personas reunidas para el desempeño de algunos oficios o para ciertos fines’ (*DRAE*, s.v. *cuadrillero*), aquí dos compañías de *guardaespaldas*.
p. 493, v. 31 **mi palabra nu es di atrás** ‘no vuelvo sobre mi palabra’; ‘cumpló con lo dicho’.
p. 493, v. 34 **cota de maya**: *cota* ‘arma defensiva del cuerpo, que se usaba antiguamente; primero se hacían de cuero y guarnecidas de cabezas de clavos o anillos de hierro, y después de mallas de hierro entrelazadas’ (*DRAE*, s.v.).
p. 493, v. 46 **la caye derecha gana** ‘vuelve a la calle recta’ mencionada en el v. 40.
p. 494, v. 47 **chinas china** ‘piedra pequeña y a veces redondeada’ (*DRAE*, s.v.).
p. 494, v. 52 **galán** errata de *gabán* ‘abrigo, prenda de vestir’ (*DRAE*, s.v.).
p. 494, v. 55 **corrales** entiéndase *corales*, metáfora de lágrimas; cf. *coral* (masc. pl.) ‘sartas de cuentas de coral, de que usan las mujeres por adorno’ (*DRAE*, s.v.).
p. 494, v. 56 **don Pedro**: supongo que es padre de doña Juana.

40. Bernardo.

p. 494, v. 3 **visa redama** frase probablemente producida por una segmentación errónea de *bizarra dama*, con el segmento *-rra* interpretado como el prefijo *re-* que refuerza el significado de la palabra base; aquí ‘dama particularmente noble y distinguida’.
p. 495, v. 20 **asertada** sustantivo verbal = ‘acierto’.
p. 495, v. 25 **triunfantes**: metáfora de algún tipo de arma de fuego, compárese **volcanes de acero**, p. 490, v. 40.
p. 495, v. 32 **pegó’n**: ‘ha invadido’.
p. 495, v. 37 **chansas**: o sea que Bernardo estima que los avisos de los amigos se han dicho en broma. *DRAE*, s.v. *chanza* ‘dicho festivo y gracioso’.
p. 495, v. 41 **á cual... á cual...** ‘a éste... al otro...’
p. 496, v. 55 **la banda**: se trata de la compañía que se llevó a Bernarda.

41. La vengansa.

- p. 496, v. 4 **li han salido á la parada** ‘salieron a detenerlo [al viejo]’.
p. 496, v. 6 **gofetada** ‘bofetada’.
p. 496, v. 9 **cachete** ‘cachetada, golpe en la cara’.
p. 497, v. 38 **colectos** o sea *coletos*.
p. 497, v. 40 **tetía** = *tetilla*.

42. Macario Romero I.

- p. 498, v. 8 **si lo yevas en capricho – en tu salú lo hayarás**: si lo haces por capricho, tendrás que aguantar las consecuencias.
p. 498, v. 9 **garita** ‘casilla pequeña, para abrigo y comodidad de centinelas, vigilantes, guardafrenos, etc.’ (*DRAE*, s.v.). Es la garita del campamento militar donde sirve Macario.
p. 499, v. 40 **bola** ‘pelea’.

43. Macario Romero II.

- p. 499, v. 18 **melado** ‘color de miel’.
p. 500, v. 33 **Qué li hace** ‘qué importa’.
p. 500, v. 49 **¿qué pasu es este?** Es como si le preguntara acerca de un nuevo tipo de baile.
p. 500, v. 51 **malisiar** ‘sospechar’.
p. 500, v. 56 **cajón** ‘ataúd’.

46. Oración del soltero.

- p. 502, v. 43 **no sirva de pena** ‘que no le cause mucha pena’.
p. 502, v. 47 **prenderse** ‘adornarse, ataviarse, engalanarse una mujer’ (*DRAE*, s.v. *prender*).
p. 503, v. 60 **sopitas de miel** *sopitas* ‘milk porridge’ (Cobos, s.v.), endulzado con miel.
p. 503, v. 78 **diario** ‘valor o gasto correspondiente a lo que es menester para mantener la casa en un día, y lo que se gasta y come cada día’ (*DRAE*, s.v.).
p. 503, v. 84 **San Luís**: pueblo del sur del estado de Colorado.

48. Luisita.

- p. 505, v. 1 **plan**: en general ‘fondo’ en el español de Nuevo México.

50. Lino Rodarte.

- p. 507, v. 3 **fandango** ‘fiesta de bailes’; ‘antiguo baile español, muy común todavía entre andaluces, cantado con acompañamiento de guitarra, castañuelas y hasta de platillos y violín, a tres tiempos y con movimiento vivo y apasionado’ (*DRAE*, s.v.).
p. 507, v. 5 **la cordada** = *la acordada*; ‘cuerpo policial establecido en Méjico en el siglo XVIII

para aprehender y juzgar a los salteadores' (*DRAE*, s.v. *acordada*).

p. 507, v. 8 **carabina cuata**: cf. *cuate*, *cuata* 'chum, friend, pal' (Cobos, s.v.).

p. 507, v. 7 **er' el pié de su navaja**: posiblemente frase metafórica que significa 'era la base de su defensa' como las cachas de una navaja protegen el filo.

p. 507, v. 22 **lo pesábanos en riales** 'lo rescataríamos con lo que pesa en reales [monedas]'.
51. La chaparrita.

p. 508, v. 3 **chaparrita** cfr. adj. *chaparro* 'de baja estatura', derivado del sust. masc. 'mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura' (*DRAE*, s.v.).

p. 508, v. 9 **tarre lindos**: entiéndase *tan relindos*; el adverbio se ha amalgamado con el prefijo ponderativo *re-*.

p. 508, v. 14 **botines**, cfr. *botín* 'calzado de cuero, paño o lienzo, que cubre la parte superior del pie y parte de la pierna, a la cual se ajusta con botones, hebillas o correas'.

52. Los americanos.

p. 509, v. 2 **un cuando** 'tipo de canción popular que termina con la pregunta ¿cuándo? (se entiende ¡jamás!). Véase Cobos, s.v. *cuando*.

p. 509, v. 4 **güeros** variante fonética de *hueros* 'rubios'.

p. 509, v. 5 **el firmado** entiéndase el tratado firmado (entre Estados Unidos y México en 1848).

p. 509, v. 12 **poser** = poseer.

p. 509, v. 15 **dándolj al cristiano** 'pegando, golpeando al hispano (de Nuevo México)'.

p. 510, v. 19 **jornalero** 'el obrero que trabaja a jornal'; *jornal* 'estipendio que gana el trabajador por cada día de trabajo' (*DRAE*, s.v.).

p. 510, v. 40 **apasenta** = apacienta de apacentar 'dar pasto a los ganados' (*DRAE*, s.v.).
53. Lorenzo Gutiérrez.

p. 510, v. 4 **sentea** = *centella*; entiéndase 'rayo, relámpago'.

p. 511, v. 25 **indita** 'balada popular nuevomexicana' (Cobos, s.v.). "Indita" es apodo cariñoso de la Virgen de Guadalupe.
55. El pescado.

p. 513, v. 10 **no consiente guarismo** 'no se puede contar'; *guarismo* 'cualquier expresión de cantidad compuesta de dos o más cifras' (*DRAE*, s.v.).
57. María.

p. 515, v. 22 **rosagantes** = *rozagantes* 'vistosos'.

61. Esta noche con la luna.

p. 518, v. 15 **conjuncos** y entiéndase ‘conjuntos de’

p. 518, v. 18 **alfortantes** por *arbotantes* [flying buttresses]

p. 518, v. 30 **tralitos** diminutivo de *atrilas* [lecterns] donde se colocan los misales

p. 518, v. 31 **vinagreras** entiéndase *vinajeras*; cfr. ‘cada uno de los dos jarrillos con que se sirven en la misa el vino y el agua’ (*DRAE*, s.v. *vinajera*), con ingerencia quizás festiva de la palabra *vinagre*.

p. 519, v. 40 **fusimento** por *lucimiento*

p. 519, v. 42 **baldones** entiéndase *blandones*; cfr. *blandón* ‘hacha de cera de un pabilo [wick]’, ‘candelero grande en que se ponen estas hachas’ (*DRAE*, s.v.).

62. Nada en esta vida dura.

p. 519, v. 27 **calados** quizás por *colados* ‘los que han recibido beneficios eclesiásticos’; cfr. *DRAE*, s.v. *colar* ‘dicho de beneficios eclesiásticos, conferirlos canónicamente’.

p. 519, v. 35 **soplones** ‘delatores’.

p. 519, v. 37 **serujanos** = *cirujanos*.

63. El pobre I.

p. 520, v. 31 **pareser** = *parecer* ‘opinión, juicio o dictamen’ (*DRAE*, s.v.).

64. El pobre II.

p. 521, v. 8 **di otro nu hayo resquicio** ‘de otra persona no encuentro una salida, una ayuda (*resquicio*)’.

p. 521, v. 22 **politicu** aquí ‘cortés, urbano’.

p. 521, v. 38 **chitón** ‘interj. fam. para imponer silencio; empléase a veces denotando ser necesario o conveniente guardar silencio para precaverse de un peligro’ (*DRAE*, s.v.).

65. El hijo mal educado y el padre consentidor.

p. 522, v. 12 **destraviados** = *extraviados* ‘perdidos’.

p. 522, v. 13 **causados** ‘encausados’, cfr. *encausado* ‘persona sometida a un procedimiento penal’ (*DRAE*, s.v.).

66. El rico y el pobre.

p. 523, v. 6 **latón** la cuna será de *latón* [brass]

p. 523, v. 15 **triato** = *teatro*.

p. 523, v. 16 **luneta** ‘en los teatros antiguos, cada uno de los asientos con respaldo y brazos, que se colocaban en filas frente al escenario en la planta inferior; sitio del teatro en que están

colocadas las lunetas, a diferencia del patio' (*DRAE*, s.v.) ; **anchela** derivado anómalo de *ancho*.
 p. 523, v. 22 **arrancado** 'flat broke, destitute' (Cobos, s.v.).
 p. 523, v. 25 **boso** = *bozo* 'vello que apunta a los jóvenes sobre el labio superior antes de nacer la barba' (*DRAE*, s.v.).
 p. 523, v. 39 **uno de bastón** 'rico, poderoso'.
 p. 523, vv. 40-41 estos dos versos parecen decir que aunque el rico sólo quiere comprar un pañuelo, le ofrecen todos los géneros de la casa; **tercios** 'bultos, fardos'.
 p. 523, v. 46 **malvasía** 'uva muy dulce y fragante, producida por una variedad de vid procedente de los alrededores de la ciudad que le dio el nombre; vino que se hace de esta uva' (*DRAE*, s.v.).
 p. 523, v.60 **descogido** sustantivo verbal de *descoger* = *escoger*; 'elección, opción'.

67. La invasión americana.

p. 524, v. 1 **Jarirù, Jari, camón** 'Hurry up, hurry, come on'
 p. 525, v. 6 **de corniso** entiéndase *decomiso* 'pena accesoria a la principal que consiste en la privación definitiva de los instrumentos y del producto del delito o falta' (*DRAE*, s.v.).
 p. 525, v. 8 **han dado libr' el piso** 'han entregado gratuitamente la tierra [de Nuevo México]'.
 p. 525, vv. 11-12 posiblemente hay que entender 'por romper el abrevadero (*tablazón*) nos han cortado el agua de la fuente'.
 p. 525, v. 29 **arcás** = *arcaz*, aumentativo anticuado de *arca*

68. Nuevo Méjico.

p. 526, v. 23 **cuartía** = *cuartilla* 'Mexican coin worth three *centavos* or one fourth of a *real*' (Cobos, s.v.).
 p. 526, v. 24 **engarruñado** 'curled up, stiff, as with cold or from arthritis' (Cobos, s.v.).
 p. 527, v. 37 **la Jornada** *La Jornada del Muerto* 'waterless stretch of nearly 90 mi. from Rincon to San Marcial' (Pearce 1965:77).
 p. 527, v. 38 **[e]l Paraje** *El Paraje de Fray Cristóbal* 'last stopping place for water at N[orth] end of Jornada del Muerto' (Pearce 1965:117).
 p. 527, v. 39 **guaje** 'calabaza'; quizás aquí 'petaca de tabaco'.
 p. 527, v. 53 **ya mi andaba** cfr. *andarle a uno* 'to be in trouble, not to be able to stand a thing' (Cobos, s.v. *andar*).
 p. 527, v. 84 **encaladas** 'said of females made up with a white home-made powder called *cáscara*' (Cobos, s.v. *encalada*). Cobos cita (primera edición) un texto variante de esta estrofa, sacado de un poema popular titulado *La Severiana*.
 p. 527, v. 86 **gringada** 'conjunto, colección de gringos [angloamericanos]'.
 p. 527, v. 87 **monadas** 'acción propia de un mono'; [figuradamente] 'gesto o figura afectada y enfadosa, acción impropia de persona cuerda y formal' (*DRAE*, s.v. *monada*).

71. Amor constante.

p. 531, v. 1 **fermesa** = *firmeza*.

p. 531, v. 5 **ingrir** = *engreír* ‘enorgullecer’.

p. 531, v. 12 **quedré** = *querré*.

p. 531, v. 24 **legal** = *leal*.

p. 531, v. 25 **onque** = *aunque*.

p. 531, v. 30 **estremos** = *extremos* ‘manifestaciones exageradas y vehementes de un afecto del ánimo, como alegría, dolor, etc.’ (*DRAE*, s.v. *extremo*).

p. 531, v. 32 **desaudirme** = *disuadirme*

73. Vuélvete esposo querido.

p. 533, v. 18 **tatita** ‘papacito’.

p. 533, v. 22 **en cueritos vivos** ‘totalmente desnudos’.

p. 533, v. 42 **situ** = *cito* de *citar* en el sentido de ‘acusar ante el juez’.

74. Sentimientos.

p. 534, v. 16 **arras** ‘las trece monedas que, al celebrarse el matrimonio, sirven para la formalidad de aquel acto, pasando de las manos del desposado a las de la desposada’ (*DRAE*, s.v.; Cobos, s.v.).

p. 535, v. 23 **estola** ‘ornamento sagrado que consiste en una banda de tela de dos metros aproximadamente de largo y unos siete centímetros de ancho, con tres cruces, una en el medio y otra en cada extremo, los cuales se ensanchan gradualmente hasta medir en los bordes doce centímetros’ (*DRAE*, s.v.).

75. Amor constante.

p. 535, v. 17 **Gálido**: quizás deformación de *Calígula*.

p. 535, v. 25 **Oliveros... Roldán**: paladines legendarios de Carlomagno, mencionado en el verso siguiente.

p. 535, v. 29 **almirante Balán**: personaje del romance de Carlomagno (Durán 1849-1851, 2:229, §1253) “Ya sabran que hubo en Turquía / En nuestros pasados tiempos, / El almirante Balan, / señor de todos sus reinos.”

p. 535, v. 37 **mecos** abreviatura de *chichimeca* ‘indígena nómada indómita del norte de Nueva España’; cfr. Cobos, s.v. *meco* ‘Indian in general’.

76. Las mañanas de San Juan.

p. 535, v. 10 **parián** ‘mercado’ (Cobos, s.v.).

77. Un mudo estaba cantando.

p. 536, v. 8 **sayo** ‘prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla’ (*DRAE*, s.v.); entiéndase *mover el sayo* como sinónimo expresivo de *bailar*.

- p. 536, v. 25 **pachorra** ‘flema, tardanza, indolencia’ (*DRAE*, s.v.).
 p. 536, v. 29 **masmorra** = *mazmorra* ‘prisión subterránea’ (*DRAE*, s.v.).
 p. 536, v. 31 **pinacates** cfr. *pinacate* ‘stinkbug’ (Cobos, s.v.).
 p. 537, v. 38 **sorríos** = *zorrillos* ‘skunks’.
 p. 537, v. 39 **romeríos** = *romerillos* cfr. *romerillo* ‘silver sage’ (Cobos, s.v.).

78. Indita.

- p. 538, v. 6 **finada** ‘muerta’.
 p. 538, v. 11 **el maldito** ‘el diablo’.
 p. 538, v.12 **avería** ‘daño’.
 p. 539, v. 89 **al sin segundo** ‘a la persona que está sola, sin apoyo o protección’
 p. 539, v. 136 **sentido** aquí ‘resentido, irritado’.
 p. 540, v. 152 **Tusas**: nombre de una factoría [trading post] cerca de Taos (Pearce 1965:172); no se ve bien qué conexión tiene con el tema del poema.

83. Cuento de los dedos.

- p. 543, v. 4 **menió** = *meneó* de *menear* ‘to stir’ (Cobos, s.v.).
 p. 543, v. 5 **viejo cusco**: *cusco* ‘greedy, hoggish, selfish, stingy’ (Cobos s.v.). Cobos cita esta misma rima infantil.

85. El juego de la mata-seca.

- p. 544, v. 4 **masetas** cfr. *maceta* ‘crap’ (Cobos, s.v.).
 p. 544, v. 8 **capasón** = *capazón* ‘acción de capar los machos del ganado’ (*DRAE*, s.v.); entiéndase aquí los desperdicios que han quedado de dicha acción.

86. Juego de tirar el paño.

- p. 544, v. 6 **como la mil**: ¿se entiende *miel*? Pero cfr. *mil* ‘*estar uno en sus mil y mil* to be on cloud nine’ (Cobos, s.v.).

88.

- p. 545, v.1 **chiquigüitito** diminutivo de *chiquigüite* ‘osier willow rod; wicker basket’ (Cobos, s.v.).

89. Periquío ‘l labrador I.

- p. 545, v. 7 **serrero** = *cerrero* ‘cerril, animal sin domar’ (*DRAE*, s.v.).
 p. 546, v. 13 **sayal** ‘sackcloth, coarse wollen cloth’.

90. Periquío ‘1 labrador II.

p. 546, v. 1 **aguason** = quizás *aguazón*, aumentativo de *aguaza* ‘humor acuoso que se produce en algunos tumores de los animales; humor que destilan algunas plantas y frutos’ (*DRAE*, s.v.).

p. 546, v. 5 **trompico** ‘especie de juguete’, quizás *perinola* ‘peonza pequeña que baila cuando se hace girar rápidamente con dos dedos un manguillo que tiene en la parte superior’ (*DRAE*, s.v.).

91.

p. 546, v. 7 **botijón** aumentativo de *botija* ‘hot-water bottle’ (Cobos, s.v.).

p. 546, v. 9 **cadajón** variante de *cagajón* ‘dung of donkeys, horses, mules, etc.’ Cobos, s.v., quien cita la misma rima infantil (en la primera edición).

96.

p. 547, v. 6 **aguadas** ‘fofas’.

p. 547, v. 7 **riatas** = *reatas* ‘ropes, lassos’.

p. 547, v. 8 **arsiones** = *arciones*, cfr. *arción* ‘leather strap supporting the stirrup’ (Cobos, s.v.).

p. 547, v. 8 **cabesadas** = *cabezadas*, cfr. *cabezada* ‘correa que ciñe y sujeta la cabeza de una caballería, al que está unido el ramal [halter]’ (*DRAE*, s.v.).

102.

p. 548, v. 3 **beaco** = *bellaco*

p. 548, v. 4 **taco** ‘cualquier pedazo de madera corto y grueso’ (*DRAE*, s.v.).

106.

p. 548, v. 1 **narato** palabra sin sentido, empleada por la rima, quizás alusiva a las narices.

108.

p. 548, v. 3 **molote** ‘braid worn by some N.M. Pueblo Indians’ (Cobos, s.v.).

109.

p. 548, v. 1, 4 **melamba** = *me lama*, forma desiderativa de la forma regional *lamber* ‘lamer’; **cagalera** ‘ano’. En la versión que cita Cobos, s.v. *cagalera* (en la primera edición), la forma del verbo es el indicativo *melambes*, eso es, ‘me lames’.

113.

p. 548, v. 1 **güeja** ‘baldhead, baldpate, head’ (Cobos, s.v.); La Cañada es un pueblo de Nuevo México (Pearce 1965:24).

p. 548, v. 2 **sieneguía** = *cienequilla* diminutivo de *ciénega*, variante de *ciénaga* ‘lugar o paraje lleno de cieno o pantanoso’ (DRAE, s.v.). La Cieneguilla es otro pueblo de Nuevo México (Pearce 1965:35)

114.

p. 549, v. 1 **carabitates**: compárese *tarabitates* que ocurre en el cuento popular español del hidalgo que tiene la manía de dar nombres extravagantes a los objetos comunes y le dice a su mozo “‘dame los chirlos mirlos y los tarabitates’, indicando manta y zapatillas y dejando al muchacho con la boca abierta.” Véase <http://www.comeencasa.net/2013/01/17/el-ama-del-cura-cuento-popular>.

p. 549, v. 2 **tanates** ‘testículos’.

117.

p. 549, v. 4 **s-----**: = *zurrullo* ‘mojón, porción compacto de excremento’ (DRAE, s.v.); **atorau** = *atorado*, derivado de *atorar* con el significado de *atascar*. La expresión equivale a ‘excremento atascado’.

118.

p. 549, v. 2 **sampa torta**: cfr. *zampatortas* ‘persona que come con exceso y brutalidad; persona que en su fisonomía, traza, palabras y acciones da muestra de incapacidad, torpeza y falta de crianza’ (DRAE, s.v.). Aquí frase imperativa ¡zampa torta!

119.

p. 549, v 4 **o-----**: *ojete* ‘anus’.

120.

p. 549, v. 2 **m-----**: *mierda*; **embucha** *embuchar* ‘comer mucho, deprisa y casi sin mascar’ (DRAE, s.v.).

p. 549, v. 4 **cachucha** ‘especie de gorra’ (DRAE, s.v.).

121.

p. 549, v.2 **gu** = *o* con diptongación de la secuencia *o - a* > [wa] y prótesis de consonante velar [gwa].

p. 549, v. 2 **Din . . . Adán** seguramente procede del juego de palabras onomatopéyico *din dan*.
p. 549, v. 3 **Pata Galán** ‘euphemism for the devil’ (Cobos, s.v. *pata*). Cfr. *pata galana* ‘pata coja, persona coja o que tiene una pierna encogida’ (*DRAE*, s.v. *pata*); *patas* ‘patillas o el diablo, el coco, fantasma, espantajo’ (Santamaría 1942, s.v.).

125.

p. 550, v. 2-3 **Sú... tantificado**: se han trocado las primeras letras de los dos versos.

127.

p. 550, v. 3 **arroya** = *arrulla*.

138. La venadita.

p. 552, v. 3 **cuchía** = *cuchilla* ‘a strip of land or hill with one end narrower than the other; cliff’ (Cobos, s.v.).

p. 552, v. 7 **codío** = *codillo* ‘en los animales cuadrúpedos, coyuntura del brazo próxima al pecho; parte comprendida desde esta coyuntura hasta la rodilla’ (*DRAE*, s.v.).

p. 552, v. 14 **palo güeco** = *palo hueco*, quizás una especie de árbol, pero aquí parece tratarse más bien de un lugar donde hay un “palo hueco”.

p. 552, v. 15 **culeco** variante de *chueco*; en general *gallina chueca* ‘aplicase a la gallina y otras aves cuando se echan sobre los huevos para empollarlos’ (*DRAE*, s.v.). El venado estará orgulloso de tener hijos.

p. 552, v. 18 **que li hase que sian juntitos**: qué importa si nacieron juntos, eso es gemelos.

p. 552, v. 22 **albasea** = *albacea* ‘persona encargada por el testador o por el juez de cumplir la última voluntad y custodiar los bienes del finado’ (*DRAE*, s.v.).

p. 552, v. 23 **staque la salea** = *destaque la zalea*; cfr. *zalea* ‘sheepskin, goatskin’ (Cobos, s.v.); comentario satírico: van a desollar [skin] al pobre venado fallecido, pues algo parecido es lo que suelen hacer los administradores con los caudales de los difuntos.

139. La indita de Costales.

p. 553, v. 5 **Monterit**’ diminutivo de *montera* con apócope de la vocal final; ‘cloth sunbonnet’ (Cobos, s.v.).

Obras citadas

Cobos, Rubén. 1983. *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*. Santa Fe: Museum of New Mexico Press. 2a ed. 2003.

DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*. <http://dle.rae.es/>

Durán, Agustín. 1849-1851. *Romancero general*. 2 vols. Biblioteca de autores españoles, 10, 16. Madrid: Rivadeneyra.

Espinosa, Aurelio M. 1930-1946. *Estudios sobre el español de Nuevo México*. Trad. y anot. por Amado Alonso y Angel Rosenblat. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, 1-2. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología.

Pearce, T. M. 1965. *New Mexico Place Names: A Geographical Dictionary*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Santamaría, Francisco J. 1942. *Diccionario de americanismos*. 3 vols. México: Robredo.

REVUE HISPANIQUE

*Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire
des pays castillans, catalans et portugais*

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME XXXIII

1915



Reprinted with the permission of the original publishers

KRAUS REPRINT LTD.

VADUZ

1964

TABLES

DU TOME XXXIII

1915

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉRO 83 — FÉVRIER 1915

Hugo A. RENNERT. — Bibliography of the Dramatic Works of Lope de Vega Carpio, based upon the Catalogue of John Rutter Chorley..... 1

COMPTES RENDUS

Jean-Henri Probst. Caractère et origine des idées du Bienheureux Raymond Lulle. Toulouse, 1912 [G. DESDEVICES DU DEZERT]..... 285
Antonio Cortés. La arquitectura en México. Iglesias. Obra formada bajo la dirección de Genaro García. México, 1914 [G. DESDEVICES DU DEZERT]..... 296

NUMÉRO 84 — AVRIL 1915

R. FOULCHÉ-DELBOSC. — Bibliographie espagnole de Fray Antonio de Guevara..... 301
Marcel GAUTHIER. — De quelques jeux d'esprit. I..... 385

TEXTES

Romancero nuevomejicano, publicado por Aurelio M. Espinosa..... 446

COMPTES RENDUS

Histoire générale de l'art. — Marcel Dieulafoy. Espagne et Portugal. Paris, 1913 [G. DESDEVICES DU DEZERT]..... 561

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

Anonymes

Romancero nuevomejicano, publicado por Aurelio M. Espinosa..... 446

Desdevises du Dezert (G.)

COMPTE RENDU. Jean-Henri Probst. Caractère et origine des idées du Bienheureux Raymond Lulle. Toulouse, 1912..... 285
COMPTE RENDU. Antonio Cortés. La arquitectura en México. Iglesias. Obra formada bajo la dirección de Genaro García. México, 1914.... 296
COMPTE RENDU. Histoire générale de l'art. — Marcel Dieulafoy. Espagne et Portugal. Paris, 1913..... 561

Espinosa (Aurelio M.)

TEXTE. Romancero nuevomejicano..... 446

Foulché-Delbosc (R.)

Bibliographie espagnole de Fray Antonio de Guevara..... 301

Gauthier (Marcel)

De quelques jeux d'esprit. I..... 385

Rennert (Hugo A.)

Bibliography of the Dramatic Works of Lope de Vega Carpio, based upon the Catalogue of John Rutter Chorley..... 1

ROMANCERO NUEVOMEJICANO

PRÓLOGO

Los materiales que forman el Romancero nuevomejicano fueron recogidos en Nuevo Méjico y Colorado durante los años 1902 á 1910. Durante ese tiempo estuve de catedrático en la universidad de Nuevo Méjico, en Albuquerque, y aunque mis tareas universitarias limitaron siempre el progreso de mis estudios sobre el lenguaje y folklore de Nuevo Méjico, he tenido la buena fortuna de recoger copiosos materiales, muchos de ellos de alto valor.

Los materiales que publico ahora y que he tenido la presunción de llamar *Romancero Nuevomejicano* son los más preciosos de toda mi colección¹. Se trata de una poesía popular en su mayor parte tradicional, que se relaciona directamente con la poesía popular de la España del siglo XVI, y es sangre y hueso del Romancero español. Al Romancero español, de consiguiente, esa noble poesía popular de España, entrego mi humilde colección.

Me abstengo de un estudio comparado y detallado de los romances que publico, por la sencilla razón de que ese estudio no me pertenece. Para mi propio pasatiempo estudio y comparo mis versiones nuevomejicanas con todas las versiones españolas

1. En las *Proceedings and transactions of the American Philological Association*, vol. XLII (1911), LXIII-LXV, doy cuenta de todos los materiales de mi colección é indico cuales han sido ya publicados.

y portuguesas que he podido ver, especialmente las que publican Menéndez y Pelayo, Rodríguez Marín, Alonso Cortés (*Romances de Castilla*), R. Menéndez Pidal (*Los romances trad. en América; Cat. del Rom. judeo-español*, etc.), J. Menéndez Pidal (*Poesía Popular*), Braga (*Rom. geral portuguez*), Almeida-Garrett, Sylvio Romero, Azevedo, Milá y Fontanals (*Romancerillo*), Carolina Michaëlis (en la ZR Ph, etc.), Gil (*Rom. Jud.-Esp.*), Vicuña Cifuentes (*Rom. populares y vulgares de Chile*), pero los frutos de estos estudios no merecen publicarse.

A don Ramón Menéndez Pidal pertenece toda esa labor. Con sus vastos conocimientos lingüísticos y literarios él sabrá estudiar con esmero todos los materiales del Romancero, y no creo que sea justo cansar sus fuerzas y robarle su tiempo con observaciones inoportunas y tal vez erróneas. Los demás sólo debemos agotar la tradición oral, en cuanto esto sea posible, en busca de material y entregárselo á él.

Las pocas observaciones que hago son, por la mayor parte, las que yo sólo puedo hacer y que he creído absolutamente necesarias para provecho del Romancero.

Al entregar mi obra á la prensa debo expresar de nuevo mi profunda gratitud á todas las personas que me han ayudado en mi empresa y cuyos nombres he publicado en otra ocasión¹.

En fin, á don Ramón Menéndez Pidal debo tantos favores que sería largo el contarlos, y estoy seguro de que sin su interés y estímulo el *Romancero nuevomejicano* nunca se hubiera publicado.

Aurelio M. ESPINOSA.

INTRODUCCIÓN

La antigua provincia de Nuevo Méjico, que comprendía un vasto territorio al norte de Méjico, al éste y al oeste del

1. *The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado* (1911), 29.

Río Grande del Norte, fué uno de los primeros países visitados por los conquistadores españoles después de la conquista de Méjico. Francisco Vásquez de Coronado visitó el país en 1540 y regresó á Méjico con fabulosas narraciones sobre su riqueza. Después del viaje de Coronado numerosas expediciones salieron de Méjico para emprender la conquista de la provincia. La más importante de éstas fué la de 1598, conducida por don Juan de Oñate, descendiente de Hernán Cortés y de Montezuma.

Oñate partió de Méjico con una expedición de cuatrocientas personas, cincuenta de las cuales eran colonos, acompañados de sus familias. La mayoría de los que componían la expedición eran de las recién pobladas provincias de Nueva Galicia y Nueva Vizcaya, que se encontraban en el norte de Méjico al sur de la provincia de Nuevo Méjico. Entrando por El Paso del Norte, la expedición emprendió su marcha á lo largo del Río Grande hasta llegar á la junta del Río de Chama con el Río Grande, donde Oñate tomó posesión de la provincia en el nombre de Dios y del rey de España, declaró la conquista efectuada, y la primera colonia española quedó establecida en Nuevo Méjico, con el nombre de San Juan de los Caballeros, diez leguas al norte de la moderna ciudad de Santa Fé. San Juan de los Caballeros, pueblo que ahora se encuentra en ruinas, fué la primera capital de la provincia y el centro de la primera colonización. Después se fundaron otras colonias en Taos, Santa Cruz de la Cañada y Santa Fé.

De esta manera fué conquistada y colonizada la provincia de Nuevo Méjico á fines del siglo XVI¹.

1. La historia de la conquista y colonización de Nuevo Méjico por don Juan de Oñate se encuentra escrita en verso en el poema épico del capitán Gaspar de Villagrà, *Historia de la Nueva Méjico*, poema interesantísimo é importantísimo para la historia, puesto que el autor mismo fué uno de los guerreros de Oñate, y que no carece de mérito literario, aunque tan gran autoridad como don Marcelino Menéndez y Pelayo lo caracteriza de la manera siguiente: « A todos los poemas de asunto americano vence en lo rastrero y prosaico el titu-

Floreció la provincia y por un siglo entero gozó de prosperidad y paz. Pero en el año 1680 una bien concertada sublevación de parte de los Indios trajo la aniquilación completa de las colonias españolas y todos los habitantes que no fueron muertos huyeron hacia el sur á buscar protección en las colonias españolas del norte de Méjico. De allí mismo salió Diego de Vargas con ochocientas personas para emprender la reconquista en el año 1693. Vargas encontró muy poca oposición y la reconquista quedó efectuada un año después.

Entre las ochocientas personas que acompañaban á Vargas se encontraban casi todos los expulsados de 1680.

No hay que ocuparnos aquí de la historia posterior de Nuevo Méjico y sólo debo mencionar los acontecimientos capitales que nos pueden interesar en el estudio presente.

Desde la primera colonización española de 1598 hasta el año 1846, ó sea durante dos siglos y medio, Nuevo Méjico fué el centro exclusivo de una antigua colonia española, que se mantenía separada y aislada de la cultura española y mejicana y casi independiente en su gobierno por razones que no queremos discutir ahora, la principal de las cuales fué lo separado de la región. Desde 1598 hasta la independencia mejicana (nominalmente hasta el año 1818) fué provincia de España. De allí en adelante fué territorio mejicano hasta 1848, cuando después de la invasión americana de 1846, y después de la guerra méjico-americana, y el tratado de Guadalupe-Hidalgo de 1848, Nuevo

lado *Historia de la Nueva Méjico*, del capitán Gaspar de Villagrà (Alcalá, 1610, por Luis Martínez Grande), libro, por otra parte, de los más buscados entre los de su clase, así por el interés histórico como por la rareza bibliográfica. Está en treinta y cuatro mortales cantos en verso suelto, pero de aquel género de versos sueltos que Hermsilla comparaba con *una escoba desatada*, y el autor interrumpe á veces el hilo de la narración para intercalar provisiones, reales cédulas y otros documentos justificativos, sin que se conozca notablemente la transición de los versos á la prosa cancilleresca. » (*Ant. Poet. Hisp.-Amer.* I, XXXVIII, nota 1.)

Méjico ¹ juntamente con California y Tejas fué entregado á lo Estados Unidos.

El elemento inglés que entró en 1846 y que ya se comienza á sentir, no ha cambiado todavía el lenguaje de los descendientes de raza española, y la tradición española vive en Nuevo Méjico como en cualquier otro país español. En la nueva generación, sin embargo, ya se puede observar un nuevo desarrollo. El idioma inglés, absolutamente necesario para el comercio, las escuelas públicas, donde se enseña solamente el inglés, en fin, la vida americana con todas sus instituciones inglesas, van haciendo desaparecer poco á poco el elemento tradicional español.

Del español nuevomejicano no debo ocuparme aquí. Todo lo que tengo que decir sobre esa materia se está publicando en la *Revue de Dialectologie Romane* y á esos estudios referiré cuando sea necesario explicar cualquier forma dialectal².

Sigue ahora el *Romancero nuevomejicano*.

I

ROMANCES TRADICIONALES

Diez romances tradicionales en veinte y siete versiones son todos los que he podido recoger en Nuevo Méjico. Los romances tradicionales no alcanzan grande difusión y fué preciso interrogar á centenares de personas para poder conseguir las pocas versiones obtenidas. Ya sólo algunos viejos los saben y sólo el de *Delgadina* puede considerarse como popular. Las personas que re-

1. Nuevo Méjico incluía en esta época los presentes estados de Nuevo Méjico y Arizona y parte del estado de Colorado. El número actual de personas de habla española que ahora viven en estos tres estados, llega á 250.000; 175.000 en Nuevo Méjico, 50.000 en Colorado y 25.000 en Arizona.

2. Las partes ya publicadas son: *Studies in New Mexican Spanish, Part I, Phonology* (1909) y *Part II, Morphology* (1911 y 1912), que citaré con las abreviaturas, *Studies I* y *Studies II*.

cuerdan uno que otro verso de los romances que publico son muchas, pero sólo las que figuran como recitadoras de mis versiones, han conseguido recordar siquiera una versión fragmentaria. Todo lo que me sonaba á romance tradicional lo apuntaba, en mis viajes por las aldeas y ranchos de Nuevo Méjico, aunque fuesen versos que en nada se diferenciaban de los de una versión bastante completa y ya antes recogida. Sin embargo, aquí no debo publicar sino los romances, fragmentarios ó completos, que presentan diferencias, por pequeñas que sean. Del romance de *Gerineldo*, por ejemplo, son más de veinte las personas que me recitaban los versos siguientes luego que pedía el romance:

« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarerý aguerrido,
¿ dónde la noch'has pasado? — ¿ dónde la noch'has dormido? »
« Señor, jugandý á las damas, — ni he ganado ni he perdido. »

Estos versos son precisamente los versos 28-30 de la versión núm. 8, y ésta es evidentemente la primitiva lección nuevomejicana. Del romance de *Delgadina*, son también muchísimas las personas que sabían repetir los primeros dos versos de las versiones núm. 1, 2, 3, que son esencialmente idénticos, y en vista de la popularidad de este romance y sus primeros versos, choca no encontrar en Nuevo Méjico ni vestigio del principio real del romance, que no falta en las versiones de España, como, por ejemplo, en una versión sevillana que encontré aquí mismo en California ¹:

El rey moro tenía tres hija — ma bonita que la plata,
y la ma chiquita d'eya — Delgadina se yamaba.

De la misma manera son muy conocidos y popularísimos en

1. Se encuentran en California muchas familias españolas recién venidas de Andalucía. En Santa Clara, 15 leguas al sur de San Francisco, se han establecido algunas, y entre ellas he recogido nueve romances tradicionales que espero publicar más tarde.

Nuevo Méjico y Colorado los dos últimos versos de *La aparición*, núms. 20, 21, 22, y los dos últimos de *La dama y el pastor*, tanto, que desde hace seis años tenía estos versos clasificados entre mis coplas populares.

La difusión del romance tradicional en Nuevo Méjico, de consiguiente, es limitadísima y son contadas las personas que los conservan. Con respecto á la clase de gente que los conserva, sólo hay que decir que aunque la recitación y el cantar de los romances, ya sean tradicionales ó modernos, se consideran por todos como pasatiempo vulgar, y aunque muchos hay que sabiendo los romances no los han querido recitar por vergüenza ó mala gana, sin embargo, no se ha entregado el romance á los criados y pordioseros, como sucede en España, según observa don Ramón Menéndez Pidal y como nos dijo el marqués de Santillana desde el siglo xv¹.

Según tengo entendido, el romance tradicional gozaba de grande popularidad en Nuevo Méjico en tiempos pasados. Mi abuelo me ha dicho que cuando él era niño (murió hace unos meses á la edad de ochenta y cinco años) los romances tradicionales (*Delgadina*, *Gerineldo*, *La dama y el pastor* y otros) se cantaban en todas partes por amos, criados, labriegos, pastores y mendigos. Su popularidad parece haber decaído rápidamente durante el siglo xix. Sólo á siete personas (mencionadas cada una en su lugar) tuve la fortuna de oír cantar romances. Estos los cantaron expresamente para mi provecho, para que yo aprendiera las melodías (llamadas las *tonadas*) de memoria. Mis cantores me dijeron que ellos cantaban los romances por mero pasatiempo y para divertir á otros, de la misma manera que se cantaban otros cantos cualesquiera, con acompañamiento de guitarra, *musiquita de boca* (harmónica) ó sin acompañamiento alguno. En los tiempos pasados se cantaban los romances con acompañamiento de guitarra en la casa ó en las reuniones de familia, pero en los

1. Menéndez y Pelayo, *Tratado de los Romances viejos*, I, 9.

campos y en las montañas el pobre labriego ó pastor los cantaba con el acompañamiento de un instrumento sencillísimo que llamaban *vigüela* (que significa también *guitarra* en N. Mej.), hecho de cualquier palo, algo encorvado, con una sola cuerda de tripa de oveja, que se tocaba á la manera del birimbao.

Los romances tradicionales (y también los romances vulgares y modernos) se conocen en Nuevo Méjico con el nombre de *corridos*, el nombre popular del romance en Andalucía, Chile y otros países españoles¹. Al romance tradicional no se le da otro nombre en Nuevo Méjico, mientras que el romance moderno y vulgar puede llevar el nombre de *cüando*, *indita*, etc., como más adelante diremos.

Desde luego se echa de ver que el Romancero nuevomejicano no contiene ningún romance histórico del Cid, de los Infantes de Lara, etc.². De la antigua epopeya histórica sólo se conservan en Nuevo Méjico, el refrán popular, *No se ganó Zamora — en un' hora*, y las expresiones, *Tú sí eres el Ci Campiador*, *Tú sí ni el Ci Campiador*, usadas también como femeninas, *Tú sí eres la Ci Campiadora*, etc.

La leyenda de Gerineldo también ha dejado el dicho, *Está hecho un Gerineldo* (bien vestido, galán³).

En mi colección de más de mil coplas populares encuentro los versos siguientes, que parecen versos de romances tradicionales, como parte primera de coplas que no nos interesan ahora :

*En un barandal di asero
se pasea la reina mora,...*

*Eva por antojadisa
de la mansana mordió.*

1. Durán, *Romancero*, I, 177; Menéndez Pidal, *Los romances trad. en América* (*Cultura Española*, 1906), 80; J. Vicuña Cifuentes, *Rom. pop. y vulg. recogidos de la trad. oral chilena* (Santiago, 1912).

2. Parece que ni en España se conservan en abundancia los romances históricos. Hasta el año 1906 se habían encontrado solamente cuatro, según indica Ramón Menéndez Pidal, *Catálogo del Romancero judío-español* (*Cultura Española*, 1906, página 1048).

3. Véase Menéndez y Pelayo, *Antología*, X, 35.

¡ Cuántos romances populares se habrán perdido para siempre, dejando apenas un verso suelto que se conserva en una copla popular !

En el mes de julio de 1909 me escribía don Ramón Menéndez Pidal : « Ojalá me remita Vd. una coleccioncita de romances de Nuevo Méjico, que serían una perla por lo apartado de la región. En cuanto á su existencia, no dudo un momento que los haya en Nuevo Méjico, pues tengo por dogma que el romance existe donde quiera que se habla el español ; dogma bien comprobado con sorpresas interesantes respecto á los países donde todos afirmaban que faltaba la tradición ».

¡ Qué gusto, ofrecer á tan distinguido señor romances tradicionales de Nuevo Méjico, para comprobar de nuevo su dogma literario !

Una palabra más. Puesto que la región nuevo-mejicana se mantuvo siempre aislada, abandonada y olvidada desde su primera colonización en 1598, y que en ningún tiempo estuvo en contacto directo con la cultura mejicana ó española, creo que los romances tradicionales que cantan hoy los habitantes de Nuevo Méjico se remontan á una época anterior al siglo xvii. Son romances españoles del siglo xvi.

I. DELGADINA I.

Recitado por José Antonio Ribera, edad 42 años, de Peña Blanca, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasjaba ¹ — por una sala cuadrada,
con una mantía dj ² oro — que la sala relumbraba.
Un día por la mañana — [á] la pobresita su padre :
« Hija mía, Delgadina, — ¿ no pudiera(s) ser mi dama ? »
« No lo permita mi dios, — ni la virgen soberana.

1. Studies I, §§ 83, 89.

¿ Quién tanta ofensa [á] mi dios ? — ¿ quién tanty ³ agraviy ³ á mi nana ? »

Delgadina con gran ser — se jué ⁴ par ⁴ una ventana,
adonde 'staba ⁵ su hermano, — bolitas dj oro jugaba.

« Hermanito, si es mi hermano, — socórramj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé — y l'alma [á] dios pienso dar. »

« Hermanita Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
que si mi padre lo sabe — los dos semos ⁶ castigados. »

Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana.
en donde staba su hermana, — cabeos dj oro peinaba.

« Hermanita, si es mi hermana, — franquéyemj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé, — y á dios pienso 'ntregar l'alma. »

« Hermanita Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
porque si mi padre lo sabe — las dos semos castigadas. »

Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
en donde 'staba su madre — en sla dj ⁷ oro sentada.

« Madresita, si es mi madre, — franquéyemj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé — y á dios l'entriego l'alma. »

« Hija mía Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
que si tu padre lo sabe — las do(s) semos castigadas. »

Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
en donde 'staba su padre, — chopines dj oro pisaba.

« Padresito, si es mi padre, — franquéyemj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé — y a dios l'entriego l'alma. »

« Delgadina, ¿ no tj acuerdas — lo que te dije (e)n la mesa ? »

« Si mj acuerdo padresito, — agacharé la cabeza. »

La cama de Delgadina — dj ángeles está rodjada,
y la cama de su padre — de yamas atravesada.

Delgadina ya murió, — jué derechity á lo(s) sielos ;
su padre de Delgadina — derechity á los infiernos⁸.

1. *Ibid.*, §§ 84, 91.

2. *Ibid.*, § 121.

3. *Ibid.*, § 87.

4. *Ibid.*, § 86.

5. *Ibid.*, § 38.

6. *Ibid.*, § 93.

7. *Ibid.*, § 158.

8. La palabra *ser* de los versos siete, trece, etc., puede ser una corrupción de *sed*, fenómeno por otra parte desconocido en el español nuevomejicano.

2. DELGADINA II.

Recitado por Francisco Vigil, edad 48 años, de Gallegos, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasiaba — en una sala cuadrada,
con una mantona dj oro — que la sala relumbraba.
Su padre comy enojado — se metió por la cosina.
Sálgase la gentj ajuera 1, — déjenmj á la Delgadina. »
« Delgadina, hija mía, — tú pudiera(s) ser mi dama. »
« No lo permita mi dios, — ni la reina soberana.
¡ Qué tal ofensa [á] mi dios! — ¡ qué tal ofensa [á] mi nana! »
« ¿ Quieren dale de comer? — denle comida pesada.
¿ Quieren dale de beber? — denle de l'agua mesclada. »
Otro día por la mañana — se levanta [á] la madrugada.
Se va (a) donde 'sta su madre, — doblones dj oro fugaba 2.
« Madresita, si es mi madre, — socórramj un jarro dj agua,
que ya mj abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Delgadina, hija mía, — yo no te puedo dar agua,
porque si nos ve tu padre — las dos semios castigadas. »
Otro día por la mañana — se levanta [á] madrugada.
Se va (a) donde 'sta su hermana, — cabeos 3 dj oro peinaba.
« Hermanita, si es mi hermana, — socórramj un jarro dj agua,
que ya mi abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
porque si nos ve mi padre — las dos semos castigadas. »
Otro día por la mañana — se levanta [á] madrugada.
Se va (a) donde 'stá su hermano, — bolitas dj oro fugaba.
« Hermanito, si es mi hermano, — socórramj un jarro dj agua,
que ya mi abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
porque si nos ve mi padre — los dos semos castigados. »
Se levanta Delgadina — otro día por la mañana.
Se va (a) donde 'stá su padre, — barajas dj oro fugaba.
« Padresito, si es mi padre, — socórramj un jarro dj agua,

1. Studies I, § 136.

2. *Ibid.*, § 129.

3. *Ibid.*, § 158.

que ya mi abraso de sé — y a mi dios l'entriego l'alma. »
« ¿ Tj acordarás, Delgadina, — lo que te dij' en la mesa? »
« Si mj acuerdo, padresito, — agacharé la cabeza. »
La cama de Delgadina — dj ángeles está rodjada,
San José l'está velando — y la virgen del Pilar.
Ya murió la Delgadina, — derechy al sielo se jué,
y el cornudo de su padre — á los infiernos se jué.

3. DELGADINA III.

Recitado por Teofilo Romero, edad 65 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasjaba — en una sala cuadrada,
con una mantona dj oro — que la sala relumbraba.
Un di' 1 estandj en la mesa, — la pobresita, su padre :
« Hija mía, Delgadina, — tú pudiera(s) ser mi dama. »
« No lo permita mi dios, — ni la virgen soberana.
¡ Qué tal agravij á mi dios! — ¡ qué tal ofens' á mi nana! »
Su padre comy enojado — se metió á la cosina,
y les disj á los sirvientes — que prendan á Delgadina.
« Si le dieren que comer, — denle comida mesclada.
Si le dieren que beber, — denle d'es' agua salada. »
Delgadina con gran sé — se jué par' una ventana,
donde 'staba su hermanita, — con peines dj oro peinaba.
« Hermanita de mi vida, — por dios, damj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé, — y á mi dios l'entriego mi alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
que si mi padre lo sabe — las dos semos castigadas. »
Delgadina con gran sé — se jué par' otra ventana,
donde 'staba su hermanito, — bolitas dj oro fugaba.
« Hermanito de mi vida, — franquéamj un vaso dj agua,
que ya mi abraso de sé — y á mi dios l'entriego mi alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
que si mi padre lo sabe — los dos semos castigados. »
Delgadina con gran sé — se jué par' otra ventana,
adonde 'staba su madre, — en libro dj oro resaba.

1. Studies I, § 87.

Madresita de mi vida, — por dios, demj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de se — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Delgadina, con franquesa, — yo no te puedo dar agua,
que si tu padre lo sabe — las dos semos castigadas. »
Delgadina con gran sé — se jué par' otra ventana,
adonde staba su padre, — barajas dj oro fugaba.
« Padresito de mi vida, — por dios, demj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé — y á mi dios l'entriego mi alma. »
« ¿ No tñ acuerdas, Delgadina, — lo que te dij' en la mesa ? »
« Si, mj acuerdo padresito, — agacharé la cabeza. »
La cama de Delgadina — dj ángeles está rodiada:
la del cornudy e² su padre — de yamas atravesada.
Ya se murió Delgadina — y se jué derechũ al sielo,
y el cornudo de su padre — á los profundos infernos.

4. DELGADINA IV.

Recitado por María Baca, edad 32 años, de Belén, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasjaba — en una sala cuadrada,
con una cobija dj oro — que la sal' iluminaba.
Un día 'standũ en la mesa, — su padrj asina lĩ hablaba:
« Delgadina, Delgadina, — tú pudieras ser mi dama. »
« No lo permita mi dios, — ni la virgen soberana.
¡ Qué tal agraviy á mi dios! — ¡ qué tal ofensa (á) mi nana! »
Delgadina con gran ser, — se ju' á la primer ventana,
endonde 'staba su hermana, — cabeyosdj oro peinaba.
« Hermanita, si es mi hermana, — socórramj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
por ny haber queridy haser — lo que mi padre mandaba. »
Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
endonde 'staba su hermano, — bolitas dj oro jugaba.
« Hermanito, si es mi hermano, — socórramj un vaso dj agua,
que ya mi abraso de sé, — y á mi dios l'entriego l'alma. »

1. *de*. Studies II, § 94.
2. Studies II, § 109.

« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
porque ny has queridy haser — lo que mi padre mandaba. »
Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
endonde 'staba su madre, — en sía¹ dj oro sentada.
« Madresita, si es mi madre, — socórramj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hija mía, Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
no más porque ny has cumplido — lo que tu padre mandaba. »
Delgadina con gran ser — se jy' al última ventana,
adonde 'staba su padre, — barajas dj oro jugaba.
« Padresito, si es mi padre, — socórramj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« ¿ Ti acordarás, Delgadina, — lo que te dij' en la mesa ? »
« Si, mi acuerdo, padresito, — agacharé la cabeza. »
La cama de Delgadina — dj ángeles está rodiada:
la del cornudy e² su padre — de yamas atravesada.

5. DELGADINA V.

Recitado y cantado por Pitacia Anaya, edad 15 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasiaba — por una sala cuadrada,
con una cobija dj oro — que la(s) salas relumbraban.
Delgadina con gran ser — se jué par' una ventana,
adonde 'staba su hermano, — bolitas dj oro jugaba.
« Hermanito, si es mi hermano, — socórramj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Quitateme (de) mis delantes, — eres muchacha malcriada,
porque ny has queridy haser — lo que mi padre mandaba. »
Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
endonde 'staba su hermana, — con peines dj oro peinaba.
« Hermanita, si es mi hermana, — socórramj un vaso dj agua,
que ya mj abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
porque si mi padre sabe — las dos semos castigadas. »

1. Studies I, § 158.
2. Studies II, § 94.

Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
 endonde 'staba su madre, — cabeos dj oro peinaba.
 « Madresita, si es mi madre, — socórramj un vaso dj agua,
 que ya mj abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
 « Hija mía, Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
 porque si tu padre sabe — las dos semos castigadas. »
 Delgadina con gran ser — se ju' al última ventana,
 adonde 'staba su padre — en bancos dj oro sentado.
 « Padresito, si es mi padre, — socórramj un vaso dj agua,
 que ya mi abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
 « Delgadina, ¿ no tj acuerdas — lo que te dij' en la mesa ? »
 « Padresito, sí, mj acuerdo, — agacharé la cabeza. »
 La cama de Delgadina — dj ángeles está rodiada :
 la del cornudj e su padre — de llamas atormentada.

6. DELGADINA VI.

Recitado por Juanita Lucero, edad 18 años, de Juan Tafoya,
 Nuevo Méjico.

« Delgadina, hija mía, — bien pudiera(s) ser mi dama. »
 « No lo permita mi dios, — ni la virgen soberana.
 ¡ Qué tal ofensa (á) mi dios! — ¡ qué tal ofensa (á) mi nana! »
 Delgadina con gran ser — se jué par' una ventana,
 con una mantona dj oro, — que la sala relumbraba.
 Delgadina con gran ser — se jué para la primer ventana,
 adonde 'staba su hermana, — que chinos dj oro peinaba.
 « Hermanita, si es mi hermana, — demj un vaso dj agua,
 — quj á mi dios l'entriego l'alma. »
 « Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
 que si mi padre lo sabe — las dos semos castigadas. »
 Delgadina con gran ser — se va para la segunda ventana,
 donde devisj¹ á su hermano, — que libro dj oro' studiaba.
 « Hermano, si es mi hermano, — demj un vaso dj agua,
 — quj á mi dios l'entriego l'alma. »
 « Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
 que si mi padre lo sabe, — las dos semos castigadas. »

1. *devisó*. Studies II, § 109.

Delgadina con gran ser, — se jué par' otra ventana,
 donde vidj á su padre, — en sía dj oro sentado.
 si es mi padre, — demj un vaso dj agua,
 — quj á mi dios l'entriego l'alma. »
 « Delgadina, ¿ tj acordarás — lo que te dij' en la mesa ? »
 « Sí, mj acuerdo, papasito, — agacharé la cabeza. »
 La cama de Delgadina — dj ángeles se ve rodjada :
 la del cornudj e su padre — de yamas atravesada.
 Delgadina se murió ; — jué derechitj á la gloria :
 y el cornudo de su padre — á los horribles peroles.

Todos estos romances de *Delgadina* son versiones muy semejantes entre sí, y no difieren notablemente de las muchas versiones del mismo romance de otros países españoles y portugueses, publicadas por R. Menéndez Pidal, *Los romances tradicionales en América (Cultura Española, 1906)*, no. 20, *Catálogo del romancero judío-español (Cult. Esp., 1907)*, no. 99 ; J. Menéndez Pidal, *Poesía Popular* (Madrid, 1885) páginas 238-242 (tres versiones asturianas) ; Gil, *Rom. Jud.-Esp.* (Madrid, 1911), LIV, 8-14 ; Menéndez y Pelayo, *Antología*, etc., IX, páginas 126-30 (tres vers. ast.), 167-176 (seis versiones de Extremadura), 324 (una judía), etc. ; Milá y Fontanals, *Romancillo Catalán* (Barcelona, 1896), no. 29 ; Vicuña Cifuentes, *Rom. de Chile* (Santiago, 1912) ; Alonso Cortés, *Romances Populares de Castilla* (Valladolid, 1906), páginas 29-31 (dos versiones) ; y en fin Teófilo Braga, *Romanceiro Geral Portuguez*² (Lisboa, 1906), que reúne todas las versiones portuguesas conocidas, vol. I, 447-480, etc. (El de Sylvaninha contiene elementos ajenos al romance propio de Delgadina, pero anda revuelto con él.)

Como queda dicho antes, choca no encontrar en ninguna versión nuevomejicana el principio tradicional, corriente en las versiones peninsulares.

7. GERINELDO I.

Recitado por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarerū aguerrido;
 ¡ quién te pescar' esta nochi¹ — tres horas en mi servisio!² »
 « ¿ Tres horas, dise, señora? — ¡ ójala que fueran sinco!
 Si porque soy vuestro criado — quierū usté burlar conmigo. »
 « No quiero burlar de tí; — de de veras³ te lo digo. »
 « ¿ Para quj horas de la nochi — iré yū á lo prometido? »
 « Entre las ochū y las nueve, — cuando'l rey esté dormido. »
 A las ocho de la nochi — Gerineldo va 'l castío;
 haya la puert' entrjabierta, — peg'un fervoso⁴ suspiro.
 « ¿ Esj atrevido, quién es — quj á mi castiū⁵ ha venido? »
 Señora, soy Gerineldo, — que vengū á lo prometido. »
 Ya lū agarra de la mano — y se van para'l castío;
 Ya sj acuesta Gerineldo — con calenturas y fríos.
 Sj acuestan boca con boca — como mujer y marido.
 Cosa de la media nochi — el rey pidió sus vestidos:
 se los yev' un criado d'él, — de Gerineldū es amigo.
 « ¿ Dónde 'sta mi Gerineldo, — mi camarero aguerrido? »
 « Señor, se metió'n⁵ la cama — con calenturas y fríos. »
 Se sient' el rey en la cama — y se pone sus vestidos,
 toma su espad'en la mano — y se va para'l castío:
 los haya boca con boca, — como mujer y marido.
 « Si matū á mi Gerineldo, — que yo lo crié desde niño,
 si matū á mi (h)ija l'infanta — queda mi reino perdido:
 les pondré'n medio l'espada, — que sepan que son sentidos. »
 Ya se levanta la dama, — muy trist' y desconsolada.
 « Levántate Gerineldo, — mi camarerū aguerrido;
 la espada del rey mi padre — entre los dos ha dormido. »
 Se levanta Gerineldo — muy trist' y despavorido.

1. Studies I, § 47.

2. Studies II, § 98.

3. *fervoroso*.

4. Studies I, §§ 158 y 91.

5. Studies I, § 93.

« ¡ Valiá más haberme muerto! — ¡ valiá más nū haber nasido! »
 « No lo digas, Gerineldo, — mi camarerū aguerrido;
 que yo le dirj¹ á mi padre — que t'estimo por marido. »
 « ¿ Dónde 'stabas, Gerineldo, — mi camarerū aguerrido? »
 « Señor, jugandū á las damas; — ni he ganado ni he perdido. »
 « Mucho disimulū es ese, — Gerineldū, á lo que (he) visto. »
 « Señor, yo seré la carne, — vuestra mersed, el cuchío;
 corte de donde quisiere, — de donde sea dolido². »
 « Levántate, Gerineldo, — mi camarerū aguerrido,
 que dise mi (hi)ja, l'infanta — quj hoy t'estima por marido. »
 Se levanta Gerineldo — pegando saltos y brincos.
 Se jué pronto pal castío, — com'otra ves habiá ido,
 y aí se toman las nuanos — como mujer y marido.

8. GERINELDO II.

Recitado y cantado por George Metzgar, edad 46 años, de Pajarito, Nuevo Méjico, donde lo aprendió.

« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarerū aguerrido;
 ¡ quién te pescar' esta nochi — tres horas en mi servisio!¹ »
 « Pues, ¿ tres horas, mi señora? — ¡ como son tres fueran sinco!
 que porque soy vuestro criado — quierū usté burlar conmigo. »
 « No, Gerineldo de mi alma, — de de veras te lo digo. »
 « ¿ A que horas, mi señora, — cumpliréis lo prometido? »
 « A las doce de la nochi — cuando 'l² rey esté dormido. »
 Tuaviá las dose nū han dado — ya Gerineldū habiá ido;
 hayó 'l castío serrado, — pegó su vos y suspiro.
 « ¿ quj alevoso, quj atrevido, — á mi castiū ha venido? »
 « Señora, soy Gerineldo, — que vengū á lo prometido. »
 Ya lū agarra de la mano, — para dentro lū ha metido.
 Á l'ida de sus deleites — ya se han quedado dormidos,
 dándose besos y abrazos — como mujer y marido.
 Á l'una de la mañana — ya pide 'l rey sus vestidos;
 ya va un'pag'y se los da, — de Gerineldū es amigo.

1. Studies I, § 89 y II, § 109.

2. Creo que es preferible la lección del núm. II.

3. Studies II, § 3.

« ¿ Dónde s̄ haya Gerineldo, — mi camarer̄y aguerrido ? »
 « Señor, se hay' en la cama, — con calenturas y frios. »
 Ya tomaba 'l rey su espada, — para 'l castío s̄ ha ido ;
 haya la puert' entri abierta, — par' adentro s̄ ha metido ;
 los haya boca con boca, — como mujer y marido ;
 vuelve los ojos pa' tras, — y d'esta maner'ha dicho :
 « Si mat̄y á mi Gerineldo, — qu'es el que se crió conmigo,
 si mat̄y á mi (hi)ja l'infanta — queda mi reino perdido ;
 pondré mi espad'entre medio — pa que sepan son sentidos. »
 Serca de la mañanita — ya pide'l rey sus vestidos ;
 ya Gerineldo yegó, — como siemp̄rj había ido.
 « Gerineldo, Gerineldo, — mi camarer̄y aguerrido,
 ¿ dónde la noch' has pasado? — ¿ dónde la noch' has dormido ? »
 « Señor, jugand̄y á los dados, — ni he ganado n̄j he perdido. »
 « Mucho disimul̄y es ése — Gerineld̄y, á lo qu' he visto. »
 'Hinca la rodiy' en tierra — y d'esta maner'ha dicho :
 « Señor, yo seré la carne, — vuestra mersed, el cuchío ;
 corte por donde quisiere, — de mi no quede dolido. »
 « Levántate, Gerineldo, — mi camarer̄y aguerrido ;
 me dise mi (hi)ja l'infanta — que t'escoge por marido.
 Se levanta Gerineldo — pegando saltos y brincos,
 de ver que s'iba [á] casar — con l' hija de Carlos Quinto¹.

9. GERINELDO. III.

Recitado por Justiniano Atencio, edad 32 años, de Nutritas,
 Nuevo Méjico.

« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarer̄y aguerrido,
 ¡ quién te tuviera tres horas, — tres horas en mi servicio ! »
 « ¡ Como dise que son tres, — dijera que fueran sinco !
 com̄y he sido criado suyo — quier̄j usté burlar conmigo. »
 « Gerineldo, Gerineldo, — de de veras te lo digo. »
 « Señora, ¿ pa cuándo vengo — á lo que m̄j ha prometido ? »
 « Para mañan' en nochi, — cuando 'l² rey esté dormido. »
 Se levanta Gerineldo — y se va para 'l castío ;

1. Añadidura reciente.
 2. Studies II, § 3.

naya la puerta serrada — y da un soyoso suspiro.
 « ¿ Quién es ese cabayero, — alevoso y atrevido,
 qūj á desoras de la nochi — á mi castīy ha venido ? »
 « Señora, soy Gerineldo, — que venḡy á lo prometido. »
 Se levanta ya l'infanta — y lo mete pal ' castío ;
 ya se dan besos y abrasos — como mujer y marido.
 S̄j acabaron sus deleites — y se quedaron dormidos,
 acostaus boca con boca — como mujer y marido.
 Cosa de la media nochi — ya pide 'l rey sus vestidos ;
 va [á] yevárselos un page, — de Gerineld̄y es amigo.
 « ¿ Dónde 'sta mi Gerineldo, mi camarer̄y aguerrido ? »
 « Señor, en la cam' está — de calenturas y frios. »
 Toma su capa y su espada — y se va para 'l castío ;
 haya la puert' entr̄j abierta, — para dentro s̄ ha metido :
 los haya boca con boca, — como mujer y marido.
 Intenta luego matalos, — y d'esta manera [ha] dicho :
 « Si mat̄y á mi Gerineldo, — que l̄y he criado desde niño,
 si mat̄y á mi (hi)ja l'infanta — queda mi reino perdido ;
 pondré mi espad' entre medio — pa que vean son sentidos. »
 L'infanta qūj ha despertado, — de esta manera [ha] dicho :
 « Levántate, Gerineldo, — mi camarer̄y aguerrido,
 que l'espada de mi padre — entr̄j ambos dos ha dormido. »
 Se levanta Gerineldo — des̄jando n̄y haber nasido.
 « N̄y estés triste, Gerineldo, — mi camarer̄y aguerrido,
 yo le dir̄j al rey, mi padre — que t'estimo por marido.
 En caso que te pregunte —
 ¿ dónde la noch' has pasado? — ¿ dónde la noch' has dormido ?
 Señor, jugand̄y á las damas, — ni he ganado ni he perdido. »
 Otro día por la mañana — ya pide 'l rey sus vestidos ;
 va Gerineld̄y y los yeva — como djantes habiá ido.
 « Gerineldo, Gerineldo, — mi camarer̄y aguerrido,
 ¿ dónde la noch' has pasado? — ¿ dónde la noch' has dormido? »
 « Señor, jugand̄y á las damas, — ni he ganado ni he perdido. »
 Gerineldo, Gerineldo, — ¿ negarás lo que ȳy he visto ? »
 'Hinca la rodiy' en tierra — y d'esta manera [ha] dicho :
 « Corte por donde quisiere, — yo la carn̄j, uste 'l cuchío,
 — qūj usté es el juez vengativo. »
 « Levántate, Gerineldo, — mi camarer̄y aguerrido,

1. Studies II, § 5.

que mi (hi)ja l'infanta dise — que t'estima por marido. »
 Se levanta Gerineldo, — pegando saltos y brincos,
 como l'hubier' hecho yo — si Gerineldo habia sido ¹.

Aunque el romance popular de *Delgadina* no conserva el principio tradicional, las tres versiones del de *Gerineldo* lo conservan casi intacto, debido tal vez al hecho de que el principio del último romance no es digresión narrativa como el del primero, sino que nos introduce desde luego con las primeras quejas amorosas de la princesa. Las versiones nuevomejicanas, aunque bastante estropeadas contienen todo el argumento del romance primitivo, y en ninguna falta el episodio del rey que pone la espada entre medio para que ésta fuese testigo exculpador. Véase también, J. Menéndez Pidal, *Poesía Pop., op. cit.*, 284.

Menéndez y Pelayo, *Antología*, X, 161-164, publica tres versiones de Andalucía, muy parecidas á las nuestras pero más largas y mejor conservadas. Todas son variantes bastante bien conservadas de la versión 161 a de la *Primavera*, pues la versión 161 b debería haber dejado más largas y más completas versiones. Variantes de la misma versión parecen ser también los que publica Cortés, *op. cit.*, 5-7. De las muchas otras versiones de este romance novelesco no debo ocuparme aquí, por razones ya dichas. Además no observo diferencias notables entre ellas y las nuevomejicanas. Fuera del romance de *Delgadina*, el romance de *Gerineldo* es el más popular y se ha encontrado en todos los países españoles y portugueses donde se han hallado romances ². Veo, sin embargo, que no se encuentra en la riquísima colección chilena de Vicuña Cifuentes, ya citada.

1. Añadidura bromosa y reciente.

2. Menéndez y Pelayo, *Tratado de los romances viejos*, II, 405-406.

10. LA DAMA Y EL PASTOR I.

(La Zagala)

Recitado por José A. Ribera, edad 38 años, de Peña Blanca, Nuevo Méjico.

Una niña' en un balcón — le diş [á] un pastor : « Espera ;
 aquí tş habl' una sagala — que diş amores desespera. »
 « No mş hables d'esa manera » — le dise 'l viano ' vil,
 « mi ganado' st' én² la sierra, — con el me voy á dormir. »
 « Mira que rojos cabeyos — y yevarás que contar ;
 el sol s' enamora d' eyos — cuando me sientş á peinar.
 Mira que pulido pié — par' un sapato bordado ;
 mira que soy niña y tierna — y que 'stoy á tu mandado.
 Te doy una pila diş oro — y tres cañas de marfil,
 tan sólo porque te quedes — esta noch' aquí á dormir. »
 « No quiero tus pilas diş oro — ni tus cañas de marfil ;
 mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy á dormir. »
 « Te doy el burro y el carro, — el catre y el almirés,
 tan sólo porque te quedes — esta nochi y otras tres. »
 « No quiero 'l bútro ni el carro, — ni el catre ni el almirés ;
 mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy otra ves. »
 « Sagala, cuando mş hablates³, — tus palabras nş entendí,
 perdóname, gran señora, — si en algo yo tş ofendí.
 Yo te doy las posesiones — donde pastia mi ganado,
 tan sólo porque me dejes — arrimarme por tu lado. »
 « Pastor rústico, cansado, — viano, véte diş aquí ;
 tu ganado 'st' én la sierra, — con él te vas á dormir. »
 « Yo te doy mi ganadito, — con toi⁴ perros y pastores,
 tan sólo porque me dejes — arrimarmş á tus amores. »
 « Pastor rústicş y cansado, — viano, véte diş aquí ;
 tu ganado 'st' én la sierra, — con él te vas á dormir. »
 « Haré de cuenta que tuve — una sortijita diş oro,

1. Studies I, § 158.

2. *Ibid.*, § 87.

3. Studies II, § 108.

4. *con toi* < con todo y ; Studies II, § 77.

y se me cayó nel mar — y así la perdí del todo. »
 « Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero ;
 yora tú tu soledá — que yo la yoré primero. »

II. LA DAMA Y EL PASTOR II.

Recitado y cantado por María Baca, edad 45 años, de Ran-
 chos de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Una niña en un balcón — le disj [á] un pastor : « Espera,
 quij aquí tñ habl' una sagala — quedj amor se desespera. »
 « No mj hables d' esa manera » — responde 'l viyano vil,
 « mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
 « Pues te doy tres pilas dj oro — y tres cañas de marfil,
 tan sólo porque te quedes — esta noch' aquí á dormir. »
 « No mj hables d' esa manera, » — responde 'l viyano vil,
 « mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy á dormir. »
 « Te doy el burro y el jato ¹, — el carro y el almirés,
 tan sólo porque te quedes — esta nochi y otras tres.
 « No mj hables d' esa manera, » — responde 'l viyano vil,
 mi ganado 'st' en la sierra, — con el me voy á dormir. »
 « Mira que pulido pié — par' un sapato bordado ;
 mira que soy niña y tierna, — y dispuesta [á] tu mandado. »
 « No mj hables d' esa manera, » — responde 'l viyano vil,
 « mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
 « Sagala, cuando mj hablates, — tus palabras nñ entendí ;
 perdóname, gran señora, — si en algo yo tñ ofendí. »
 « Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero ;
 pues yora tu soledá, — que yo la yoré primero. »

12. LA DAMA Y EL PASTOR III.

Recitado por Celso Espinosa, edad 50 años, de Albuquerque,
 Nuevo Méjico.

Una niña en un balcón — le disj [á] un pastor : « Espera,
 quij aquí tñ habl' una sagala — que dj amores desespera. »

1. *bato*.

« No mj hables d' esa manera, » — le dise 'l viyano vil,
 « mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
 « Te pag' una pila dj oro — y tres cañas de marfil,
 tan solo porque te quedes — esta noch' aquí á dormir. »
 « No quiero tu pila dj oro — ni tus cañas de marfil ;
 mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
 « Te pagu el burro y el jato, — el carro y el almirés,
 tan solo por que te quedes — esta nochi y otras tres. »
 « No quiero 'l burro ni el jato, — ni la boca con que mj hablas ;
 mi ganado 'st' en la sierra, — se me perderán mis cabras. »
 « Sagala, cuando mj hablates, — tus palabras nñ entendí ;
 perdóname, gran señora, — si yñ en algo tñ ofendí. »
 « Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero ;
 yora tu soledá triste, — que yo la yoré primero. »

13. LA DAMA Y EL PASTOR IV.

Recitado y cantado por Dionisia Monclovia, edad 55 años, de
 Santa Fé, Nuevo Méjico.

Una niña en un balcón — le disj [á] un pastor : « Espera,
 quij aquí tñ habl' una sagala — que dj amores desespera. »
 « No mj hables d' esa manera, » — le responde 'l grande vil,
 mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy á dormir. »
 « Te doy una pila dj oro — y tres cañas de marfil,
 tan sólo porque te quedes — esta noch' aquí á dormir. »
 « No quiero tu pila dj oro — ni tus cañas de marfil ;
 mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
 « Mira que lindos cabeyos — y yevarás que contar ;
 el sol s' enamora d' ojos — cuando me sientu á peinar.
 Mira que pulido pié — par' un sapato dorado ;
 mira que soy niña tierna — y que 'stoy á tu mandado. »
 « No mj hables d' esa manera, » — le responde 'l grande vil,
 mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy á dormir. »
 « Te doy las mulas y el jato — el catre y el almirés,
 tan solo porque te quedes — esta nochi y otras tres. »
 « No quiero las mulas ni el jato — ni el catre ni el almirés ;
 mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy otra vez. »
 « Mira, pastor aturdido, — no me quieres entender ;
 me dejas con mi vergüensa — cuando t' empiesu á querer. »

Á la vuelta de tu viaje — no vas á saber qui haser. »
 « Sagala, dueña de mi alma, — sagala, vuelvú á venir;
 sagala, cuando mj hablates, — tus palabras nū entendí.
 Perdóname, gran señora, — si en algo yo tj ofendí. »
 « Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero,
 pues yora tu soledá, — que yo la yoré primero. »
 « Te doy todo mi caudal — con todo lo que yū habito,
 tan sólo por que me dejes — hablar contig' un ratito. »
 « Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero,
 pues yora tu soledá, — que yo la yoré primero. »
 « Mira, sagalit' hermosa, — dueña de mi corasón;
 perdónam' esta faltita, — que tu siervū es el amor. »
 « Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero;
 pues yora tu soledá, — que yo la yoré primero. »
 « Haré de cuenta que tuve — una sortijita dj oro,
 y que se cayó 'nel mar — y así la perdí del todo. »

Este romance es de los mejor conservados en Nuevo Méjico y se diferencia mucho en las asonancias y otros detalles de las versiones semejantes, publicadas por Menéndez y Pelayo, *op. cit.*, 193; Menéndez Pidal, *Los rom. trad. en América*, n° 14. El asunto fué popular desde el siglo XVI, y ya en la *Primavera* (n° 145) aparece el romance, tomado de un pliego suelto del siglo XVI, que Menéndez y Pelayo considera la obra de Rodrigo de Reinosa¹.

La versión nuevomejicana, IV, parece llevar algunas adiciones recientes, especialmente al fin. Muy parecida á ésta es la chilena que publica Vicuña Cifuentes (*op. cit.*), núm. 52. Gil, *Rom. Jud.-esp.*, publica un mero fragmento de este romance, XLII.

1. *Tratado de los rom. viejos*, II, 524. No creo que las versiones nuevomejicanas sean versiones de romances eruditos. En caso que la versión de la *Primavera* sea de autor conocido, será mejor una adaptación artística del romance popular.

14. LA ESPOSA INFIEL, ASON. I, I

Recitado por Dionisia Monclovio, edad 55 años, de Santa Fé, Nuevo Méjico.

« ¡ Fransisquita! ¡ Fransisquita! — ¡ la del cuerpo muy sutil! »
 « ¿ Quién es ese cabayero, — que mis puertas mand' abrir? »
 « Yo soy Fernánde Fransés, — qu'en un tiempo te serví. »
 Sale Fransisca corriendo — el cabayerū á servir.
 Con el candil en la mano — lo sal'eya [á] resebir,
 y al abrir la media puerta — lĭ apagū él el candil.
 Se lavan de pies y manos — con agua de torongil;
 se visten de paños blancos — y sĭ acuestan á dormir.
 En el medio de la nochi — Francisca lĭ [ha] habladū así:
 « ¿ Qué tienes, Fernán Fransés, — que no tj arrimas á mí?
 Tú amas á otra dama, — que la quieres más quĭ á mí,
 ó temes á mi marido — que 'sta sien leguas de tí ».
 « Yo no tengo otra dama — que la quiero más quĭ á ti, »
 ni le temū á tu marido — qu' stá un ladito de tĭ.
 Mira, traidorá mujer — ¿ qué valor ocup'en tí?
 pues me dises la verdá — en mis bigotes á mí.
 Media noch' hemos dormido, — media noch' hay que dormir.
 Recordarĭ¹ á tus hermanas — que yoren tristes por tí;
 l' escribirĭ² al rey de Francia — quĭ arrastre luto por tí.
 Yo pagaré las campanas — que doblen tristes por tí,
 y tu mortaj' ha de ser — de merino carmesí.
 Levántate, cautelosa, — que ya tienes de morir;
 ya matĭ á tu rey fransés, — voy ora [á] matartĭ á ti. »
 « Perdónam' esposo mío, — perdóname, sin ventura;
 mira, no lū hagas por mí, — haslo por tus dos criaturas. »
 « De mi nū alcansas perdón, — de mi nū alcansas ternura;
 que te perdon' el fransés — que gozó de tu hermosura. »
 Antonses la yevū á l campo, — dos puñaladas le dió.

1. *Studies* II, § 109.

2. *Studies* II, § 109.

3. *Studies* II, § 109.

Y dis' entonses la gente: « Vengan á ver que pasó.
A Fransisca por traidora — su marido la mató. »

15. LA ESPOSA INFIEL, ason. i, II

Recitada por Celso Espinosa, edad 50 años, de Albuquerque,
Nuevo Méjico.

« ¡ Fransisquita ! ¡ Fransisquita ! — ¡ la del cuerpo muy sutil !
Abrele las puertas, mi alma — á quien te solía servir. »
« ¿ Quién es ese cabayero — que mis puertas quierij abrir ? »
« Yo soy don Bernal Fransés — qu'en un tiempo te serví. »
Se levant' alborotada — par' ensender su candil,
y en la puerta de la casa —
Ya se van para la cama, — ya sij acuestan á dormir.
« Media noch' hemos dormido, — media noch' hay que dormir ;
¿ Qué tienes, Bernal Francés — que no te yegas á mí ?
O tij han corrido los moros, — ó tij han dicho mal de mí ;
ó tienes amor en Fransia — que lo quieres más quij á mí ;
ó temes á mi marido — qu'está mil leguas dij aquí. »
« Ni mij han corrido los moros, — ni mij han dicho mal de tí ;
ni tengij amores en Fransia — que los quièro más quij á tí ;
ni le temij á tu marido — que'st' un ladito de tí. »

16. LA ESPOSA INFIEL, ason. i, III

Recitado por Nestor Gonzales, edad 49 años, de Albuquerque,
Nuevo Méjico.

« Fransisquita ! ¡ Fransisquita ! — ¡ la del cuerpo muy sutil !
Abreme las puertas, mij alma, — que yo te las mandij abrir. »
« ¿ Quién es ese cabayero — que mis puertas mand' abrir ? »
« Yo soy el Andrés Fransés — qu'en un tiempo te serví. »
Se levanta Fransisquita — y has' ensender el candil,
y lo tomij de la mano, — lo mete para 'l jardín.
Lo lava de pies y manos — con agua de torongil ;

lo viste de paños blancos — y sij acuestan á dormir.
« Media noch' hemos dormido, — media falta que dormir.
¿ Qué tienes, Andrés Fransés — que no volteas á mí ?
O tij han corrido los moros, — ó tij han dicho mal de mí ;
ó tienes amor en Fransia — que lo quieres más quij á mí ;
ó temes á mi marido — qu'sta sien leguas de tí. »
« No mij han corrido los moros — ni mij han dicho mal de tí ;
ni tengij amores en Fransia — que los quiero más quij á tí ;
ni le temij á tu marido — que 'st'en un laditij e' tí.
Mañana por la mañana — te cortaré que vestir ;
tu gargantón colorado — y tu rico faldiyín.
Escribirij [á] Andrés Fransés — quij arrastre luto por tí ;
y pagaré las campanas — que doblen tristes por tí. »

17. LA ESPOSA INFIEL, ason. i, IV

Recitado por Julian Espinosa, edad 85 años, de Del Norte,
Colorado ; aprendido en Taos, Nuevo Méjico.

« ¡ Fransisquita ! ¡ Fransisquita ! — ¡ la del cuerpo muy sutil !
Abreme la puerta, mi alma, — que yo te la mandij abrir. »
« ¿ Quién es ese cabayero — que mis puertas mand' abrir ? »
« Yo soy don Andrés Fransés — qu'en un tiempo te serví. »
« Quitate dij aquí, mi amigo, — no me quieras pervertir,
que ya 'stoy arrepentida — y no te quiero servir. »

Las versiones recogidas en otros países españoles y portugueses
y que más se asemejan á las nuevomejicanas son las siguientes:
Menéndez Pidal, *Rom. trad. en América*, Vicuña Cifuentes (*op. cit.*), núm. 41, 45, 160 ; Pedroso (*Revue Hisp.*, 1902), 463 ; Alonso Cortés, *op. cit.*, 82 ; M. Pidal, *Catálogo del rom. jud.-esp.*, página 177 ; Milá y Fontanals, *Romancerillo*, no. 227 ; Braga, *op. cit.*, II, pp. 36, 40, 42, 45, 48, 50, 53, 55, 58, 62, etc. (donde se encuentran todas las versiones antes publicadas por Azevedo, Romero, Almeida Garrett, etc.). Muchas de las versiones publi-

cadadas por Braga van revueltas con el romance de *las señas del marido*.

La popularidad de este romance en los países españoles es prueba evidente de su origen castellano. Considérese también la grande semejanza entre las versiones españolas. Sólo existe confusión en los nombres de los amantes. Las versiones castellanas prefieren para el protagonista el nombre Bernal Francés (en Nuevo Méjico, Andrés, Fernández y Bernal), también muy general en las portuguesas. La mujer adúltera se llama Francisquita en las versiones de Nuevo Méjico, Catalina en la castellana recogida por Cortés, etc.

Según la opinión de R. Menéndez Pidal, Bernal Francés puede ser carácter histórico¹. Los tres últimos versos de la primera versión nuevomejicana son evidentemente una añadidura reciente, pues están escritos al estilo del romance vulgar moderno.

18. LA ESPOSA INFIEL, ASON. O, I.

Recitado por Manuelita Cisneros, edad 33 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Andábame yo pasiendo — por las orías² del mar;
 m'encontré con una dama — y ea³ m' hisu emborrachar.
 Nos tomamos de la mano, — á su casa me yevó,
 y en la cama nos sentamos — para conversar di amor;
 ya 'stábanos platicando — cuando 'l marido yegó.
 « Tu marido, tu marido, — ora verás, ¿ quíj hago yo ? »
 « Acuéstat' en esa cama — mientras me disculpo yo. »
 « Abreme la puerta, sielo, — ábreme la puerta, sol. »
 Ha bajado l'escalera — quebradita la color.
 « Tú has tenido calentura — gū³ has tenido nuevū amor;

1. *Los romances trad. en América*, p. 82.

2. *Studies I*, § 158.

3. *Ibid.*, § 97 (2).

« Yo no tengo calentura — ni he tenido nuevū amor;
 las yaves se mi han perdido — de tu rico tocador. »
 « Si tú las tienes di asero — de oro las tengo yo.
 ¿ De quién es ese cabayo — qu'en mi corral relinchó ? »
 « Tuyo, tuyo, vida mía; — mi padre te lo mandó,
 pa que fueras á la boda — de mi hermana la mayor. »
 « Viva tu padre mil años — que caballos tengo yo.
 ¿ De quién es ese trabuco — qu'en ese clavo colgó ? »
 « Tuyo, tuyo, mi marido, — mi padre te lo mandó,
 para yevarli á la boda — de mi hermana la mayor. »
 « Viva tu padre mil años, — que trabucos tengo yo.
 ¿ Quién es ese cabayero — qu'en mi cama si acostó ? »
 « Es un' hermanita mía, — que mi padre la mandó,
 pa yevarnos á la boda — de mi hermana la mayor. »
 L'ha tomado de la mano, — al padre se la yevó.
 « Toma, padri, aquí á tu hija, — que mi ha jugado traisión. »
 « Yévatela tú, el mi yerno, — que l'iglesia te la dió. »
 Ya la toma de la mano, — al campo se la yevó;
 ay! de tres puñaladas, — ay! luego, la mató.
 La dama muriu á la una — y el galán muriu á las dos.

19. LA ESPOSA INFIEL, ASON. O, II

Recitado por Moisés García, edad 29 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Andandome yo pasiendo — por las orías del mar,
 m'encontré con una dama — y ésa m'hisu emborrachar.
 Ya mi agarró de la mano — pa su casa me yevó.
 Estábamos conversando — cuando 'l marido yegó. »
 « Tu marido, tu marido, — ¿ adónde m'escondo yo ? »
 « Acuéstat' en esa cama — mientras me disculpo yo. »
 « Tú has tenido calentura — gū has tenido nuevū amor. »
 « Ni he tenido calentura — ni he tenido nuevū amor;
 las yaves se mi han perdido — de tu rico tocador. »
 « ¿ De quién es ese cabayo, — qu'en mi corral relinchó ? »
 « Tuyo, tuyo, bien de mi alma, — mi padre te lo mandó,

1. *Studies II*, § 109.

pa que fueras á la boda — de mi hermana la menor. »
 « ¿ Quién es ese cabayero — qu'en mi cama veo yo ? »
 « Nadie, nadie, bien de mi alma, — es mi hermana la mayor. »

Estas son variantes del romance llamado *Blanca niña* del *Cancionero de romances* de 1550 (*Primavera* 136, Durán 298), y su variante *Primavera* 136a que es poco más largo. La versión completa nuevomejicana es más completa y más larga como lo son también las de Chile (Menéndez Pidal, *op. cit.*, no 4. y Vicuña Cifuentes, *op. cit.*, 35-40), las castellanas (Cortés, *op. cit.*, 84-86, tres versiones muy parecidas á las nuevomejicanas, excepto al principio), la asturiana (J. M. Pidal, *op. cit.*, 154), las andaluzas (Menéndez y Pelayo, *Antología* X, 179-183, tres bellas versiones), la judía (R. M. Pidal, *op. cit.*, no. 78), En Cataluña también se encuentra este romance (Milá y Fontanals, *Romancero*, no. 254), y Braga, *op. cit.*, publica varias versiones portuguesas.

Los dos primeros versos de las versiones nuevomejicanas no pertenecen al romance original.

20. LA APARICIÓN I.

Recitado y cantado por José A. Torres, edad 36 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

En una play' arenosa — una blanca sombra ví,
 qu'entré más me retiraba, — más s̄j asercaba de mí.
 « ¿ Dónde vas, cabayerito, — alejándote de mí ? »
 « Voy en busca de mi esposa, — quj hase días que no la ví. »
 « Ya tu esposa ya murió ; — de sierto, que yo la ví ;
 cuatro duques la yevaban — á la suidá de Madri.
 El vestido que yevaba — era rojo carmesí ;
 el cajón que la yevaban — era blancu y de marfil. »
 S̄j acabó la flor de mayo, — s̄j acabu én el mes dj abril ;
 sí acabó la que reinaba — en la suidá de Madri.

21. LA APARICIÓN II.

Recitado por Gregorio García, edad 30 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

En un' arenosa playa — una blanca sombra ví ;
 y entre más me retiraba, — más s̄j asercaba de mí.
 « ¿ Dónde vas, cabayerito, — alejándote de mí ? »
 « Voy en busca de mi esposa, — quj hase días no la ví. »
 « Ya tu esposa ya es muerta ; — con mis ojos yo la ví ;
 cuatro duques la yevaban — á la suidá de Madri.
 El coch' en que la yevaban — era dí oru y cortesi ;
 la tapa que le pusieron — era dj oru y de marfil.
 Cásate, cabayerito, — y no te quedés así ;
 y al primer niño que téngas, — ponle nombre comu á mí. »
 Ya murió la flor de mayo, — ya murió nel mes dj abril ;
 ya murió la que reinaba — en la suidá de Madri.

22. LA APARICIÓN III.

Recitado por Juanita Sánchez, edad 41 años, de Los Padillas, Nuevo Méjico.

En una play' arenosa — una sola sombra ví ;
 entre más me retiraba, — más s̄j asercaba de mí.
 « ¿ Onde vas, cabayerito, — alejándote de mí ? »
 « Voy en busca de mi esposa, — quj hasj un año que no la ví. »
 « Vuélvete', el cabayerito, — vuélvete, no siás ' así ;
 Ya tu esposa ya 'sta muerta, — ya 'sta muerta, yo la ví ;
 cuatro duques la yevaban — para 'l portal de Madri.
 El cajón que ' la yevaban — era dj oru y de marfil ;

1. Studies I, § 9.

2. *que* = en que, en el cual; donde. El relativo que se usa ordinariamente en el español nuevomejicano sin la preposición que lo introduce : la casa que te hablaron ayer = la casa de que te hablaron ayer ; la suida que vivj ora = la ciudad donde vive ahora ; el cabayo qu e vino = el caballo en que vino, etc., etc.

la ropa que le pusieron — no te la puedo desir. »
 Ya murió la flor de mayo, — ya murió nel mes dj abril;
 ya murió la que reinaba — en el portal de Madri.

Estas preciosas versiones de tan bellissimo romance (junto con la melodía, que creo antigua ¹) forman una importante contribución al Romancero. Son variantes del antiguo romance conservado sólo en parte en un pliego suelto de la biblioteca de Praga (M. y Pelayo, Apéndice á la *Primavera*, núm. 27). Las variantes castellanas publicadas por Cortés, *op. cit.*, 32-33, son más largas y algo diferentes. Mucho más parecidas á la versión nuevomejicana son la andaluza (M. y Pelayo, *Antología*, X, 192), la argentina (M. Pidal, *op. cit.*, 101), muy incompleta, la judía (Pidal, *op. cit.*, núm. 56). La asturiana (J. M. Pidal, *op. cit.*, 236) es también más larga y muy diferente de las nuevomejicanas. Cosa notable es que las tres versiones de Nuevo Méjico y la judía lleven el mismo fin — 'ya murió la flor de mayo', etc., que R. Menéndez Pidal considera 'un añadido, fuera del argumento'. Si es añadido nuevo ¿ cómo sucede que sólo se añadió á las versiones nuevomejicanas y á las judías? Las versiones nuevomejicanas son á todas luces antiguas, tienen un principio, *En una playa arenosa*, etc., que no se encuentra en las versiones peninsulares, y son cortas y fragmentarias. De consiguiente creo que para desechar sus últimos versos debe haber bien fundadas razones. Que las versiones nuevomejicanas nada tienen que ver con la moderna adaptación madrileña compuesta después de la muerte de la reina Mercedes, es desde luego evidente.

24. LAS SEÑAS DEL MARIDO.

Recitado por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

« Catalina, Catalina, — paño blanco de liny es;
 tú tñ apartas para Fransia, — yo mj aparto pa Valdés. »

1. Después de mil trabajos conseguí aprender la melodía de memoria, que, por desgracia, olvidé por completo un año más tarde. Véase V, Melodías.

« Yo no tengo amor en Fransia — ni tampoco ni en Valdés;
 estas cartas qui aquí tengo — á mi marido las des. »
 « ¿ Como quieres que se las dé, — si no lñ he de conoser? »
 « Anda en un cabayo blanco — que se lo dió 'l rey fransés;
 en la copa del sombrero — tienñ un lebrero, mala es. »
 « Por las señas qui usted da, — ya su marido muertñ es;
 en las guerras de Bolivia — lo mat' ún traidor fransés.
 Señora, si le conviène, — nos casaremos los dos,
 con el gusto dj uno y otro — y la voluntad de Dios. »
 « Túnico verde me puse, — también un velo morado,
 y me vid' en el espejo; — que linda viud' he quedado.
 Sincñ años que lñ [he] esperado — y dies que lñ esperaré;
 si á los quince no viniere — de monja me meteré.
 Las dos hijas que d'él tuve, — comigo las yevaré,
 pa que rueguen por su padre — y por su madre también. »

Este romance es una preciosa versión del romance no. 44, Apéndice á la *Primavera* (Menéndez y Pelayo, *Antología*, IX, 238-239), el mismo de la *Primavera* no. 156, que se tomó del texto enmendado de Durán, *Romancero* 318. Las versiones modernas que conozco de este romance además de la nuevomejicana son las siguientes: R. Menéndez Pidal, *Rom. trad. de América*, núms. 1 y 2 (de Perú y Chile); Ciro Bayo, *Cantos populares americanos* (*Revue Hispanique*, 1906, 797), versión argentina, Vicuña Cifuentes, núms. 15-23; J. M. Pidal, *op. cit.*, 349; Alonso Cortés, *op. cit.*, 59; Braga, *op. cit.*, II, 287 (versión de la isla de San Jorge). Todas estas versiones son muy semejantes y todas llevan la misma asonancia.

La versión nuevomejicana se diferencia en el verso nueve donde dice: *en las guerras de Bolivia — lo mató un traidor francés*, mientras que en las versiones sud-americanas el marido se dice haber sido muerto por un genovés, y en la versión castellana falta la lección por completo.

25. EL MAL DE AMOR.

Chiquita, si me muriere — no m' entierres en sagrado;
 entierram' en campos verdes, — onde me pis' el venado;

pa que digan los pastores : — « Aquí muri' ún ⁂ desgrasiado.
no murió de muerte fina, — ni de dolor de costado ;
murió dĭ un dolor dĭ amores, — que le dió desesperado. »

Esta es versión fragmentaria de un romance que se conoce por fragmentos. Doña Carolina Michaëlis de Vasconcellos, *Romances Velhos (Cultura Española)*, 197-198, menciona todas las versiones españolas y portuguesas hasta ahora conocidas.

Cuando se canta se añade siempre un ¡ay! á principio de cada hemistiquio (véase la melodía).

26. MENBRUNO.

Recitado por Celso Espinosa, edad 50 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Atención, señores míos, — Membruno se va [á] casar
con una niñ' hermosa — nasida 'n Portugal.
En la nóche del baile,
con el dóminos teque del fraile,
en la noche del baile — jŷ' entrand' un ofisial.
En la mano le pone,
con el dóminos teque dispone,
en la mano le pone — una sédula rial.
Membruno se va [á] la guerra, — no sé cuando vendrá,
si vendrá pa la Pascua — ó pa la Navidá.
Me subj un' alta torre,
con el dominos teque le corre,
me subj un alta torre — á ver si venia ya.
Ya ví venir un paje,
con el dóminos teque salvaje,
ya ví venir un paje, — ¿ qué notisias traidrá ??
Las notisias que traigo,
con el dóminós teque me caigo,
las notisias que traigo : — « Membrunŷ es muerto va. »

1. Studies I, §90.

2. Studies II, § 115.

Los padres mandan jota,
con el dóminos teque pelota,
los padres mandan jota ; — cantándole van ya.
Los padres musicudos,
con el dóminos teque trompudos,
los padres musicudos — ya lo van [á] enterrar.
Aquí sĭ acabó l' historia,
con el dóminos teque sanoria ¹,
aquí si acabó l' historia, — Membruno descansa ya.

Este romance, á todas luces tradicional, aunque bastante refundido, es una versión muy semejante á la de Traz os Montes, publicada por Braga (*op. cit.*, II, 354-355) con el título, *La Cantiga del Mirandum*. No conozco otras versiones peninsulares, pero Vicuña Cifuentes, 68, 69, 70, ha encontrado en Chile tres preciosas variantes, la primera de las cuales es muy parecida á la nuestra. Vicuña Cifuentes cree que el romance español es en parte traducción, en parte parodia, de la célebre canción francesa, *Le convoi de Malbrough* (Doncieux, *Le Romancero pop. de la France*, p. 455). Hay que notar que el protagonista lleva el nombre de Membruno en la versión nuevomejicana, y Membrún, Mambrú en las demás. El principio (primeras tres estrofas) de la versión presente falta en todas las demás (incluso las francesas), donde se comienza siempre, *Mambrú se fué á la guerra*, etc.

27. EL PIOJO Y LA LIENDRE.

Recitado por Juan Costales, edad 30 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

El piojŷ y la liendre — se quieren casar
y no sĭ han casado — por falta de pan.
Responde la vaca — desde su corral
« Que sigan las bodas — yo pondré 'l pan. »

-1. *sanahoria*. Studies I, § 64.

« Que sigan las bodas — que pan tenemos ;
 ahora la carne — ¿ dónde hayaremos ? »
 Responde el lobo — desd' el lobasal :

« Que sigan las bodas — yo pong' un costiar. »
 « Que sigan las bodas — que carne tenemos ;
 ora quien la guise, — ¿ dónde hayaremos ? »
 Responden las moscas — desde su moscal :

« Que sigan las bodas, — iremos á guisar. »
 « Que sigan las bodas, — quien guise tenemos ;
 ora quien la coma — ¿ dónde hayaremos ? »
 Respond' el coyote — de su coyotal :

« Que sigan las bodas — que yū irj á sampar. »
 « Que sigan las bodas, — quien sampe tenemos ;
 ahora quien toque — ¿ dónde hayaremos ? »
 Responde el grío — desde su gríal :

« Que sigan las bodas — que yū irj á tocar. »
 « Que sigan las bodas, — quien toque tenemos ;
 ahora quién baile — ¿ dónde hayaremos ? »
 Responde l' araña — desde su arañal :

« Que sigan las bodas — que yū irj á bailar. »
 « Que sigan las bodas, — quien baile tenemos ;
 ahora padrínos — ¿ dónde hayaremos ? »
 Responde 'l ratón — de su ratonal :

« Amarren los gatos — yū irj [á] apadrinar. »
 En la primer mesa — y al primer vino
 suéltanse los gatos, — cómensj al padrino.

Conozco sólo una versión peninsular de esta composición, la publicada por Rodríguez Marín (no. 179), y que principia :

« La purga y er piojo
 Se quieren casá ;
 Por farta de trigo
 No lo han hecho ya. »

II. ROMANCES MODERNOS Y VULGARES

En esta sección van todos los romances no tradicionales, los desconocidos, los modernos y vulgares propiamente dichos y los puramente locales. Puesto que toda clasificación resultaría arbitraria no he hecho distinción entre ellos y se publican todos bajo una división.

El primero, núm. 28, es una refundición moderna de los varios romances de la esposa infiel. Es conocido por el nombre de *La cantada de Elena*, y es popularísimo. El segundo, núm. 29, contiene dos versos de un romance tradicional (véase núm. 25). Los ocho que siguen, núms. 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, son también popularísimos y por su brevedad y soltura recuerdan el estilo de los romances tradicionales. Puede ser que algunos de ellos contengan elementos tradicionales. Después de éstos, vienen los modernos y vulgares propiamente dichos, según la clasificación de Durán, como queda dicho más adelante.

28. LA ESPOSA INFIEL en varias ason.

Recitado por Celso Espinosa, edad 50 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Por este plan de barranca, — sin saber como ni cuando,
 ayí fué onde s'incontraron, — don Benitū y don Fernando.
 « Elena, querida mía, — ten la bondá d'escuchar,
 unas dos ó tres palabras, — que contigo quierū hablar.
 Ábreme, la puert', Elena, — no me tengas desconfiansa,
 soy tu Fernánde Fransés, — qu'he yegado desde Fransia. »
 Lū ha tomado de la mano, — lo yeva para'l jardín ;
 le pone cama de flores, — le quita'l primer botín.
 « ¿ No me desías, Elena, — que no jugabas cautela ?
 ¿ Porquj, al abirme la puerta, — mij has apagado la vela ? »
 « Perdona, mi rey Fransés, — perdona mi desventura. »
 « Que te perdon' el malvado — que gosó de tu hermosura.

Agarr' ese niñu, Elena; — dale de mamar, ingrata,
que será l'última lechi — que de tus pechos mama.
Agarr' esos niños, criada, — y yévalos á mi suegra;
si pregunta por Elena, — dile que difunta queda. »
La pobresita d'Elena, con que martirio murió;
de dos ó tres puñaliadas — que su marido le dió.
Vuela, vuela, pajarito, — dale vuelu á tu volido;
anda [á] ver como le fué — [á] Elena con su marido.
Echó manü á la pistola — y al rifle de diesiseis;
cuatro balasos le dió — don Benito al fransés.

29. EL HIJO DE DON FERNANDO.

Recitado por Isabel Mordy, edad 26 años, de Albuquerque,
Nuevo Méjico.

El miércoles en la mañana — cuando vino'l sol rayando,
mataron á puñaliadas — al hijo de don Fernando.
Lo sacaron por la sala — á ver si se confesaba;
no se pudo confesar — porque la sangre li' hogaba.
Ahora disen sus padres: — « No lo 'ntierren en sagrado;
que lo tiren por los llanos, — onde lo pis'el ganado. »
« ¿ Adónde vas, Isabel, — con ese canastu e ' flores » ?
« [Á] ayudarli á bien morir — al dueño de mis amores.
¿ Quién había de creer, — quién había de pensar,
qu'el amigo más querido — lu había de puñaliar ? »
Por aquí paso llorando — blanca rosa de papel;
y aquí sí acaba cantando — la cantada d'Isabel.

30. EL MATRIMONIO DESIGUAL.

Recitado por Antonia Sánchez, edad 58 años, de Albuquerque,
Nuevo Méjico.

« Isquj ' hay toros en la plasa — ¿ viejito, me dejas ir ? »
« Quij haiga ' toros ó que nu haiga, — tú á la plasa no mj has d'ir. »

1. Studies II, § 94.
2. *Diz que.*
3. Studies II, § 119.

« ¡ Valgame dios de lo[s] sielos ! — ¿ quij haré yo con este viejo ? »
« Lu has de ver y lu has dij amar, — lu has de ver com' un espejo. »
« ¡ Valgame dios de lo[s] sielos ! — ¿ quij haré con estj atontau ? »
« Lu has de ver y lu has dij amar, — que par'esq tñ has casau. »
« Tu nana me prometió — que nu había dij haser nada. »
« También la tuya me dijo — que no venías preñada. »
« Tu madre me prometió — que m'iba [á] dar chocolate. »
« También la tuya me dijo — que sabías con el metate. »

31. EL CUERVO.

Recitado por Juanita Sánchez, edad 40 años, de Padillas,
Nuevo Méjico.

Abajo dij una barranca — me dió sueño y me dormí;
cuando y'hube despertado, — un cuervo vide venir.
Eran tantas las aisiones — quij aquel cuervo me mostraba,
qu'estuve de preguntale — qu'era lo quij ayi buscaba.
« Vinj á ver porque te quejas — d'esa vida dolorida;
vinj á ver si tus trabajos — se remedian con mi vida. »
« No quiero tu vida, cuervo, — ni por mí te den la muerte;
lo que quieru es á mi esposa, — que yo d'eya vivu ausente. »
« Yo no conosco á tu esposa, — ni la podré conoser;
damj una seña, siquiera, — que yo te'l'he d'ir á trer. »

Sospecho que este romance es refundición moderna de un
tema antiguo. Los últimos dos versos recuerdan el romance de
Las señas del marido, hasta en las asonancias. Mi distinguido
amigo, don Ramón Menéndez Pidal, me escribe que le es entera-
mente desconocido.

32. LOS ADÚLTEROS.

Recitado por Francisco García, edad 50 años, de Albuquerque,
Nuevo Méjico.

« Dime, mj alma, ¿ quij has pensado ?
¿ dónde estará tu marido ? »

1. Studies I, § 62.

Él en los campos tirado,
y yo durmiendo contigo. »
« Mj alma, no tñ acuerdes d'él,
que lo tengo aborresido ;
y al puro ¹ qu'es mi marido
le sirvo como mujer. »
« Es el pobre tan perdido,
quj hasta lastima le tengo ;
por eso de nochi vengo
á selar su propiedá. »
« Yo le hago buen plaser,
cuando le veo presente ;
cuando dél estoy ausente,
de sus huesos río y hablo.
Duérmanos², yq y tú caliente
y [á] él que se lo yev'el diablo. »

33. LA NIÑA ARREPENTIDA.

Recitado por Julián Espinosa, edad 85 años, de Del Norte,
Colorado.

Una niña en un camino
publicaba su delito,
y yo comq comedido
mj arrimé pocq á poquito ;
y ea me dijo : « Padrino,
¿ cuándo m'echa mi habitito ? »
« Si quieres que te mantenga,
me darás los materiales.
Por dios, que ni casa tengo ;
apenas vivq en jacaes. »

34. LA MALA SUEGRA.

Recitado por Antonia Sánchez, edad 58 años, de Albuquerque,
Nuevo Méjico.

« Albrisias, comadre, — ya tenemos nuera ;
ora la tenemos — para cosinera. »

1. *Al puro* = solamente.
2. *Studies II*, §§ 105, 106.

Levántate, nuera, — y has lo qu'es costumbre,
barrer tu cosina — y soplar tu lumbre. »
« Que sople la vieja, — que será soplona,
que yo me casé — para señorona. »
« Yo tñ haré señora — atras d'el metate,
con un güen garrote, — hasta que te mate.
« Álsese las naguas — y dese con él ;
la perra vieja ; — no la puedo ver. »

35. EL VAQUERO.

Recitado y cantado por Francisco García, edad 50 años, de
Albuquerque, Nuevo Méjico.

Estab'un triste vaquero — en las trancas dj un corral,
y el caporal le desía : — « No stes triste, Nicolás. »
« Si no quiere qu'esté triste — deme claco¹ que gastar. »
Treinta pesos nesesito — para poderme casar. »
Y le dis'el caporal : « — Lo que pidas, Nicolás. »
« Con la china dj aquí enfrente, — con ésa me [he] de casar. »
Y el caporal le responde : — « És' es mía, Nicolás. »
« Voy á buscar mi pistola — para poderme matar. »
Y el caporal le responde : — « Los seis tiros, Nicolás. »
« Del pinabete más alto, — d'ese me [he] de dejar cai². »
Y el caporal le responde : « — De cabeza, Nicolás. »
« He de buscar un hielar — pa poderme resbalar. »
Y el caporal le responde : — « De moyera, Nicolás. »
Agarra su cuerden mano, — y dise : « Me voy [á] horcar³. »
Y el capitán le responde : — « En las trancas del corral. »

36. AMORILLOS.

Recitado por Juan Costales, edad 30 años, de Socorro, Nuevo
Méjico.

Yo conosco siertos poyos — de tan rara condisión,
que quieren tener conquistas — sin salir del cascarón ;

1. *tlaco*.
2. *Studies II*, § 140.
3. *Ibid.*, § 122.

y si ven alguna poya — que por la caye se va,
 van abriendo sus alitas — y empiesan á cacariar.
 También hay poyas chiquitas — que ya sienten el amor,
 que no usan ropa larga — ni tampoco pelisón,
 y si ven algún poyito — que hace : « qui qui ri qui »,
 torsiéndose todititas — les disen : « sí, sí, sí, sí. »
 También hay poyos chiquitos — que roban á sus mamás
 pa regalar á las novias — unos aretes dj á rial ;
 y si algún enojo tienen — les disen sin vasilar :
 « Entriégamj, ovis ¹, mis prendas; — que se noja mi mamá. »

37. MENTIRAS.

Recitado por Abelino López, edad 28 años, de Socorro,
 Nuevo Méjico.

Ora que stamos solitos — les contarj una mentira.
 Yo vide volar un cuervo — con una carret' ensima,
 y un pinavetj ² arrastrando — yevab' una golondrina,
 y una ran'engalanada — con naguas de mosolina.
 Vidj una sorra'n su agujero ³ — que staba moliendj harina ;
 vide parar un ratón — que traib' ⁴ una sierr'ensima,
 y un sapo con sus botines — qu'iba [á] montar cabayo.
 También vi peliar un gayo — con un torito barsino,
 y un gríj ⁵ en una taveřna — lo vide bebiendo vino.

38. MONTEROS.

Recitado por Tito Maes, edad 54 años, de Trinidad, Colo-
 rado; aprendido en Mora, Nuevo Méjico.

Á la Virgen del Rosario — le suplico me dj ⁶ aliento
 para poder relatar — este notable suseso,

1. *oye*. Studies I, § 200.
2. *pino abeto*.
3. *agujero*. Studies I, § 212.
4. Studies II, § 116.
5. *grillo*. Studies I, §§ 91, 158.
6. *dé*. Studies I, § 89.

qu'en la suidá dj Antequera — les susedij ¹ á dos mansebos :
 el uno Diego de Frios — y el otrj Antonio Monteros ;
 ambos eran muy amigos — y de muy sercano deudos.
 Monteros era casado — cón doña Juana dj Acueto ;
 Er'una pulida dama — y de muchj entendimiento,
 rubi' hermosa comj el sol ; — perj aquel dragón soberbio
 siempre tirj ² á derribar — formando presas y enredos.
 Hiso que l'enamorse — Diego de Frios, teniendo
 tanta cabid' en la casa — que dj amores anda siego ;
 hasta que le disj un día : — « Si tu pagaras mi afecto
 fueras dueña de mis bienes, — pues que tant' hacienda tengo. »
 La dama le respondió : — « Mira, tu amigj es Monteros,
 y si lo yega [á] saber — mala fortuna tendremos.
 Mas en fin yo daré trasas — para que juntos estemos. »
 ¡ Mujer ingrata, lo quj hases — con tu esposo verdadero,
 habiéndole dadj entrada — al galán ! ¡ Jesús, que hierro !
 Se pasaron unos días — con muchísimo contento ;
 y como Monteros es hombre — de reputación y empeño
 y temiendo que lo sepa, — toman galas y dinero,
 y en ligero cabayo — una nochi se salieron.
 Camino van de Sevía ² — estos dos amantes tiernos ;
 llegan [á] esta suidá — y al pusieron su asiento,
 viviendo'n la misma casa — con muchísimo secreto.
 Volvamos or[a] [á] Antequera — á relatar el suseso
 que cuando Monteros vino — y á su mujer echó menos,
 así se retuerse las manos — y sj abras'en vivo fuego ;
 por boca y ojos echaba — volcanes de vivj insendio,
 y temblando de coraje — echaba mil juramentos,
 de no cortarse la barba — ni vestir camis' al cuerpo,
 hasta que no matasj aqueos — infrasores de su crédito.
 Más de dos meses pasó — sin salir este Monteros
 de día, sólo de nochi — las diligencias hasiendo,
 hasta que yegj á saber — qu'en Sevía 'stan de sierto.
 Ya se remuda de ropa — para no ser descubiertó,
 se ponj una barba cana — que le cubri' hasta 'l pecho,
 con un gabán afetado — que yev' arrimadj al cuerpo,
 uno qu'es de paño pardo — con más de dos mil remiendos ;

1. *Ibid.*, II, § 109.
2. *Sevilla*. Studies I, § 158 (e).

y entre los remiendos yeva — cuatro volcanes dij asero,
y un afilado cuchío¹ — previno para su intento.
Se puso mascada blanca — y yev'el casco dij asero,
una capa mal forjada, — un bordonsfú² y pidiendo
limosna se va [á] Sevia — adonde yega bien presto.
Ayí' stando con cuidau — las diligencias haciendo,
un día 'n San Salvador — tendió la vista Monteros,
y divisandú á su amigo — los pasos le va siguiendo.
Lo vido bien ond' entró, — preguntó y supo de sierto
quj ai era donde vivía; — y volviéndose Monteros
va y hasj una carta falsa, — con más de dos mil enredos.
De don Fransisco de Frios, — tío del mismo mansebo,
hurta la firma Monteros — par' haser mejor el hecho.
Á eso de l'oración — llega [á] la casa Monteros;
le peg' un golpj á la puerta, — salj [á] abriřsela 'l mansebo.
« ¿ Qué sj ofrese, padrj honrado? — le dij al viejo fingido,
« ¿ qué notisias vienj á trai? » — Mas el astuto Monteros
hase que no le conose, — preguntando por el mesmo.
Saca la cart' e³ la bolsa — y besandol' en el seo
se la diy á Diego de Frios, — el sobrescrito leyendo.
« Ábre la prontu y prosigue, — verás lo que viene dentro. »
Tomóla 'l mansebú en mano — estas palabras leyendo:
« Sobrino del alma mía, — sien años te guard' el sielo,
y te libre d'enemigos — que contra tí' stan' opuestos.
En Antequera se sabe — qu'en Sevia 'stas de sierto,
y comú á buscarte vien — Monteros y otros deudos,
y nosotros en la casa — bien enterados del hecho,
quiero yevartj á Carmona — y al t'espero yo mesmo.
La mujer sal' y le dise: — « Mira no sean enredos. »
« Señora, no son enredos, — que tengo conosimiento
qu'es la firma de mi tío; — y debemos irnos luego.
Lo que convien' es, señora, — quj al portador regalemos. »
Ya 'prietan en un cabayo, — [á] aqueas horas saliendo.
¡ Ay, desdichada madama — y desdichado mansebo!
Ignoráis á quién yeváis — en vuestřu acompañamiento.

1. Studies I, § 158 (g).
2. Studies II, § 140.
3. de. *Ibid.*, § 94.
4. *Ibid.*, § 109.

Otro día muy de mañana, — cuando 'l alb' iba rompiendo,
Diego de Frios les dise: — « Es güeno que descansemos. »
« Eso no », dise Monteros, — « más adelante pasemos,
adonde no nos vjá⁴ nayan — y no sepan el secreto. »
Los guía par' una montaña, — y á las sombrías dij un serro
voltea la car' y dise: — « Aquí es güeno que reposemos. »
Ya sj apean del cabayo — estos dos amantes tiernos,
hasiéndose mil cariños, — ¡ veneno para Monteros!
Se quita la mascadía, — el barbaje y el mal peto,
y en altas voses les dise: — « Yo soy Antonio Monteros. »
La mujer de qu'est' oyó — cayó desmayad' al suelo;
Diego de Frios, turbado, — quiso alsar el aliento.
Lj ha disparad' una bala — que lj [ha] atravesadú el pecho.
Á breve cai⁵ al suelo, — estas palabras disiendo:
« ¡ Confesión ¡ que mj has matado, — ¡ perdón, amigo Monteros!
no mj acabes de matar — sin resibir sacramento.
El alm' es la que t'encargo, — que pague 'l delitú el cuerpo. »
Pero Monteros, tirano, — vengativ' horribl' y feo,
con un cuchiy afilado — lj [ha] asesinadú el pescueso.
Va donde 'sta su mujer, — casi muerta por el suelo,
y la coge de las greñas, — arrastrándol' y disiendo:
« Ven acá, perra, traidora, — infrasora de mi crédito;
ora pagarás, infame, — lo que conmigo has hecho. »
Ya les corta las cabezas — también el brazo derecho,
y en un baule³ que yevaban — de la rop' y del dinero,
echó estas cuatrú alhajas — tirando quantú iba dentro.
Ya se montú⁴ én su cabayo, — velós como 'l pensamiento,
y á las horas de la nochi — yegú á su casa Monteros.
D'esta suerte los mató — y en tal parte quedan muertos.
Clavó estas cuatrú alhajas — en el marco de la puerta.
Otro día por la mañana, — cuando 'l alb' iba rompiendo,
cuantos por al pasaban — quedaban abismos⁵ y yertos,
dando cuent' á la justisia: — « ¿ Quién tal hizo? ¡ Cómo jü'esto? »
Con violensia despacharon, — al yevaron los cuerpos

1. *Vea.* Studies I, § 9.
2. *cae.* *Ibid.*, II, § 140.
3. *baül.* Studies I, § 79.
4. *Ibid.*, II, § 109.
5. *abismados.*

para darles sepultura — en conclusión del suseso.
 Ya se montó en su caballo — y s'enlistó en el ejérsito ;
 tomó plaza de soldado — para memoria del hecho,
 y sirvió 'n la guard' el rey — haciendo notables hechos.
 Á las señoras aconsejamos — y á los jóvenes mansebos
 que no procuren dj amar — á prendas que tienen dueño.

Este romance vulgar novelesco (según la clasificación de Durán) es una versión bastante fiel del romance núm. 1285 de Durán, intitulado *Antonio Montero y Diego de Frias*, y tomado de un pliego suelto del siglo XVIII. La versión nuevomejicana conserva todos los detalles, y sorprende que tan largo romance se haya hecho popular y conservado en la memoria del pueblo. Tengo una segunda versión que se diferencia de la que publico solamente en la falta de algunos versos. Vicuña Cifuentes en su rica colección chilena ya citada, publica dos versiones mucho más cortas que la nuestra, la segunda un mero fragmento.

39. LOS DOS RIVALES.

Recibida por correo de Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

En la suidá de Sevía — dos cabayeros pasiaban,
 uno se yamá don Diego, — l'otro don Jorge se yama.
 Ya no se pasean juntos — ni van á la sierta casa,
 ya 'n la suidá se murmura — de la novedá que pasa.
 Don Diego 'ntró á la comedia — se sienta con doña Juana,
 — y le dis' estas palabras :
 « ¿ Qué todaví' eres cruel ? — ¿ todaví' eres ingrata ?
 ¿ todaví' eres de bronse — siendo yo de seda blanda ?
 Dime que quieres de mí, — dinero, joyas gñ alhajas.
 Yo todas te las daré — si con tu amor me las pagas. »
 « Viva mil años don Diego, — no stoy á faltas e naye ;
 mientras mi hermano viviere — en mi casa nada falta. »

1. *del.* Studies II, § 94.

« Esj año, mi señora, — qui ocupa su mano blanca,
 se lo conosj á don Jorge — cuandó era mi camarada. »
 Ea ' l punto se desniega, — al punto se desnegaba ;
 se le ponen sus mejillas — como ensendidas yamas.
 Hablandó aquestas razones, — hablandó aquestas palabras,
 don Jorg' entró á la comedia ; — destendió la vista larga,
 y vido star á don Diego — parlando con doña Juana.
 Ya s'encasqueta 'l sombrero — y le da tiempló á su espada ;
 toda la nochi guardó — toda su cóler' y rabia.
 Logo ² que serró la nochi — á case ³ don Diego gana,
 sale un criadó y le dise — que su amó en su casa sj haya.
 Aquesto qui oyó don Diego — muy presto dj arriba baja.
 « ¿ Qué dis', amigo don Jorge ? — ¿ qué dise mi camarada ? »
 « Se mij [ha] ofresid' un empeño, — y es empeño d'importansia.
 Pongasj un rico coledo — y tamién cota de maya,
 y yeve dos cuadríeras — que le guarden las espaldas.
 Yo no yevo más cuadrías — que mi cabayó y mis armas. »
 « Con la cuadría que yeva — piensa que mij ha de matar ;
 pero vaya, ya le dije, — mi palabra nó es dj atrás. »
 Ya se sube par' arriba, — se metó á su cuarto dj armas ;
 — se viste de ricas galas ;
 se ponó un rico coledo — y ensima cota de maya ;
 se faj' un listón azul — porque los selos lo matan.
 « ¿ Qué disj, amigo don Diego ? — ¿ qué disj al fin de dos caras ?
 ¿ porque se pus' ustj [á] hablar — onde tanto mij agraviaba ?
 Hoy l' he de quitar la vida — en los filos d'est' espada. »
 Ganan la caye derecha — y yegan [á] un arenal ;
 aí tendieron sus capas — y comiengan á peliar.
 — pelean tres horas largas.
 Si la noch' ha sido día — el sol sj hubiera parado
 de ver aqueos dos liones — con la fierés qui han peliado.
 Al cabo murió don Diego — dj una muy juert' estocada,
 que no le dejó desir, — siquiera, ' j Jesús me valga !'
 Logo que ya lo mató — la caye derecha gana.
 — don Jorgj ancasa ⁴ su dama.

1. *Ella.* Studies I, § 158.

2. *Luego.*

3. *case* < casa de. Studies II, § 94.

4. *en casa de.* Studies II, § 99.

Tomó tres chinas del suelo, — le tiró por la ventana.
 La dama qu'estaba dentro, — quí apasible, lo miraba :
 « ¿ Qué tien' el rey de los hombres ? — ¿ qué tiene ? ¿ porqué no mij habla ?
 ¿ que tiene selos de mí, — ó quiere bien otra dama ? »
 « No tengo selos de tí — ni quiero bien otra dama. »
 « El *galdn* lo trai manchado, — ¿ de que manch' es esa sangre ? »
 Es manchadí aquel traidor — qu'en la comedia tí hablaba,
 y ora te voy á matar, — si el sielo santo mi ampara. »
 La linda de doña Juana — lindos corrales derrama,
 y á los gritos y á los yantos — don Pedro dí arriba baja,
 y al bajar los escalones — lí atraviesa las espaldas,
 que 'l desdichau de don Jorge — el suelo tomó por cama.
 Miren lo que caus' amor, — miren lo quí amor es causa,
 qu'en una nochi murieron — don Diego, don Jorg' y Juana.

Este romance vulgar es una versión del romance publicado por Juan Menéndez Pidal (*op. cit.*, 213-214) y por él llamado *Los tres amantes*. También Alonso Cortés (*op. cit.*, 90-92), publica dos versiones muy semejantes á la nuestra. La moraleja que no falta al fin es prueba positiva de su carácter moderno y vulgar.

40. BERNARDO.

Recitado por Camilo Espinosa, edad 28 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Mató un alcald' en su tierra — y por una güena causa,
 y par' evitar custodia — se ju' á la viya de Fransia.
 En Fransia s' enamoró — dí una muy visa redama.
 Bernardo tiene por nombre, — y ea Bernarda se yama.
 Pues los padres d'esta niña, — cuando la sienten liviana,
 luego tratan de ponerle — espías en sus pisadas.
 Eya se resist' y dise, — que no traten dí haser nada ;
 que stá muy chica y muy tierna — y no puede ser casada.
 Ün día tuvo lugar — para 'scribir una carta,
 y con una criada suya — á Bernardo se la manda,
 mandándolj á notisiar, — mandandol' estas palabras :
 « Si tú me tienes amor — sácame dí aquí mañana,
 porque con un gentil hombre — aquí me quieren casar.

Él es un rico barón — de la suidá de Guayanas.
 Si no me quieres sacar, — me tiraré á las montañas,
 ó si no, me doy la muerte — á los filos dí un' espada. »
 Bernardo tomü el papel, — á lerlo lo (*sic*) comensaba ;
 no lo acabó de ler — de pura cóler' y rabia.
 Ya s'encasqueta 'l sombrero, — ya le da filü á su espada.
 Pensó mejor irse solo — para mejor asertada.
 Dos amigos que tenía — al punto los convidaba.
 El más grande le desía : — « Amigü, estamos en gracia ;
 que mientras mi vida dure — lo defenderj á mi espada. »
 Ya se vistieron los tres — con ricas cotas de maya ;
 sinco triunfantes cad' uno, — bien equipados de balas.
 Salieron y caminaron — por muchas altas montañas,
 y miran mil invensiones — de luses por las ventanas.
 Cuando yegan al castío — y les impiden l'entrada,
 echan manü á sus armas — para dar cruda bataya.
 Se vieron tan abatidos — que tomaron sus espadas.
 Las mujeres daban gritos, — los hombres de voses daban,
 disiendo : « Ya 'l enemigo — pegó'n la viya de Fransia. »
 Mataron al esposado, — matan también á los padres.
 Entran al castiü á juersas — y se yevan á Bernarda,
 pisand' una dur' arena — con sus muy pulidas plantas.
 « Amigos, semos perdidos, — el lobo' st' én l'emboscada »,
 dijo 'l chico quí adelante — por el camino los guiaba.
 Bernardo s'iba riendo — de sus amigos las chansas.
 « No temen en este mundo, — ni en otros mil que haiga ;
 quí al canto de mi pistola, — ó al filo de mi espada,
 á cual tumba gü ' á cual mata, — gü á cual cuerpo destrosaba. »
 Matan á sus compañeros, — sólo Bernardo quedaba ;
 vin' una bala velós — y el cabayo le tumbaba.
 Antes que cayer' en tierra — le dieron siet' estocadas,
 y pisando duras tierras — se yevaban á Bernarda.
 « Bernardo, querido mío, » — dise voltiando la cara,
 « ¡ qué chica jué tu fortuna ! — ¡ qué grande jué mi desgrasia ! »
 Otro día se levanta, — las heridas se curaba,
 y cuando ya se siente güeno — para Portugal ganaba,
 adonde st' ún capitán, — que Braso fuerte le yaman.
 « ¡ Dios guardj á usté, cabayero ! » — Estas notisias le daba :

« Mis compañeros son muertos ; — nos quitaron á Bernarda.
 Le juro por 'l alto sielo — y por la crus de mi espada,
 que [he] de vengar el agravio — de la reyerta pasada. »
 Siguiendū iban su camino, — con la banda s'incontraban,
 y á cual tumban y á cual matan, — y á cual cuerpo destrosaban;
 sol' uno que sali' huyendo, — sólo uno s'escapaba.
 Vensieron á los contrarios — y entregaron á Bernarda;
 y Braso juerte les dise : — « Cuidado con esta dama ;
 pues trátenla con respeto — como si juera su hermana. »
 La yevaron á Bernardo, — [á] él mismo se l'entregaban,
 y Bernardo la reside, — con gran contento lĳ hablaba.
 Convidaron los padrinos — pa qu'el padre los casara,
 pa que sirvan de testigos — de'l evento que se daba.
 Le dió Bernarda la mano — y él con gusto l'estrechaba.
 Braso juerte le desía : — « Hoy tienes lo que desiabas,
 porque lo que stá de Dios — es muy justo que se haga. »

Este romance novelesco y vulgar es una variante incompleta y muy estropeada del que publica Durán, núm. 1342.

41. LA VENGANSA.

Recitado por Donasiano Medina, edad 55 años, de Peña Blanca, Nuevo Méjico.

Estaba don Pedro un día — pasiándose por su casa;
 por aí pasab' un viejo — que dij ochent' años pasaba,
 adonde yeva los pies — yeva la vist' enclinada.

.....
 Cuando venía de vuelta — lĳ han salidū á la parada,
 y el güen viejo de rodías — s'incū¹ á que le perdonara ;
 el perdón y la disculpa — jué dalĳ una gofetada²,
 que la caja de los dientes — en sangre se la bañaba.
 Se jĳ' aquel viejo dij ayĳ ; — teni' un niño 'n la cama ;
 grande bocaído le saca — dij un cachete de la cara.
 De la pesadumbre'l viejo — enfermo cayó 'n la cama ;

1. *ahincó*. Studies II, §§ 109, 122.
 2. Studies I, § 118 (3).

de l'enfermedá murió ; — ¡ Dios le perdone su alma !
 ya jué cresiendū aquel niño ; — llegū á ser su dicha tanta,
 que yegū á ser capitán — dij una valeros' escuadra.
 Un día standū en consulta — dentro dij un jardín de damas,
 ya sĳ arriman dos mujeres — y lĳ hablan estas palabras :
 « No te muestres valeroso ; — mejor juera que vengaras
 esa señal de tu rostro, — que tant' afrenta te causa. »
 Ya se va para la plasa, — preguntandū esta palabra :
 « ¡ Madresita de mi vida, — madre querida de mĳ alma !
 ¿ porqué mĳ habías negado — cosa de tant' importansia ? »
 « ¡ Hijo de mi corasón, — hijo querido de mĳ alma !
 ésa jĳ'una gofetada — que don Pedro dij á tu padre.
 Pasand' un día por aí — porque no lĳ habló palabra,
 tu güen padre de rodías — s'hincū á que le perdonara,
 y el perdón y la disculpa, — jué dalĳ una gofetada,
 que la caja de los dientes — en sangre se la bañaba. »
 « ¡ Madresita de mi vida, — madre querida de mi alma !
 ya me voy para vengar — lo que tanto mĳ agraviaba. »
 Ya s'encasqueta 'l sombrero, — ya le da filū á su espada ;
 ensía un cabayo prieto — y se va pa la bataya.
 Montadū ib' en su cabayo, — preguntandū esta palabra :
 « ¿ Quién aquí se yama Pedro ? — ¿ quién aquí Pedro se yama ? »
 Est' ora don Pedro listo — pa salir á la campaña :
 « Quitate dij aquí, rapás, — no m'igualarán tus armas ;
 me trairás cuatro guerreros — que te guarden las espaldas. »
 « Aquí los traigo conmigo ; — son mi broquel y mi espada,
 junto con la gofetada — que le dites á mi padre. »
 Se quitan nuevos colectos — y comiengan la bataya ;
 don Pedro le tir' un tajo — y el coronel lo repara,
 y en la tetia derecha — lĳ ha resbalado l'espada.
 Don Pedro cayó por tierra ; — á su padre lo vengaba.
 Ya se va para la plasa, — preguntandū esta palabra :
 « ¿ Qué nū hay primo ni pariente — que salgan á la demanda ? »
 Unos disen : « Salga 'l diablo », — y otros : « Tu valor te valga. »

42. MACARIO ROMERO. I

Recitado por Juanita Lucero, edad 18 años, de Juan Tafoya, Nuevo Méjico.

Dise Macario Romero — al capitán Viyalplata :
 « Consédamĳ una lisensia — par'ir á ver á 'mi chata. »

Le responde Vivalplata : — « Macario, ¿ qué vas [á] haser ?
 Te van á quitar la vida — por un' ingrata mujer. »
 Dise Macario Romero, — parádos' en los estribos :
 « Si alcabo, ¿ qué mĭ han dj haser ? — pues too[s] son mis amigos. »
 Y el capitán Vivalplata : — « Por mi lisensia no vas ;
 si lo yevas en capricho, — en tu salú lŭ hayarás. »
 Dise Macario Romero, — enfrentandŭ á la garita :
 « Me voy á ver á mi chata, — pues que nayen ¹ me lo quita. »
 Dise la niña Rosita : — « Papá 'yí viene Macario. »
 « Hijita, ¿ en qué lo conoses ? » — Lo conoscŭ en el cabayo. »
 Dis' el papá de Rosita : — « Pues, ¿ qué plan le formaremos ?
 Le formaremos un baile ; — las armas le quitaremos. »
 Logo que yega Macario — lo convidan á bailar ;
 pero Macario, muy vivo, — no se quisŭ emborrachar.
 Dise la niña Rosita : — « Les jugaremos un trato ;
 ensiate dos cabayos, — ya stamos perdiendo 'l rato. »
 Dis' el papá de Rosita : — « Macario, hombrĭ, hasmĭ un favor.
 No te la yeves orita ; — que se' ² en otr' ocasión. »
 Dise Macario Romero : — « Hombr', el favor se lŭ hisiera.
 Si no me la yev' orita — tod' esta gente se rjera ³. »
 Le dis' el papá [á] Rosita : — « Ya que mal lo has pensado,
 ¿ qu' esperansas te mantienen — d' irte con un desgrasiado ? »
 Dise la niña Rosita : — « No le digá desgrasiado ;
 porqu' él no tiene la culpa ; — yo soy quien lŭ [he] enamorado. »
 Al yegar á l' agua grande, — iban muy entretenidos,
 cuando menos acordaron, — les dieron el primer tiro.
 Dise Macario Romero : — ¿ Porquĭ ora nŭ entran marchando ?
 que stoy impuestŭ ⁴ á matar — lás aguilitas volando.
 Dise la niña Rosita : — « Tu, tírales á matalos ;
 tú, tírales á matalos, — yo te cuidó las espaldas. »
 Dise Macario Romero : — « Rosita, querida mía,
 quiero morir en tus brazos — y ayí acabar mi vida. »
 Dise la niña Rosita : — « Romero, querido mío,
 para morir en mis brazos — todo esto sĭ ha cumplido. »
 Dise la niña Rosita : — « Ora sí quedáron bien ;

1. Studies I, § 200.

2. sea.

3. Studies II, § 143.

4. acostumbrado.

ya mataron á Macario, — pues matenmĭ á mi también. »
 Sale la niña Rosita — en busca dj una pistola.
 « Ora lo verán, cobardes, — com' ora los hago bola. »

43. MACARIO ROMERO II.

Recitado por Manuelita Cisneros, edad 33 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Voy á contar estos versos — con cariño verdadero,
 para recordar dj un hombre, — que jué Macario Romero.
 Todititos sus amigos — lo querían de corasón ;
 por un amor verdadero — lo mataron á traisión.
 Dijo Macario Romero : — « Oiga, mĭ general Plata,
 consédamĭ una lisensia — par' ir á ver á mi chata. »
 El general Plata dise : — « Macario, ¿ qué vas [á] haser ?
 Te van á quitar la vida — por un' ingrata mujer. »
 Dijo Macario Romero, — recargado'n los estribos :
 « Alcabo que nada mĭ hasen, — pos ¹ todos son mis amigos. »
 El general Plata dise : — « Con mi lisensia no vas ;
 si lo yevas en capricho — en tu salú lŭ hayarás. »
 Dijo Macario Romero — al salir de la garita :
 « Me voy á ver á mi chata, — porque nayen me la quita. »
 Iba Macario Romero — por toa la cayi ² rial,
 gritand[o] : « ¿ Onde sta Rosita ? — hoy me la voy á yevar. »
 Dise la niña Rosita : — « Papá 'yí viene Macario. »
 « En qué lo conoses, hija ? » — « En su cabayo melado. »
 Dise la niña Rosita : — « Papá 'yí viene Romero. »
 « ¿ En qué lo conoses hija ? — « Lo conoscŭ en el sombrero. »
 Dijo José Maria Yamas : — « ¿ Pos, qué plan le formaremos ? »
 Le formaremos un baile ; — á traisión le mataremos. »
 Sale don Francisco Yamas — y lo convida [á] bailar,
 y le pide su sombrero — pa que no se vaya á negar.
 Sĭ apió Macario Romero — y luego pasó pa dentro ;
 estaba toda la gente — dandol' el mejor asiento.
 Dijo don Francisco Yamas — con munchísimo talento :

1. Studies I, § 75.

2. Ibid., §§ 47, 158.

« Aquí pondremos sus armas, — aquí colgadas adentro. »
 Ese Macario Romero — las dió de güen corasón ;
 No 'speraba que los Yamas — lo mataran á traisión.
 Dijo la niña Rosita : — « Macario, cuanto te quiero ;
 que si no jueras casado — nuestro mal tendría remedio. »
 « Dise Macario Romero : — « ¿ Qué lį hase que sjá casado ?
 pues el amor verdadero — siempre vivį apasionado. »
 Salió José Maria Yamas — y le pidių éste favor :
 « No te la yeves orita, — que se' en otr' ocasión. »
 Dijo Macario Romero : — « Pues, el favor se lų hisiera ;
 si no me la yev'orita — tod' esta gente se riera. »
 Dijo la niña Rosita — cuando la sacų á bailar :
 « Muncho cuidado, Macario, — quį á traisión te quien' matar. »
 Cuando y'andaba borracho — no quisų ea más bailar,
 y sentandų á la Rosita, — l'empesaron á tirar.
 Dise Macario Romero : — « Acábenme de matar ;
 alcabo mi hermano Pepe — es el que mj ha de vengar. »
 Dijo la niña Rosita : — « Ora si quedaron bien ;
 ya mataron á Macario, — pues matenmj á mi también.
 Brasų á brazo, frentį á frente — habián di haberlų agarrau,
 y no tan cobardemente — como lų han asesinau. »
 Dise la niña Rosita : — « Macario, ¿ qué pasų es este ?
 ya yo me voy pa mi casa — á resar un padre nuestro. »
 Eya se jué pa su casa — y no les dių á malislar ;
 y no 'speraban sus padres — que sola s'iba [á] matar.
 Cuandų ea yegų á su casa — se subió prontų al balcón,
 á darse la muy ingrata — un tirų én el corasón.
 Cuando yegarón sus padres, — les dijo con atensión :
 « Entiérrenme con Macario, — hoy, en el mismo cajón. »

1. *quieren.*

44. ADAN Y EVA.

Recitado por Jesús M. Espinosa, edad 50 años, de Conejos,
 Colorado.

Adán también jué casado ;	y en este vayi fatal
Eva también jué selosa,	todu es yantų y sentimiento.
porque l'indujų al pecado	Mujeres, abran los ojos,
la serpiente ponsoñosa.	escuchen mi vos ufana ;
Eva cortó la mansana,	por sus malditos antojos
Adán lį ayudų á comer,	todos traímos ¹ la mansana.
y con su mano tirana	La mujer es caprichosa ;
nos entregų á padecer.	el hombre condesendiente ;
Eva l'orden quebrantó,	Ey' en todų es malisiosa
y el señor muy irritado	y el á todo se consiente.
del paraíso los hechó	Para cumplir mi tarea
por haberlį así faltado.	su arcano declararé :
En el paraísų eternal	el que de mujer se crea
todų era dich' y contento,	tiene que cai' en la ré.

45. FANFARRONADAS.

Recitado por Abelino López, edad 28 años, de Socorro, Nuevo
 Méjico.

Soy soldado dij alfeñique	la guerr' es mi mer' honor,
por el poder de mi brazo.	y siempre [he] sido soldau.
¡ Áque bien se van á pique	Yo soy un gran tirador
de mi rifle los balazos !	y siempre que tiro mato ;
Y si tomo la pistola	eso lų hago con primor
qu'en mi pantalón encuentro,	y matáns' hagų en un rato.
hasta'l mundo lų hago bola,	Yo por mi bander' avánsó
d'eso'stoy segurų y sierto.	adelante, cual soldado ;
Soy práctico tirador ;	marcho, tiro, también dansó
con armas he sido criau ;	sin haserme par' un lado.

1. Studies II, § 140.

2. Studies II, § 140.

46. ORACIÓN DEL SOLTERO.

Recitada por Rumaldita Chaves, edad 24 años, de Bernardo, Nuevo Méjico.

Después de tantos quebrantos
yo me quiero desposar,
y pidu á todo los santos
que me quieran ayudar.

Siendo mis pesares tantos
ya mj arriesgu al matrimonio,
y pidu á todo los santos
que me libren del demonio.

Santa Sinforosa :
si yu he d'incontrar esposa,
que sea mujer de casa,
cumplida, limpi¹ y virtuosa.

Santa Getrudes :
que esté yena de virtudes ;
para guardar tal tesoro
espero que tú l¹ ayudes.

Santa Elena :
que sey' una mujer güena
que cumpla con sus deberes
y que no me teng' en pena.

Santa Tomasa :
que cuide bien de su casa
yo no quier' averiguar
cuanto se muev' en la plasa.

Santa Juliana :
que no se 'sté 'n la ventana
mirandü á los que pasan
y oyendo palabra vana.

Santa Miquela :
que no sjá de las que velan,
que deben á to² los santos,
á cada uno su vela.

Santa Inés :
si sabj hablar inglés,
que sepa desir 'no'¹
y cuando debe, desir 'yes'.

Santa Delfina :
que no sea' 'sparachina² ;
que no sea curandera,
astróloga ni adivina.

Santa Dorotea :
ni muy linda ni muy fea,
pero no sirva de pena
sj el mundo se rfe d'ea.

Santa Margarita :
si por ventur'es bonita,
que sepa prenderse bien
y ser limpia y esquisita.

1. todos.

2. *esparachina* < *espadachina*, que significa en Nuevo Méjico, habladora.

Santa Catarina :
que sepa bien la cosina,
y no quiá¹ pasar los días,
en la caye gu en l'esquina.

Santa Ana :
que no quier' andar galana,
pasiando de cas' en casa
bailando la varsuviana.

Santa Isabel :
que nunca me sea cruel ;
quj á tarde y á la mañana
me de sopitas de miel.

Santa Rosa :
que no sea muy mugrosa ;
quj á más e bailar tustepe²
sep' haser alguna-cosa.

Santa Sofia :
que sté 'n casa nel día,

y que no le sjá costumbre
darme la comida fria.

Santa Enriqueta :
que no me salga coqueta
y quiera pasar los días
pasiandü en la bisicleta.

Santa Damiana :
que no sea tan cristiana
quj abandone sus qujaseres
á la primera campana.

Santa Rosario :
que cuide bien de mi diario
y no quiera gastar tanto
cual si fuera mionario.

Santa Bjatrix :
qu' eya mj haga muy felis,
y que sea mj escogida
una de las de San Luis.

Los romances que siguen son todos modernos y tratan de asuntos locales. Son de la clase de romances llamados por Durán vulgares y son la última manifestación de la vida creativa del Romancero. Algunos de los romances que damos arriba son también vulgares, e. g. *Monteros*, núm. 38, y *Macario Romero*, núm. 42, pero algunos de éstos, e. g. *Monteros*, habiendo sido compuestos en España, aunque en una época relativamente moderna, son en cierto sentido también tradicionales y populares, si bien hay una diferencia capital entre ellos y los antiguos romances tradicionales. Los romances nuevomejicanos que damos en seguida no son en ningún sentido tradicionales ni conservan siquiera elementos tradicionales. Son muy populares

1. *quiera*.

2. Del inglés *two-step*, danza americana.

entre la juventud que ya va olvidando casi por completo los antiguos romances tradicionales, y son de interés puramente local. De este género de romances vulgares modernos poseo más de cincuenta, pero no siendo de importancia grande para el Romancero Español, sólo publicaré aquí algunos de los mejores, los que á causa de su sencillez, brevedad y desenvoltura se asemejan en algo á los romances tradicionales. El vulgo llama á estos romances por regla general, *corridos*, y también sin distinción alguna, *cuandos*, *inditas* y *versos*.

47. LAS MAÑANAS DE BELÉN¹.

En la población de Nieves — ha fayesido Belén,
el año dî ochenta y ocho — en el día veintiseis.
¡ Pobresita Belensita ! — ¡ Á que suerte le tocó!
que por chisme de la suegra — su marido la mató.
¡ Pobresita Belensita ! — ¡ cómo jué desventurada !
que la mató su marido — á los seis días de casada.
Salió Belén con la criada — á dale vuelta 'l jardín;
su corasón lî avisaba — qu'ese dí' iba [á] morir.
Belén le disî á la criada : — « ¡ Válgame Dios que penar !
lå boca me sabî á sangre — y el corasón á puñal. »
Vino la suegr' y le dijo : — « Belén, te quierû avisar,
don Marcos te quieré mucho — y da plata que gastar. »
Luego le dise Belén : — « Ño me venga [á] molestar,
mîre que yo no soy d'ésas — ni me dóy ese lugar. »
Luego le dise lå suegra : — Belén puedes disfrutar;
per'ora que venga mi [hi]jo — tu vida nû has de gosar. »
Cuandû Hipólitu asomó — bien pronto lo jû' incontrar² :

1. Los romances núm. 47, 48, 49, 50, 51, debo á mi primo Eduardo Espinosa, que tuvo la bondad de recoger de la tradición oral de Taos, Nuevo Méjico, muchos materiales preciosos, sólo por complacerme y me los envió por correo. Á los que publico doy el nombre por él escrito, que es el que les da el vulgo. Estraño que entre tanto romance (pues me envié veinte), no se encuentre ningún romance tradicional.

2. Studies I, § 25.

« Belén tiene dos queridos, — bien la puedes arreglar. »
Cuando'l marido l'oyó — al punto s'enfuresió;
la busca y le da un balaso — y en es' istante³ murió.
Luego que ya la mató — sî agachab' y la mordía,
y le desiá [á] Belensita : — « ¡ Pedaso del alma mía ! »
¡ Qué Hipólito tan ingrato ! — ¡ qué Hipólito tan felón !
que le diû⁴ una puñalada — en el mero corasón.
Hipólitu andaba triste — y nû hayaba ni quî haser.
« ¡ Qué mi madre tan ingrata — que m'hisó matar á mi mujer ! »
Cuando Hipólito nasió — ¿ qué planeta reinaría ?
Su madre stariá 'n pecado — ó no lo bautisarian.
Ya Belén está 'n la gloria — dándole cuenta'l criador,
[y] Hipólito nel presidio — dando su declarasió.
¡ Á que mañanas tan tristes — son las de Belén Galindo !
por un amor amistoso — se las compuso su amigo.
Caye de cinco de mayo⁵ — ¿ porque'stás adolesida ?
Por la pobre de Belén — que la mataron dormida.

48. LUISITA.

¡ Bonito plan de la vía⁴ — en donde se crió Luisita !
Se la yevó Juan de Osula — porqu'era mujer bonita.
Juan teniá su güen cabayo — su pistol'y güena sia,
para yevarsî á Luisita — del mero plan de la vía:
« Oye, Luisita querida, — como te digû ha de ser,
que yegandû á la Granada — los puñõs nos han dj haser. »
Comû á las tres de la tarde — yegaron á la Granada;
en casa dj una señora, — aí pidieron posada.
No más por aquea nochi — pidieron la posesiõ,
porqu' iban á madrugar — para la vía de Liõn.
Cuando yegaron á Liõn — 'l ofisial habiá yegado;
y al yegar al mesón — ya staba todo sitiado.
Tres policîas, tres rurales — aí lo jueron á seguir,
pero le tuvieron miedo — pues no querían morir.

1. *Ibid.*, § 49.

2. *dió*. Studies II, § 109.

3. La calle del Cinco de Mayo, de Méjico ?

4. *villa*. Studies I, § 158.

El padre comu era rico — se formó su batayón ;
 va [á] prender á Juan dĭ Osula — porqu'es un hombre ladrón.
 Juan dĭ Osula les desía : — « Atiéndanmĭ á mis razones,
 no soy ladrón desidido, — soy ladrón de corasones. »
 « ¡ Adiós, Luisita querida! — ¡ adiós, ingrata mujer!
 se les consediĭ á mis padres — el ver mi sangre correr. »

49. IGNACIO PARRAS.

El diesiseis de setiembre — l'iban á quitar la vida
 al pobre d'Inasio Parras — al lado de su querida.
 Luego siguieron tomando — aí 'n la misma cantina,¹
 y le diĭ á su querida : — « Ya mi muerte sĭ aprosima. »
 Luego jué Inasio Parras — par' arriba del jugado:
 « ¿ Pa qué matan á mi padre? — pues aquí nĭ hay lisensiado. »
 El lisensiado le dijo : — « ¿ Quién es con tanto valor?
 A tu padre lo mataron — por mándau del ispetor. »
 Luego dijo 'l ispetor — á su asistente que traiba :
 « Agárren [á] Inasio Parras; — quitenle 'l arma que traiga. »
 Y le dis' Inasio Parras : — « [Á] usté le falta valor. »
 Metió manĭ á su pistola, — le diĭ un tirĭ al ispetor.
 Al lisensiado le dijo : — « Arrimesĭ usté tamién;
 ora verá lo que cuesta — matar á hombres de bien. »
 « ¿ Qué dises, Inasio Parras? — ¿ qué dises? te lo desía
 quĭ al cabo de tantĭ andar — sĭ hab'e² yegar el día. »
 Á su querida le dise : — « ¿ qué dises? ¿ te vas conmigo?
 pues ya matĭ al ispetor, — aquí teng' un enemigo. »
 Su querida le responde : — « Inasio, me voy contigo. »
 Luego se ju' Inasio Parras — para'l sentro del mercado,
 y el pobre del ispetor — aí se quedó tirado.
 Cuando supĭ Inasio Parras — que'l ispetor había muerto
 aí les formó gran baile — y bailó con gran contento.
 Luego que y' Inasio supo — que lo iban [á] agarrar :
 « Si no quedaron conformes — se les volverá [á] bailar. »
 Salió 'l ausiliĭ e Durango — y gente de donde quiera ;

1. *taberna*.2. *Studies II*, § 116.3. *Ibid.*, § 94.

nadie lo pudĭ agarrar — porque ya sabían quien era.
 Despedida³ no les echo — porque no la traigĭ aquí ;
 se lo dejĭ á mi querida — pa que sĭ acuerde de mí.
 Despedida no les echo — porqu' ésa no la sé yo ;
 ¿ qué más despedida quieren — qu' Inasio ya fayesió ?

Tengo entendido que los hechos narrados en este romance son rigurosamente históricos, sucedidos en Méjico, donde tal vez se compuso.

50. LINO RODARTE.

El día catorse de junio — ¡ ay, qué día tan señalado!
 jué muerto Lino Rodarte ; — un ingrato lĭ [ha] entregado.
 Estaban en el fandango — y en el baile, de sorpresa,
 con los rifles en las manos — le dieron en la cabeza.
 Estaban en el fandango — cuando yegó la cordada ;
 del primer balaso quĭ hubo — quedó la gentĭ asombrada.
 Le tumbaron su cabayo — qu' er' el pié de su navaja ;
 metió manĭ á su pistola — y su carabina cuata (*sic*).
 Luego disen los soldados : — « Lo matamos en el día,
 y aquí nos está pagando — las muchas que nos debía. »
 Lo sacaron de la cársel — á las onse de la noche ;
 para que nadien lo viera — lo sacaron en un cochi.
 Le pregunta 'l comandante : — ¿ Me dirás como te yamas? »

 « Yo me yamo Juan Mejías, — tío de Lino Rodarte. »
 El comandante le dize : — « Nĭ es presiso preguntarte ;
 no te yamas Juan Mejías, — te yamas Lino Rodarte. »
 « Corre y vuela, palomita, — párat' en esos nogales ;
 anda [á] [a]visar á mis padres : — ¡ qué pesares tan cabales. »
 Luego monta don Felipe — en su yegua colorada :
 « Me voy [á] alcansar á mi [hi]jo ; — se lo yevó la cordada. »
 Dise luego don Felipe — estas palabras cabales :
 « Si me dieran libri á mi [hi]jo — lo pesábanos¹ en rĭales. »

1. Véase núm. 69, nota al fin.

2. *Studies II*, §§ 106, 107.

Le responde don Fransisco, — como presidente qu' era :
 « Si lo pesabas en oro — pueda que ² no te lo diera. »
 Luego dise don Felipe — comió queriendo yorar :
 « No lo sten martirisando, — acábenlo de matar. »
 Corre y vuela, palomita, — con tu piquito yorando,
 la muerte con todos puede ; — no se lij anden resumbando.
 « ¡ A díos rancho del cordero, — el rancho donde me [he] criado !
 ¡ á díos todos mis amigos, — los qui á mí mij han entregado ! »

51. LA CHAPARRITA.

Al pasar por la garita
 hise mis cuentas cabales.
 ¡ Qué bonita chaparrita !
 bien vale sus veinte riales.
 ¡ Qué bonita chaparrita
 me trujieron ² de Durango !
 y de verla tan bonita
 le mandj haser un fandango.
 Con sus ojos tarre ³ lindos — con ésos me cautivó.
 Me la yevu y me la yevo, — y mi gusto sólo yo.
 ¡ Qué bonita chaparrita
 me trujieron de Martínez !
 y de verla tan bonita
 le mandj hasele botines.
 Con sus ojos tarre lindos, — etc.
 Un peso que traigo yo
 y otro que me den mis padres,
 cuatro riales mis hermanos,
 acabalo veinte riales.
 Con sus ojos tarre lindos, — etc.
 ¡ Qué bonita chaparrita !
 á qué voy y me la yevo,
 ya que nadie me la quita,
 por que son hijos del miedo.
 Con sus ojos tarre lindos, — etc.

1. *pueda que* = puede que, es posible que.

2. *Studies II*, § 140.

3. *Ibid.*, § 84.

52. LOS AMERICANOS.

Recitado por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerta de Luna, Nuevo Méjico.

Año novesientos nueve, — pero con mucho cuidado,
 voy á componer un cuando — en nombre d' este condado.
 Voy á cantar este cuando, — Nuevo Méjico mentado,
 para que sepan los *güeros* ¹ — el nombre d' este condado.
 Guadalup' es, el firmado — por la nasiun mejicana,
 madre de todo lo criado, — virgen, reina soberana.
 Voy á cantar estos versos, — ya comensaré 'l primero ;
 señores den atención — al punto que me refiero.
 Voy [á] hablar del extranjero, — y lo que digu es verdá ;
 quieren tenernos d' esclavos, — peru eso no les valdrá.
 Señores, pongan cuidado — á la ras' americana ;
 vienen á poser las tierras — las que les vendió Sant' Ana ².
 Cuando 'ntraron dij Oklajoma ³ — sin saber el casteyano,
 entraron como los burros — á su pasu americano.
 Vienen dándolj al cristiano — y hasiéndolj al mundo guerra ;
 vienen [á] echarnos del pais — y [á] haserse de nuestra tierra.
 Á todo 'l mundu abarcaron — y sj hasen del bien ajeno ;
 ora les pregunto yo — á los que 'stan sin terreno,

1. Los nuevo-mejicanos, por regla general desprecian al extranjero que desde 1846 llegó á gobernarlos. Todavía vive este desprecio, particularmente en las pequeñas aldeas donde el castellano todavía no ha sido suplantado por el inglés. Por buen ó mal nombre les dicen á los americanos, *miricanos, miricachos, mericachos, gringos, yanques* ó *yanquis, bollos, paiquespiques* (del nombre del general americano Pike que nombró á cierta montaña de Colorado, Pike's Peak), *güeros, dochis* (del inglés *dutch* = holandés), y un sin fin más de nombres mucho menos elegantes.

2. El general Santa Ana, presidente de la república mejicana en 1846-1848, cuando por el tratado de Guadalupe-Hidalgo, la mayor parte del terreno ahora ocupado por los estados de Nuevo Méjico, Arizona y California, fué cedido á los Estados Unidos.

3. Se refiere aquí á una emigración reciente (1908 y 1909) de los habitantes de Tejas y Oklahoma á Nuevo Méjico.

y los voy á reconvenir — como un hombre jornalero :
 Si han quedado como burros — no más mascándos' el freno.
 Si acabaron las haciendas — y los ganados menores ;
 ya nū hay onde trabajar — gu' ocuparnos de pastores.
 ¿ Qué les parese, señores, — lo que vinū á suseder ?
 Nū hay más que labrar la tierra — pa podernos mantener.
 Es nasión muy ilustrada — y afanos' en saber ;
 trabajan con muchū esmero — y todos quieren tener.
 Su crensi' es en el dinero, — en la vaca, nel' cabayo,
 y ponen todo sū haber — en la gáina y el gayo.
 Son nasión agricultora — que siembran toda semía ;
 por ser comidas de casa — siembran melón y sandía.
 También siembran calabasas, — raises y de todas yerbas ;
 y comen de todas carnes, — peses, ranas y culebras.
 Hábiles son en saber — y de grand' entendimiento ;
 son serujanos, doctores, — y hombres de grande talento.
 ¿ Qué les parese, señores, — lo ilustrado que son ?
 hasen carritos de fierro — que caminan por vapor.
 El que compusū este cuando — nū es un pūeta consumado ;
 es un pobre jornalero, — que vive de su salario.
 Mi nombre no les diré — ni les diré 'n todo 'l año ;
 soy un pobre pastorsito — quī apasenta su rebaño.

53. LORENZO GUTIÉRREZ.

Enviado por correo por Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Año de mil novesientos, — el veintisiete dij abril,
 á Lorensito Gutiérrez — cortó Dios el porvenir.
 En la cañad' elos terrenos, — el día menos pensado,
 á Lorensito Gutiérrez — la sentea lū ha matado.
 Señores, tengan cuidado, — miren lo quī ha susedido,
 de que manera tan triste — del mundo sī ha despedido.
 Comū á las siete del día — se jué él para su casa,
 y en el camino dond' iba — le susedió la desgrasia.

1. Studies I, § 97.

2. Studies II, § 3 (6).

Cuando la nube se vió — y estayó su lus en eya,
 jué cuando l' hora yegó — de matarlo la sentea.
 Don Atanasiū Aragón — pronto se jué pa la casa ;
 jué corriendū á reportar — á don Abrán la desgrasia.
 Tomás Chaves y otros más — quī aí pronto se juntaron,
 dando fé de la desgrasia, — á Lorenzo levantaron.
 Pues nū hayaban los sapatos — que lejos jueron á dar,
 de Lorensito Gutiérrez, — nadien lo puede dudar.
 Pa la plasa lo yevaron — siendo Dios su nort' y guía,
 y al verlo, su mamá — le quiso costar la vida.
 « Ven, hijo, prenda dij amor, — corasón de mi marido,
 tu alma sería descogida * — par' aquel trono divino.
 Agradescū á las personas — que jueron á levantarte
 donde tī hayabas tirado — revolcándot' en tu sangre.
 Hoy para mí l' alegría — cambia 'n pesares violentos ;
 tu alma se jué para 'l sielo — y yo quedo 'n mil tormentos. »
 El que compusū est' *indita* — no teni' educasió ;
 él es Desiderio Mares, — su muy digno servidor.

Los romances de esta clase son legión. En cada familia donde haya sucedido una desgracia cualquiera, particularmente la muerte de algún miembro de ella, alguno de la familia ó un vecino ó amigo compone un romance ó una décima para memoria del suceso. Los periódicos locales los publican enseguida, pudiéndose asegurar que se publican por lo menos dos ó tres cada mes. De la misma manera abundan las décimas sobre asuntos religiosos, como la fiesta acabada de celebrar de algún santo, la primera comunión, la confirmación, la venida de algún eclesiástico distinguido, etc.

En ningún caso publico composiciones ya publicadas en los periódicos.

III. DÉCIMAS.

Todas las décimas que siguen son muy populares en Nuevo

1. *escogida*.

Méjico, y creo que algunas de ellas, e. g., las llamadas á lo divino, deben ser tradicionales, es decir, compuestas en España antes del siglo XVIII y conservadas en la tradición oral.

El escaso número de composiciones de esta clase publicadas en otros países españoles me impide formar juicio sobre el origen y difusión de las que creo tradicionales, y no puedo hacer más que publicar mis versiones nuevomejicanas clasificadas según me parece conveniente ¹.

a) Décimas á lo divino.

54. LA LETRA O.

Recitada por Tito Maes, edad 54 años, de Trinidad, Colorado.

Yo 'n l' hostia soy la primera
de Dios en terser lugar,
en el sielo la postrera,
pero no 'stoy en la mar.

Estoy en Dios y en su reino
tengu el último lugar;
en misa no puedo star
y stoy con el padr' eterno.
En l' último del infierno
estoy, y así considera,
aunque nū es ésa mi esfera,
pues te [he] dadū en que pensar
si sabes adivinar ².

Yo 'n l' ostia soy la primera
y en el cális no me [he] visto;

porque soy de l' orasión
soy de la consagración,
y siempre vivo con Cristo;
y aunque de negro me visto
en el mundo mī has de ver;
y para satisfacer,
pues me [he] yegadū explicar,
en el sielo mī has de ver
de Dios en terser lugar.

Siempre y sin ningún plaser
vivū, aunque estoy en la gloria;

1. Décimas populares españolas conozco solamente las publicadas por Lenz (Ueber die gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile, Tobler, *Abhandlungen*, Halle, 1895, pp. 141-163), la mayor parte de las cuales son modernas y hasta de *cantadores* conocidos.

2. Aquí falta un verso.

si te precisa el saber
búscamī ayá 'n tu memoria.
Yo no sé lo qu' es querer
porque nū es ésa mī esfera,
y en el punto considera
que soy part' en el amor,
y me verás con primor
en el sielo la postrera.

No soy de la Trinidad

aunque te parezca encanto;
sirvū al espíritu santo
aunqu' es más dificultá.
Hast' aquí mi potestá
te pondero singular;
en fin para no cansar,
yo nel punto no porfio,
pues m' embarco nel navio
pero no stoy en la mar.

55. EL PESCADO.

Recitada por Teofilo Romero, edad 65 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Vivo 'n 'l agua del bautismo
aunque no stoy bautisado;
también los tres clavos tengo,
pero no sacramentado.

Yo soy un levī animal,
de las borrascas no temo,
que como nave sin remo
navegū y no mī hago nada.
Mi cast' es muy delicada
y no consiente guarismo,
encontrándome hoy mismo
en el congresū apostólico;
y también sin ser católico
vivo 'n 'l agua del bautismo.

Ya nel congreso no stuve
perū estuve nel favor,
y par' asombro mayor
diré que nasī encarnado.
También d'escama me [he] visto

en manos del mismo Cristo.
Vivo 'n 'l agua del bautismo
aunque no stoy bautisado ¹.

El planeta rubicundo
hiso dos palasios beos.
Yo sinific' uno d' eos.
Adivine 'l sin segundo.
Soy queridū e' todo 'l mundo
y en esto pongan cuidado.
Nū hay palasios que nū [he]
[entrado,
pues soy una cruz quī abisma;
que yo también tengo crisma,
aunque no sacramentado.

1. Faltan dos versos.

2. Studies II, § 94.

Con los ángeles anduve aunque yo no me consagro ; sin ser santu hisj un milagro quj [á] un siego vista le [he] dado. Sin estar purificado	el porvenir les provengo ; que si en algo vivu errado vivo d'espinas clavado. También los tres clavos tengo, aunque no sacramentado.
---	--

56. ADAN.

Recitada por Fernando Baca, de Antón Chico, Nuevo Méjico.

El día 'n que yo nasi
en l' hora me bautisaron ;
ese día pedí mujer
y ese día me casaron.

Mi madr' es una criatura
que no tien' entendimiento
ni lus ni conosimiento ;
ni sabj hablar porqu' es muda.
Mi padr' es imagen pura,
incomprensible y así
quj habiéndome criady á mí
con su poder sin segundo,
me nombró soly en el mundo
en el día 'n que nasi.

Juí nel naser admirable
porque no soy engendrado,
ni tampoco bautisado
en l' iglesia nuestra madre ;
y para que más, les cuadre
tres y uno solo me criaron.
Por mi nombre me nombraron,
y para más entender
luego que yo tuvc 'l ser
en l' hora me bautisaron.

Yo soy padre de mi hermana
y me tuvo por esposo,
pues Dios como poderoso
me la dió por desposada ;
pues ea no juy' engendada,
Dios la crió con su poder.
De mi edad la quisu haser
con su poder infinito,
y yo por nu estar solito
ese día pedí mujer.

Confieso que soy criatura
y de la tierra nasi ;
antes de formarmj á mi
formaron mi sepultura.
Me vid' en tan alt' altura
que muchos me respetaron.
Con cuatro letras mj hablaron
cuando nel mundo me vi,
y en del día 'n que nasi
ese mismo me casaron.

57. MARIA.

Recitada por Fernando Baca, de Antón Chico, Nuevo Méjico.

Nasió Mariá pur' y bea
y luego 'l pintor nasió,
y luego que la pintó
el que l' hiso nasió d'ea.

Dios con artificio fino
pintu al divino portento,
yá Mariá 'n su entendimiento
como qu'es pintor divino.
Con amor muy pelegrino '
para madre l' eligió.
Aquestu entender nos dió
este pintor verdadero ;
pues nasió Mariá primero
y luego el pintor nasió.

Con el pinsel de la gracia
formó Dios á Mariá pura,
yenándola d' hermosura
con su bedit' eficacia.
Libre de toda desgrasia,

de virtudes l' adornó.
Los colores no perdió
porquj han sido *rosagantes* '
tantu en el parto comu antes
y después que la pintó.

En Mariá n' hubo quebranto,
pues consibió con sus obras
del padr' eterno por obra
del mismu espíritu santo.
Todos con aplausos tantos
dij amor vieron la sentea
dij una *cándida donsea* ;
como bien claro se ve
y asina justisia jué
qu' el que l' iso nasió d'ea '

58. DOS NAVES VAN PARA 'L CIELO.

Recitada por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Dos naves van para 'l sielo
si hay quien se quier' embarcar ;
Santo Domingu es alferes,
Jesucristu es capitán.

1. Studies I, § 143.

2. ?

3. Falta una estrofa entera.

Dejemos, pues, los pecados
y nuestros visios atrás
y en las banderas de Dios
vamos todos alistados.
Como valientes soldados
le sigamos con anhelo
y con el felis consuelo
de no' cai¹ en lo profundo.
Si quien deja [á] este mundo
dos naves van para 'l sielo.

Una nav'es con aumento
contra malas tentaciones,
tiene dies fuertes cañones,
que son los dies mandamientos.
Ensierra muchos portentos
esta nave singular,
y también nos vienj á dar
eterna felis memoria;
nos guía para la gloria
si hay quien se quier'embarcar.

Esta nav' en rialjda
previene guerra, 'l contrario,
nos da su santo rosario
siento sincuent' artieros;
y también siete guerreros
con infinitos plaseres.
Y si acaso saber quieres
quienes son guerreros tantos,
son los sacramentos santos;
Santo Domingü es alferes.

Tres banderas superiores
traí cad' un' en rjalidá:
fé, 'sperans' y caridá,
que son pilotos mayores.
Entre los cuatro lautores (*sic*)
viene la lus de San Juan.
Las naves prontas están;
d' ey' es cabo San Rafel²
y el general San Miguel;
Jesucristü es capitán.

59. EN UNA REDOMA DE ORO.

Recitada por Teófilo Romero, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

En una redoma dj oro
traigü almendras de cristal
para darle cuando yore
al pájaro cardenal.

¡ Qué lusido resplandor
el de la virgen María
en aquel dichoso día
en que nació 'l redentor!
Dj aquea divina flor

nació 'l más fino tesoro
donde con tanto decoro,
su gracia y todo lo criado,
se quedó sacramentado
en una redoma dj oro.

1. Studies II, § 140.

2. Studies I, § 62.

Luego que resplandesió
en el mundo su beyesa
fué tan selestial pureza
quj hasta 'l infierno tembló.
La gloria 'ntera sj abrió
dj alegría 'spiritual,
y con amor maternal
la Trinidad en alta vos
dise: 'Para 'l mismo Dios
traigü almendras de cristal.

Mil parabienes le daban
las imágenes más beas:
el sol, la luna y estreas
para Belén caminaban;
de Jerusalén brotaban

[á] honrarle su santo nombre,
para que siempre sj adore
á Marj' en su misterio.
Coge agua del bautismo
para darle cuando yore.

Mas mirando 'l resplandor
del niño Jesús estaban,
y á su magestá le daban
grasias las aves del viento.
El gayo naquel momento
dió su aviso general,
que de vientre virginal
había nasido 'l Mesías,
á darle los güenos días
al pájaro cardenal.

60. EL ANGEL DE LA GUARDA.

Recitada por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Ángel santo de mi guarda,
relicario del Señor,
tú juites¹ de Dios imbiado²
para ser mi defensor.

Dios conmigo te juntó
quj andes en mi compañía:
tú me libres del infierno
con la sagrada María.
Tú has de ser mi nort' y guía
si mi corasón tj aguarda;
si l'enmiend' en mi retarda
confesar mis culpas quiero.
Tú has de ser mi compañero,
ángel santo de mi guarda.

¿ Porqué stas tan afligido?
¿ tu aflisión en qué consiste?
Estando yq arrepentido
ángel mjó, no vivas triste;
y si la culpa m' insiste (*sic*)
[á] ofender a mi criador,
penitensia con dolor,
hoy por tus potensias puras,
yoren todas las criaturas,
relicario del Señor.

1. Studies II, § 108.

2. Studies I, § 25.

Y si la culpa m'inquieta
y quita las intensiones,
por no verti, ángel bendito,
en tales apuraciones,
quítame las intensiones
cuando me vja despeñado.
Por la sangre del costado
que mi Jesús derramó,
como nḡ he de yorar yo
si de Dios juites imbiado ?

Delante dḡ un jyes severo
onde nos han de jusgar
yḡ he de dar la cuent' estrecha,
y tú por mí l'has de dar.
El culpady ha de pagar
delante de mi criador,
penitencia con rigor
hoy por tus potencias puras,
yoren toda las criaturas,
relicario del Señor.

61. ESTA NOCHI CON LA LUNA.

Recibida por correo, de Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Esta nochi con la luna
y mañana con el sol
yo trujiera pajaritos
para l'iglesia mayor.

Con los medianos tesoros
que me diera la riqueza
l' hisier' á la sant' iglesia
unos maníficos coros ;
y de los más finos oros
que me diera la fortuna
le formar' una coluna ;
se la juer' iluminando
para mirarla briando
esta nochi con la luna.

De conjuncos (*sic*) y diamantes
y varias piedras p̄ciosas,
de joyas y mariposas
l'hisiera los alfortantes (*sic*).
Dos organos arrogantes

l'hisiera con gran primor,
uno pal' altar mayor ;
y á nuestrḡ amo colocara,
y esta nochi le cantara
y mañana con el sol.

Con un afeto tan raro
l'hisiera con todas ganas
dḡ oro fino las campanas
y de plata 'l campanario.
Y también el insensario,
los misales y tralitos,
vinagreras y platitos
l'hisiera del más fin' oro ;
y para cantar del coro
yo trujiera pájaritos.

1. Studies II, § 5.

Los ornamentos l'hisiera
dḡ unas muy lusidas telas ;
manteles, calis, patenas
l'hisiera de filigrana.
Dḡ or' una lámpar' ufana

l'hisiera por fusimento (*sic*)
con muchísimo contento.
De los baldones del sol
formar' un monumento
para l'iglesia mayor.

62. NADA EN ESTA VIDA DURA.

Recitada por Cosme Martínez, edad 52 años, de Vallecitos, Nuevo Méjico.

Nada nesta vida dura,
fenesen bienes y males,
y á todos nos has' iguales
una triste sepoltura.

Sḡ acaba la vanidá,
l'avarisḡ y la larguesa,
la soberbi' y la riqueza,
la pomp' y la vanidá.
Sḡ acaba la falsedá,
el garbḡ y la compostura,
muḡ purament' hermosura
lo que tantḡ al sielḡ alaba.
Todḡ en el mundo sḡ acaba.
nada nesta vida dura.

Muere 'l súdito, prelado,
mueren los reyis 3, autores,
alcaldes, gobernadores,
obispos, curas, calados,
mueren solteros, casados,
arsobispos, generales,
visreyis y cardenales ;
pues á siete pies de tierra
toda medida s'ensierra
y á todos nos has' iguales.

Muere 'l justḡ, el p̄cador,
muere 'l grande, muere 'l chico,
muere 'l pobre, muere 'l rico,
el esclavḡ y su señor.
Sḡ acaba 'l mundanḡ amor,
yo todo 'l discursḡ alvierto,¹
y doy las cuentas cabañes,
que yegándose la muerte
fenesen bienes y males 2.

En fin, mueren escribanos,
alguasiles y soplones,
comisarios y ladrones,
médicos y serujanos.
Abran los ojos mundanos,
ya no jusguen qu'es locura ;
nḡ hagan loca conjetura
que nos hemos de morir,
y á todos ha de cubrir
una triste sepoltura.

1. Studies I, § 134.

2. Falta un verso.

3. Studies II, § 22.

b) Décimas sentenciosas y morales.

63. EL POBRE I.

Recitada por Fernando Baca, de Antón Chico, Nuevo Méjico.

El que para pobre nase
mientras viva lų ha de ser,
porque no lį han de valer
cuentas deligencias hase.

Nų importa quį un hombre sea
apto, capás y prudente,
sabio, 'ntendidų, elocuente,
dį artifişų y gűen' idea ;
y más qu' en sų ingenio sea
de virtudes en su clase,
y aunquį un pájaro l'enlase
las haciendas con el pico,
sólo Dios podrá 'ser rico
al que para pobre nase.

Se metį asį á labrador
pensando sį ha dį aliviar,
pero yeg' [á] esprimentar'
de la fortuna 'l rigor.
Con su sangr' y su sudor
la tierr' hase 'mberdeser ;
perų al tiempo de coger
la semía se perdió.
Si para pobre nasió
mientras viva lų ha de ser.

El gasta todo sų esmero
en ir sembrando granitos
y crįá sus animalitos
sólo por tener dinero.
Ya de gañán, ya dį arriero
sį acomoda por tener ;
nad' hase sin pareser,
preguntandų á los más viejos ;
perų escusados consejos
porque no lį han de valer.

Por fin se metį á minero
después de bien trabajado,
y se vive sepultado
en el más áspero serro.
Sólo por tener dinero
de sus brazos muros hase ;
y aunque su sudor lį abraşe,
segűn yegų á colegir,
de nada lį han de servir
cuantaş diligencias hase.

1. Studies I, § 204.

64. EL POBRE II.

Recibida por correo de F. B. Córdoba, de Weston, Colorado.

Lo mismų es pobre que perro
para tratar [á] uno mal ;
al pobre lų echan ajuera
y al pobre le disen, « sal ».

Del todo mį hayo sin juisio
y torpe de la cabesa
sin más mal que la probesa
pues dį otro nų hayo resquisio.
Á morir estoy propisio
porque ya vivir es yerro ;
hágase luego mi entierro
en un concavo profundo,
porque neste triste mundo
lo mismų es pobre que perro.

¿ Que pobrį hay que tenga gusto
ni aprecių en parte ninguna ?
Todo lo qui has' importuna
y cuanto pid' es injusto.
El rico siempre robusto
y alegre con su caudal ;
solų él es sabių y formal,
políticų y cortesano,
y ése siempre tiene mano
para tratar [á] uno mal.

Si es pobre nų es de talento
anquį otro Séneca sea ;
'al rico nada lį afea.
El ricų aunque sį' un jumento,
es hombre d'entendimiento.
No piensen qu'estų es quimera,
y el que lo dud' en do quiera
oservar' ² ésta verdá
y en todas partes verá
quį al pobre lų echan ajuera.

En fin, me basta rasón
para 'star tan enfadado,
por lo qu'he determinado
tener pasiensja y chitón ;
pues les digų en conclusión
quį un perro siendų animal
puede pasar menos mal,
ofresiéndose intervalos,
porquį al pobre le dan palos
y al perro le disen, « sal ».

1. *şea*. sea un > *sıá un* > *sı un*. Studies I, §§ 9, 87.

2. *oservará*.

65. EL HIJO MAL EDUCADO Y EL PADRE CONSENTIDOR.

Recitada por José Sánchez, edad 78 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Ante 'l supremo criador
¿ quién debe ser castigado,
el hijo mal educado
gü el padre consentidor ?

Á los hijos desde tiernos
debe 'l padre dotrinarlos,
por güena senda yevarlos
con sus deberes paternos.
Cuantos hay d'esos modernos,
siegos en su perdición !
Por falta d'educación
sij hayan todos destraviados ;
eos no serán causados,
el padr'y la madre son.

Enseñarles su doctrina
con la ley santa y divina ;
no les acarren su ruina
ni los hagan desgrasiados.
De padres consentidores
los hijos serán malvados.

Hoy se miran en 'l infierno
los hijos mal educados.
De situación lamentable,
padre, tñ hago responsable.
¿ Dónde se verá 'l deudor
ante 'l supremo criador ?

« Por cuaresma y tiempo santo
á l'iglesia no m'imbiates ;
de todo te descuidates
para mi mayor quebranto.
Luegü es justo que por tanto
hijü y padre pagaremos ;
ambos á dos pagaremos
en presencia del Señor.
¿ Qué disculpa 'yí daremos
ant' el divino criador ? »

66. EL RICO Y EL POBRE.

Recitada por José A. Torres, edad 36 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

El ricü en palasios vive,
y el indio 'n los campos crese ;
y en medio de las ciudades
siempre 'l pobre desmerese.

1. Creo que se han confundido aquí dos estrofas con olvido de varios versos.

El rico desde la cuna
mesij un pulido latón ;
el pobr' en un mal cajón
gü en una mant' oportuna ;
delicadesa ninguna
tiene 'l niño pobretón ;
tirado 'stá nun rincón
y 'l otrü en colchón se mese,
porqu'en cualquier ocasión
siempre 'l pobre desmerese.

Si á un trjato van los dos
el rico luneta [a]nchela (*sic*) ;
los pobres á la casuela
como frijoles y arrós.
¡ Ay, suerte, válgame Dios !
¡ como humías al mortal !
Elevas al del caudal
y el arrancado perése.
Sjá por bien'ó sjá por mal
siempre 'l pobre desmerese.

Yega [á] salirles el boso,
qu'es l'edá de las pasiones,
solü el que tiene doblones
es güenü, afabl', y güen moso.
Aunqu' el pobre sjá juisioso
y de buenos prosederes
lo despresian las mujeres ;
entr'eas se lj aborrese,
porqu' entrij amor y plaseres
siempre 'l pobre desmerese.

Sij [á] una tiend' ó tendejón
van los pobres aturdidos,
los géneros más podridos
les venden sin compasión ;
pero sij uno de bastón
aunque juere con pañuelo,
ruedan piasas por el suelo
y hasta tersios si sij ofrese ;
pues pa nuestro desconsuelo
siempre 'l pobre desmerese.

Si el rico tom' una copa
de licor ó malvasia (*sic*),
si s'embrig'es alegría ;
lñ hiso por tomar la sopa.
Pero si es de poca ropa
aquél que tomó 'l licor
lo tratan con deshonor
y á la cársel si sij ofrese,
porque, la verdad, señor,
siempre 'l pobre desmerese 1.

Si el rico yega' [á] comprar
las mansasas ó peritas,
se las dan descogiditas
y las yeva sin contar ;
d' éste nü hay que desconfiar,
pal otro nü hay descogido ;
tal ves le dan lo podrido
contándole dosj á trese.
En todo se vj abatido
[y] siempre 'l pobre desmerese.

1. Hay una copla popular nuevomejicana que dice así :

Cuand' un pobre s'emborracha
y un pobr' en su compañía,
la del pobr' es borrachera,
la del ricü es alegría'.

Si [á] una fonda go² café
se present' un arrancau,
luego sale cualquier criau
disiendy, « aguárdesj usté ; »
pero si un desente jué,
le disen, « pase señor,
pid' usté, ¿ qué se lj ofrese ? »
porque neste comedor
siempre 'l pobre desmerese².

Templos, casas dj orasión,
ai 'n la casa divina
yenan las de crinolina
el campo con 'l armasón.
Aí van dj un empujón
con un gim' enfuresido.
Si les arrastra 'l vestido
á los pobres mal parese.
Sólj el ricj es distinguido,
siempre 'l pobre desmerese.

Las décimas de esta clase son las más populares y las más abundantes. Lo^s *puetas* populares las componen continuamente y los periódicos locales las publican de vez en cuando. Estos *puetas*, son por regla general los mismos que componen los corridos vulgares de que ya hemos hablado. Las estrofas no siguen siempre la forma exacta, pues tengo á la vista décimas que se han publicado que consisten de estrofas de ocho, nueve, y lo^s diez regulares versos octosílabos. Las publicadas en los periódicos son algunas veces larguísimas. Las hay de veinte, veinte y cinco y hasta más de treinta estrofas regulares. Décimas de esta clase he recibido muchas por correo de los mismos *puetas*, pero por ser tan largas y además por razón de que se apartan mucho de la poesía verdaderamente popular, no puedo publicarlas aquí.

c) Décimas histórico-narrativas.

67. LA INVASIÓN AMERICANA.

Recibida por correo del Sr. Cándido Ortiz, de Santa Fé, Nuevo Méjico.

« Jarirú, Jari, camón »
dis' el vulgy americano ;
comprende pero no quiere
el imperio mejicano.

1. Studies I, § 97.
2. Falta un verso.

No más² los gobernadores
lj han dado por de corniso ; (*sic*)
ora no son valedores
porqj han dado libr' el piso.
Varios han perdido 'l juisio
por esta mal' imbensión,
que por rajar tablasón
nos han parado la fuente.
Ya no más dise la gente,
« Jariru, Jari, camón² ».

Todo los días esperamos
las juersas quj han de venir,
perj al fin ya nos quedamos
comj el arcás (*sic*) del fusil.
En esto nuj hay que desir,
« por si se nos ofresiere ».
Que sj apure quien quisiere
y adiós hasta 'l otrj imbierno,
porque 'l supremo gobierno
comprende pero no quiere.

Todo los indios de pueblo
sj han hechj á la banda d'eos.
Disen qu'es nueva cónquistá
la ley d'estos fariseos.
Varios no semos³ con eos
perj hemos jurau em bano ;
no « más no digan », fulano
nuj ha prestado su atensión',
porqu'en cualesquier⁴ rasón
dise 'l pueblj americano,
« Jarirú, Jari, camón⁵ ».

En fin, si juersas esperan
espérenlas por el norte,
pero d'esta misma gente
no, de la suprema corte.
Cad' uno con su consorte
no más no se muestrj ufano,
que Dios nos dará la mano.
Será cuando le convenga,
pero ya nuj hay quien sostenga
al imperio mejicano.

Esta décima se refiere á los acontecimientos de 1846-1863, cuando después de la guerra méjico-americana y la invasión americana, Nuevo Méjico cayó en poder de los Estados Unidos. El imperio mejicano á que se refiere debe ser el imperio de Maximiliano de Austria. Cuando yo era muy joven, allá por los años 1888-1890, me acuerdo haber oído á los españoles de Colorado cantar los versos siguientes :

1. Solamente.
2. *Jarirú, Jari, camón* < How do you do (= Howdoedoo) Harry, come on, que significa, ¿ Cómo te va, Harry ? Ven acá. Para el desarrollo de estas voces inglesas en el español de Nuevo Méjico, véanse mis *Studies* I, §§ 249, 259.
3. *Studies* I, § 38.
4. *Studies* II, § 80.
5. Sobra un verso.

Maximiliano di Austria
Mejía y Miramón
querían gobernar
en contr'e la nasiun.

Peljar, peljar,
peljar hasta 'l morir,
que siendo por mi patria
yo debo sucumbir.

Maximiliano di Austria
quiere ser emperador,
pero todavía le falta
que lo quiera la nasiun.

Peliar, peliar,
etc.

68. NUEVO MÉJICO.

Recitada por José A. Torres, edad 36 años, de Socorro,
Nuevo Méjico ¹.

Nuevo Méjico mentado,
has perdido ya tu fama,
adonde yo jui por lana
y me vine tresquilado.

Amigo, te contaré
todo lo que mij ha pasado.
He yegado muy cansado
pues vengo de Santa Fé.
Yo, la verdá, te diré
es siertísimo, notorio,
cargado con mi emboltorio
he vuelto muy arrancau.
Me pasjé nel territorio
[de] Nuevo Méjico mentado.

El diá que salí d'El Paso
no caminé muy contento,
pues no saqué bastimento
y de dineru ib' escaso.
Caminando muy despasio

por yegar á la Costia,
al fin yeguj á la Mesa
después e pasar el río,
muy cansadu y sin cuartía
y engarrufiado de frío.

De la Mesía [á] Las Cruses
lindamente la pasé,
bebiendo mucho café
y comiendo muchos dulces.
Amigo mío, no te 'scuses
en crer lo que yo te digo ;
ya sabes que te [he] querido
desde que te conosí.
Compadésete de mí
porque mij hayo muy perdido.

1. Se cree que esta décima fué compuesta por un Simón Gutiérrez en el año 1866. Según la estrofa sexta, sería chiguaguense y no nuevo-mejicano.

Sí señor, seguí mi viaje,
sin detenerme por nada ;
y al fin pasé la Jornada
hasta yegar al Paraje.
No yevaba más quj un guaje
qu'era lo más prensipal.
Dj aí pasj á San Marsial,
pueblo que no me gustó,
pues aí se mij arrancó
todito mi capital.

Pasj al Socorr' otro diá
con afanes y desvelos,
suplicándolj á los sielos,
pues ni que comer tenía.
Viendo la desdicha mía,
par' alivio de mi mal
me pasj hásta 'l Lemitar
por ver quj ausilio 'ncontraba ;
pues, de veras, ya mi andaba,
¡ ay, qué suerte tan fatal !

Del Lemitar ya salí
y á La Joya me pasé,
un ratito descansé
y mi camino seguí.
En un ranchito dormí,
donde me dieron posada ;
de Chiguagua mi acordaba
y siempre mij acordaré.
Al fin, amigo, yegué
á la Casa Colorada.

Otro diá pasj á 'Tomé
con grandísim' impasensia ;
dj aí pasé por Valensia
y en Peralta me quedé.
[Á] Alburqueque me pasé

donde 'stuve muchos días,
y tú ni tj acordarías
dj aquel tu' amigo Simón.
De tan mala 'spediñón
te rirás ², Pancho Garsía.

Al fin yeguj á Santa Fé,
muy alegr' y muy contento,
sin nada de bastimento
y todo 'l caminuj á pié.
Amigo, que friós pasé,
y aqueas juertes nevadas,
sufriendo güenas heladas,
vienduj algunas cosas nuevas.
Dj aí pasj hásta Las Vegas
á ver á las encaladas.

En la Loma Parda 'stuve
adondj hay mucha gringada ²,
y vide tantas monadas
que ya sufrir más no pude.
Un solo djá me detuve
y con desesperasión,
de ver la prostitusión
yeganduj á los mejicanos.
Siguen comuj americanos
d' esa bárbara nasiun.

Finalmente, te diré
que pocuj á poco rodando,
he venido caminando
todito 'l caminuj á pié.
Un sentavo no busqué
y sabes que tengo fama
que neste viaje qu[he] echado
he sido muy desgrasiado.
Como disen, « Jui por lana
y me vine tresquilado ».

1. Studies II, § 143.

2. Gringos. Véase el romance num. 52, nota.

69. LA MUERTE DEL PADRE ABEL.

Recibida por correo de Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Abel estando soñando
soñó una revelación
de que lų estaban matando
con muy curiosa traisión,
sin saber como ni cuando,
validos de l'ocasión.

¿ Qu'es lo que nos susedió,
triste pueblo, desgrasiado ?
¿ Quién al párroco mató
dentro del templo sagrado ?
¡ Qué pueblo tan desgrasiado !
¡ Qué tristesa y afisión !
¿ Dónde stará la rasón
para tanto sentimiento ?
Abel con bastante tiempo
soñ' tina revelación.

Cobardes ¿ qu'es lo qu'hisieron ?
¡ Con que cautel' han obrado !
El cruel veneno le dieron
en aquel vaso sagrado.
Siempre serán desgrasiados
por su maldita traisión,
pues sin ningun' ocasión
gran maldá jueron [á] haser.
Murió 'l inosentį Abel
sin saber como ni cuando.

¿ Quién jué 'l que sı apasionó,
que te persiguieron tanto,

que 'l mismo di' [d]e tu santo
la muerte se te yegó ?
Todo 'l mundo te sintió
verte 'star desesperando
ya con tu vid' acabando ;
más dij' qir ' tu apasible vos
cuando 'stabas predicando,
pidiéndolį ausilių á Dios
cuando te 'staban matando ².

Dijo Dios en su escritura,
y ést' es verdá declarada,
qu'el que derram' otra sangre
será la d'él derramada.
Y' est' ocasión jué yegada,
mas Dios los está mirando
y ya s' irán disculpando
ant' el justo tribunal,
quį Abel jueron á matar
el mero di' [d]e su santo.

« Aquí va la despedida »,
dise Dios con su poder ;
« que con el vino mesclado
murió 'l inosentį Abel ».

1. Studies II, § 146.
2. Sobra un verso.

Según me escribe el Sr. Chaves y García, el padre Abel, párroco de la iglesia de El Sapelló, Nuevo Méjico, fué envenenado de la manera narrada por la décima, en el año 1854. Nada más sé del hecho.

En la forma, la décima actual se diferencia de las décimas regulares de Nuevo Méjico en que el argumento se introduce con una estrofa de seis versos en lugar de la cuarteta ó seguidilla usuales, y además concluye con una cuarteta de despedida. Esta despedida es rarísima en las décimas nuevomejicanas, pero sí es general en algunos romances vulgares y en las coplas ó series de coplas (*versos*) que se recitan ó cantan en los hogares ó en los bailes. Cuando un niño ó niña baila por primera vez, por ejemplo, es costumbre *prenderlo*, que significa llevarlo en brazos de dos hombres ó mujeres y entregárselo á sus padres, tíos ó parientes para que ellos lo *desempeñen*, prometiendo un baile, al cual todos los que presencian el hecho son invitados. En estos *prenderios*, al entregar á los padres el hijo ó hija, un *pueta* ó *cantador*, canta una serie de coplas llamadas, como ya hemos dicho, *versos*, lisongeros hasta no más, para obtener lo que el vulgo desea, y el último *verso* siempre lleva el nombre de *despedida*. En el año 1897 me hallé yo en un baile en La Garita, Colorado, donde la adulación del cantador llegó hasta el *verso* :

Oiga, don Manuel Montoya,
ponga la mano 'n la mesa ;
á usté le disen el rey
y á su esposa la prinsesa.

y la despedida decía así :

Aquí va la despedida
embuelt'en un trapiyito ;
vale más un toma-toma
quį un aguárdate-tantito.

d) Décimas amorosas, sentimentales y jocosas.

70. CARTA DE AMOR.

Recitada por Crecencio Torres, de Del Norte, Colorado.

Te mandy este papelito,
resíbelo 'n tus manitas ;
dame lugar par' hablarte
unas cuatro palabritas.

Desde que ví tu hermosura
procuré con gran desvelo
el empljarme ¹ nese sielo
con amorosa cordura.
Qué platiquemos procura
aunque sjá por un ratito ;
este favor solisito
porque no pierdas tu honor,
y par' haserlo mejor
te mandy este papelito.

Si contestarme tj agrada
y dj hablarte tengy el goso,
me contemplaré dichoso
con que sjás mi prend' amada.
Sin que nadie sepa nada
esty ha de ser á solitas ;
por eso mi amor ly imbitas
como del tuyo lo 'spero.
Agarra 'l papel primero,
resíbelo 'n tus manitas.

Mi contesta se reduce
á ser tu afety amoroso ;
te 'splico comy ymoroso
lo que firme te propuse,
hasiendo ver que ny escuso
vida para idolatrarte ;
y para que pueda darte
prenda dj amor en tus manos
así espero, muy ufano
tener lugar par' hablarte.

Me yeno de confusiones
cuando me sienty [á] escribir
y en poner tantas razones
que no puedo discurrir ;
y así te quier y alvertir
por medio d' estas letritas
que 'spero te des lugar
con tus manos esquisitas,
par' así podertj hablar
unas cuatro palabritas.

1. Studies II, § 128.

71. AMOR CONSTANTE.

Recitada por A. B. Archuleta, edad 40 años, de Carrumpa,
Nuevo Méjico.

Mj has prometido fermesa
y el ser conmigo leal ;
ai con el tiempo veremos
cual de los dos paga mal.

Tanto me [he] yegady ingrir ¹
con tus dulces cariñitos
que por vid' e tus ojitos
no me des en que sentir,
que mj amor hasta morir
tj ha dj adorar con sertesa.
Si ny es fingida promesa
solita [á] tí te quedré ²
tan solamente porqué
mj has prometido firmesa.

Mi amor con amores tj ama
y costante te venero,
y de mucho que te quiero
temo que me des mal pago.
Ny hasas conmig' un estrago
de corresponderme mal
ni ser conmigo desljal.
Solo costant' y rendido
y firme mj has conosido,
pues soy contigo legal.

Onque ³ me quisiera 'l rey
y onque 'l rey me coronara
su corona despresiará
por no yegartj [á] ofender.
Tuyo soy, tuyy he de ser
sin fingimiento ni extremos ;
onque trabajos pasemos
de tí ny he de desaudirme
porque dises qu' eres firme ;
ai con el tiempo veremos.

En fin, lusero briyante,
como no me sjás traidora,
de testigo pongy á mi alma
que te [he] dj adorar costante ;
más como tu finy amante
serj amorosy en amor ;
sólo costant' y rendido
tan firme mj has conosido,
pues soy contigo legal ⁴.

1. Studies I, § 69.

2. Studies II, § 115.

3. Studies I, § 34.

4. Faltan algunos versos y sobran otros.

72. AUSENCIA.

Recitada por A. B. Archuleta, edad 40 años, de Carrumpa, Nuevo Méjico.

Yora 'l papel lastimoso
yora la pluma 'scribiendo ;
yor' un amante quejoso,
de su dueña caresiendo.

El norte con su furor,
la lun' hasta se marchita,
y hasta 'l tinteru y la pluma
uno sospir' otro grita.
Pues ahora, mi negrita,
mirándome tan penoso
con este dolor odioso,
de tu vista caresiendo,
vivas lágrimas de penas
yora la plum' escribiendo.

Hasta los montes y peñas
se deviden de su sentro
de ver mi corto talento
y mis redobladas penas.
Yor' el mar y sus arenas
lo que yo stoy padesiendo,
cada momento sintiendo
ansias, congojas, rigores ;
sospiros, yantos, clamores
yora la pluma 'scribiendo.

En la cart' has de ver ir
un hermoso pajarito ;
á veces con su cantito
me solía divertir ;
grasioso mǎ hasía rir
el animalito, gustoso,
tan grasiosu y tan hermoso
quǎ á veces me divertía,
y sospirando desía,
« yor' un amante quejoso ».

Un perro siendū animal
y hayándos' en tierr' ajena,
gim' y yora por su dueña
aquel silvestrj animal.
Pos ' yo, que soy rasional,
¿ comu he de poder estar
tan divertidū y queriendo ?
Hoy, ni quien te dé rasón
comu estará un corasón
de su dueña caresiendo.

1. Studies II, § 143

2. Studies I, § 75.

73. VUÉLVETE ESPOSO QUERIDO.

Recibida por correo del Sr. Cándido Ortiz, de Santa Fé, Nuevo Méjico.

Vuélvet' esposo querido,
no te mǎ ausentes velós,
mira que testigu es Dios
de que yo no tǎ [he] ofendido.

Comu he de vivir sin tí
si mi perdisión procuras,
y aumentada de criaturas
¿ quién sǎ ha de doler de mí ?
Huérfan', afligida fui
y quiso 'l inmenso Dios
el juntarnos á los dos.
Con yanto tierno te pido
el quǎ hagas vida conmigo ;
no te mǎ ausentes velós.

Tus hijitos y tu hijita
di hambre s' están traspasando
y á cad' hora preguntando,
« ¿ En dónde 'sta mi tatita ? »
Uno sospir', otro grita,
gimiendo con yantu atrós
y con tormento ferós ;
están en cueritos vivos ;
yo no te [he] dado motivos,
mira que testigu es Dios.

L' iglesia nos ha juntado
con su santo matrimonio ;
no le des gustu al demonio
ni tǎ apartes de mi lado.
Si ya se tǎ hase pesado
el yugo, vivǎ alvertido
quǎ al dejarme vas perdido
y al fin, culp' en mi no l' hayas.
No tǎ alejes, no tǎ olvides,
vuélvet' esposo querido.

Si otra mujer lǎ ha causado
y con eya 'stas gustoso,
ti alvierto, queridū esposo,
quǎ al fin has de ser jugado.
Ya [á] la yaga del costado
de Cristo teng' ofresido
lo que por tí he padecido ;
te sitū en su tribunal ;
Dios es testigu esensial
de que yo no tǎ [he] ofendido.

74. SENTIMIENTOS.

Recitada por Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

¿ Quése ' los prometimientos
quǎ á los prinsipios mǎ hasías ?
¿ quése 'l amor verdadero
que desías que me tenías ?

1. *Quese* < Que es de. Studies I, § 104.

Quando cuenta vas á dar
par' eterna condenada,
al serás sentenciada
á la gloria gu á penar.
Si la cuenta vas á dar
dij obras y de pensamientos,
cuando ya la cuenta des
¿ qué te dirá 'l justo jués ?
¿ quése los prometimientos
quj á los prinsipios mi hasías ?

Quando nos dimos las manos,
que las arras resebites,
¿ qué jué lo que prometites
mirandü á un Dios soberano ?
L' ostia con que comulgamos,
con la quj unidos nos vimos,
á Cristü en pan resebimos,
cuerpü y sangre del Mesias ;
l' estola jué 'l yugo blando
con quj al prinsipio vivías.

¿ Quése l' ensendida vela
que te dieron que tuvieras,
para que 'l camino vieras
de la vida verdadera ?
Ayá nü ha dij haber espera ;
cuent' has de dar por entero
[á] aquel divino cordero
qui á todos ha de jugar ;
al tñ ha de preguntar,
« ¿ quése 'l amor verdadero ? »

Quando la fe resebites,
de los santos sacramentos,
al mismo Dios prometites
el guardar los mandamientos.
Esa promesa qu' hisites
de quj así los guardarías,
al te dirá 'l Mesias,
« ¿ quése la blanca pureza ?
¿ y adónde 'sta la firmeza
qué desías que me tenías ? »

75. AMOR CONSTANTE.

Recitada por A. B. Archuleta, edad 40 años, de Carrumpa,
Nuevo Méjico.

Sólo Dios, solo la muerte
de tu amor mij apartará,
porque 'l mundo no podrá
el privarme de quererte.

Sólü en tu lusido porte
sñ halla [a]martiyado 'l oro,
pues yo solü á tí tñ adoro
con más firmeza que norte.
Tú eres mi lus, mi consorte,

nü hayo con qu' engrandeserte,
y onque caresca de verte
ha de ser por nü enfadarte,
perü el que deje dij amarte
sólo Dios, sólo la muerte.

1. *vayas.*

Ni Lutero, ni Nerón,
ni Salomón con ser sabio,
ni Gáldo con su agravio
m' estorbarán l' ocasión.
Cupido con su atensión
mucha firmeza mij hará
y á mí no m' importará ;
ni una sospecha, ni un selo ;
solamente Dios del sielo,
perü el mundo no podrá.

Ni Oliveros ni Roldán,
ni Carlos qu' es sin segundo,
ni los más juertes del mundo
de tu amor mij apartarán.
Ni el almirante Balán

quj á los turcos gobernaba,
quj al momento se verá
con mi gran oposición,
y ni el más juerte Sansón,
de tu amor mij apartará.

Ni los clarines ufanos,
ni los resonantes ecos,
ni una trinchera de mecos,
ni los liones africanos ;
ni un diluvio rial y juerte,
ni l' espada de la muerte,
ni hombres vivos ó dijuntos
me privarán de quererte ;
nü han de poder todos juntos,
sólo Dios, solo la muerte.

76. LAS MAÑANAS DE SAN JUAN.

Recitada por Cosme Martínez, de Vallecitos, Nuevo Méjico.

Las mañanas de San Juan
cuando mij andaba pasjando,
con mi guitarr' en la mano
y mi negrita cantando.

Á l' una 'n San Alisario
me vieron con una dama ;
acostado 'n güena cama
me ví 'n San Miguel del vado,
en el Río Colorado
me vieron en un parián ;
en Fernandes al yegar
al Arroyo seco 'ntré,
me vieron en Santa Fé
las mañanas de San Juan.

estar con una señora
en Abiquiú la mism' hora
me vieron estar parlando ;
en el Lemitar tratando
cuentas con una mujer
me vieron en el plaser,
cuando mij andaba pasjando
las mañanas de San Juan.

Á las dos entrjá Sonora,
en el Sabinal parado ;

Á las tres me ví nel Rito
con comersio 'n Bernalio,
á las cuatro nel Saltío,
presü y con grave delito.

En Nueva York á las cinco
disen qué soy mejicano,
y en San Luís un mericano
luego que me conosió
[á] una fonda me metió
con mi guitarr' en la mano.

Á las seis entrí al Socorro
y á las siet' entrí á Sandía ;

pasé por la sastrería
en la plas' [d]e San Antonio.
Ai me vieron con güen modo
y á las ochu entrí á Durango,
y á las nueve repicando
me vieron en Nuev' Orliana ¹,
y á las dies yeguj á Doñ' Ana
con mi guitarr' en la mano.

77. UN MUDO ESTABA CANTANDO.

Recitada por Andrés Sandoval de Trinidad, Colorado, y
recibida por correo del Sr. Eusebio Chacón, del mismo lugar.

Un mudo 'staba cantando
y un sordo lo 'stab' oyendo,
y un siego 'staba mirando
quj un muerto salió juyendo.

Con una guitarra un gayo
y un gato con un violón
le tocaban al ratón
para que bailara 'l sayo ;
un guajolotj á cabayo
[á] un toru andaba torjando,
dos chapulines bailando
al son en el bodegón ;
y al eco d' este violón
un mudo 'staba cantando.

En la puerta dj una chinchi
ví una liendrij aparejada,
y ví una rata colgada
de la cola dj una viga ;
y también vidj un' hormiga

estar echand' un remiendo,
y un tecolote 'scribiendo
las causas dj un camalión
y estar echand' un pregón,
y un sordo lo 'stab' oyendo.

Un tejón con gran pachorra
ví que 'stab' unsiendo güeyis,
para trasponer magüeyis
en los campos dj una sorra.
Un sapu en una masmorra
lo ví que 'staba yorando ;
dos pinacates guerrjando
con piasas dj artiyería ;
y la sangre que corría
un siego 'staba mirando.

1. Nueva Orleans.

Al ruido de los cuchíos
y al trueno de los fusiles
salieron los alguasiles,
los conejos y sorris ;
volando los romeríos

por las cayes van riñendo,
con las espadas hiriendo,
y á las voses y á los gritos
y al ruido de los mosquitos
un muerto salió juyendo.

e) Quintillas.

La composición que damos á continuación, escrita en quintillas, pero al estilo narrativo del romance, y otras semejantes que no publicamos, se conocen en Nuevo Méjico por el nombre de *inditas*. Esta palabra, sin duda de origen local, es como ya hemos dicho, palabra general para cualquier composición narrativa, ya sea romance vulgar ó cualquier otra composición que celebra algún acontecimiento local, por regla general, lastimoso. Estos acontecimientos se escriben también en forma de décimas, como ya hemos visto, pero más ordinariamente toman la forma de romance, como el núm. 53, y á esos llama el vulgo, *inditas*, *corridos*, *cuandos*. A la única composición narrativa que no se le da nunca el nombre de *indita* es al romance tradicional, que se conoce siempre por el nombre de *corrido*, como en España y otros países españoles.

Después hablaremos de otra especie de composición narrativa que, no importa en que forma se escriba, se llama siempre *indita*, y que se canta para acompañar á la danza del mismo nombre.

78. *INDITA*, compuesta por Juan Ángel, sobre la muerte trágica de Paula, que sufrió la pena de muerte en Las Vegas, Nuevo Méjico, el 26 de abril de 1861, por el crimen de homicidio, siendo la primera mujer que ha sufrido esta pena en Nuevo Méjico ¹.

1. Esta información, tanto como las quintillas mismas, debo á mi buen amigo, el licenciado Eusebio Chacón, de Trinidad, Colorado.

1. Madre mía de los Dolores ¹,
eres pura y infinita,
consédeme l'eficacia,
como piados' y bendita,
par' escribir la desgrasia
de la finada Pablita.
2. En el rió del Sapeyó
comensó la suerte mía.
¿ Qu' es lo que me susedió,
Virgen pura y madre mía,
qu' el maldito m' insistió
[á] haser tan grandj avería ?
3. Con un auto dj aprensión
yegó 'l señor ofisial
y me manifestó 'l rigor
de que me venía [á] yevar;
luego mē causó temor
de ver lo qu' iba [á] pasar.
4. Á Las Vegas juí yevada
por el juez y sus rigores,
en la carsel enserrada
cercada de mil temores,
como mujer desgrasiada
en la plasa de Dolores.
5. Á la corte me yevaron
del señor juez de distrito,
los jurados me jusgaron
con arreglj á mi delito;
á muerte me sentenšiaron
porque matj á Miguelito.
6. Y la justisia nojada
me dijy, « Á Dios le faltates,
á tú prójimo matates
- y tú morirás horcada ;
el preseto quebrantates
como mujer deshonorada. »
7. Tú lo quisites y así
no volverás á ver flores.
Me yoro tristj ¡ ay de mí !
sercada de mil temores ;
ya l' esperanza perdí,
madre miá de los Dolores.
8. Viernes yegó 'l triste dja
de mi desgrasiada suerte,
pues para darne la muerte
me tocaron agonía ;
¡ Jesús, que transe tan juerte,
Virgen pura y madre mía !
9. Adiós, mis dos hermanitos,
échemen ² la bendisión,
adiós, mis primos toditos,
ya se yegó 'l ocasión ;
ruéguenlj á Dios infinito
qu'est' alma tenga perdón.
10. Año de mil ochosientos
sesenta y uno quisites
que pasara mil tormentos
y penando me tuvites ;
hoy ya la muerte me ditēs,
hagan todos sentimientos.
11. Adiós, parroquia lusida,
adiós, madre de Dolores,
ya se mj acabó la vida
matándome con rigores ;
por l'última despedida,
adiós, honrados señores.

1. Este verso no debe ser el original, que sería, *Señora llena de gracia, ó cosa así, para la rima (M. Pidal).*

2 Studies II, § 112.

12. Adiós, ya se yegó 'l día
quj al suplisio me yevaron ;
que infelisdá lamía !
¡ con qué infamia me mataron !
Lo mismo quj una semía,
mi cadáver sepultaron.
13. El día veintiseis dj abril
mi sentensia me leyeron ;
al campo salj á morir,
toda las gentes lo vieron,
par' ayudarmj á sentir
has'onde más no pudieron.
14. Madre mia Guadalupe,
ruégalj á tu hijy infinito ;
adiós, todas suidadanas,
voy á pagar mi delito ;
abran los ojos cristianas,
no las enrede'l maldito.
15. ¡ Con que dolor tan profundo
el día veintiseis morí !
Adiós, engañoso mundo,
¿ quién se vuelvj á crer de tí ?
Tu engañas al sin segundo ;
perdí contigo, perdí.
16. Adiós, patria, onde nasí,
onde me crié con anhelo,
pues ora permite 'l sielo
que yo me parta de tí.
Virgen, tú eres mi consuelo,
tú tj has de doler de mí.
17. Dios infinity encargó
sus mandamientos no más ;
mi Dios, ya yo te falté
y tú me perdonarás ;
el quinto, lo quebranté,
que dise, « No matarás ».
18. Presepitada y sin calma
faltj ál quinto mandamiento.
Que bien dijy aquél que dijo
con esperensia y talento,
« De las pasiones dél alma
nū es dueñy el entendimiento ».
19. Tú eres la patron' hermosa,
Guadalupe María,
tú hasde ser mi nort'y guia
como reina poderosa ;
ya se yegó 'l triste día,
adiós, patrona dichosa.
20. En un carro me yevaron
y jué 'l alguasil mayor
[á] ejecutar el rigor,
porquj así se lo mandaron ;
las gentes y el confesor
todo 'l ejemplo miraron.
21. Me ví muy atribulada,
la justisia hiso su ofisio.
Siendo yo mujer casada
yo misma m'hise 'l perjuisio ;
como mujer desgrasiada
me yevaron al suplisio.
22. Adiós, mi queridy esposo,
ya 'l triste día yegó ;
el Dios todopoderoso
y l'iglesia nos juntó ;
el demonio cauteloso
como traidor m'engaño.
23. Perdóname, 'sposy amado,
quj así mi suertj ha querido,
sienty el habertj agraviado,
con rasón estás sentido ;
pero como t'he stimado,
pésamj habertj ofendido.

24. Quisiera tener la pluma
que tuvo San Agustín
par' escribir concertado
desde 'l prinsipio hasta'l fin.
Adiós, compañeru amado,
adiós, Domingo Martín.

25. Adiós, queridos hermanos,
adiós, tíos y parientes,
adiós, toditas mis gentes,
adiós, todos suidadanos;
abran los ojos, cristianos,
miren ejemplo patente.

26. Adiós, rió del Sapeyó,
adiós, Tusas trasioneras;
en tí vive la traisión,
de tí ningún bien s'espera.
Dies muertes s'encuentran hoy,
contando de la primera.

27. Tuví unos padres honrados,
nunca negarlos podré;
comi hijas desobediente
á sus mandatos falté;
miren ejemplo patente,
por eso me desgrasié.

28. Adiós, madre de Dolores,
ruégali á tu hijo niño
que de mí tenga piedá,
que ya pagué mi delito;
mi Dios me perdonará
porqu'es justo y infinito.

29. Doble tristes las campanas;
adiós, señor cur' honrado,
adiós, pueblo desgrasiado,
adiós, cársel de l'infamia.
Hoy tu rigor mí ha matado,
fortuna muy inhumana.

30. Adiós, piadosas mujeres,
las que supieron sentir,
miren bien, no las enreden,
no se dejen sedusir;
abran los ojos, no quieran
lo mismo que yo morir.

31. Madre, ¿ para qué parió
un' hija tan desgrasiada,
qu'en una carsel se vió
con grios y encarselada,
y en el supliso murió
como los perros horcada ?

32. Madres, las que tenéis hijos,
y que sentir han sabido
sientan á la güerfanita
y la desgrasia qui ha tenido.
¡ Ay, desgrasiada Pablita !
¿ qu'es lo que tí ha sucedido ?

33. Santo niñoito dí Atocha,
de cueva de pescadores,
por tu amada madresita,
la virgen de los Dolores,
duélete de la Pablita,
atiéndeli á sus clamores.

34. San José, patrón amado
del río de la Seboya,
ya se mí acabó la vida,
ya se yegó l'últim' hora.
Adiós, parroquia lusida
ésa del yaye de Mora.

35. Adiós, todos suidadanos,
ya deste mundo salí;
mujeres, güenas cristianas,
yo par' infelís nasi;
suplíquenli á las campanas
que doble tristes por mí.

36. ¡ Con que triste sentimiento
del mundo me despedí,
dándoli al mundu el ejemplo,
por qué causa me perdí,
hasiendo 'l referimiento
de lo que pasó por mí !

37. Adiós, todos suidadanos,
ya se mí acabó la vida,
adiós, todo los cristianos

por l'ultima despedida,
adiós, parientes y hermanos,
sí acabó la desvalida.

38. ¡ Con qué tristés' y dolor
acabó la güerfanita !
Juan Angel jué 'l inventor,
el que compusú est' indita;
se la pidió de favor
la desgrasiada Pablita.

No tenía el *inventor* un genio muy inventivo, pues son tantos los versos que se repiten que ya la estrofa treinta y siete no lleva más que un verso nuevo ¹.

IV. JUEGOS DE NIÑOS, RIMAS INFANTILES Y COPLAS DE CUÑA, CONJUROS, DANZAS

No publico aquí todos los juegos de niños, rimas infantiles, etc., que tengo recogidos. Como ya he indicado al principio de mi trabajo, me ocupo solamente de los materiales que le pueden servir al Romancero y que se relacionan con él. De los juegos de niños sólo publico los que están escritos en verso y de tono narrativo.

a) Juegos de niños.

79. SESTA MAYESTA.

Esconde un niño una cosa cualquiera en una mano y le presenta á otro las dos manos cerradas para que adivine. Éste le da al otro golpes en las manos alternativamente hasta que adivina, diciendo :

Sesta, mayesta,
Martín de la cuesta,

1. La segunda persona del plural ya no existe en el nuevo-mejicano. Tan desconocida es para el compositor que ya en el segundo verso de la estrofa treinta y dos dice *han* y no *habéis*.

que dise mi padre
quj asoten la cuesta.
Chorro, morro,
con ésta me corro ¹.

80. LANSA, LANSA.

Se le pica la barriga al niño, diciendo :

Lansa, lansa,
dise Fransia,
que le piquen la pansa.

81. EL PUÑO PUÑETE ².

Ponen los niños los puños unos encima de otros en columna,
y el de arriba le habla al de abajo.

- A. ¿ Qué tienes ai ?
B. Puño, puñete.
A. Quítatelo dj ai
y pégat' en la frente.

Cuando ya sólo queda un puño, sigue así :

- A. ¿ Qué tienes ai ?
B. Una cajita.
A. ¿ Y adentrj e la cajita ?
B. Otra cajita.
A. ¿ Y adentrj e l'otra cajita ?
B. Un' hormiguita.
A. Á ver si pica.

82. JUEGO DE ESCOGER NOVIA.

Entra un niño en donde están las niñas y dice :

Este burro tonto del calabasal
échenle la sía que se va a leñar.

1. Véase B. T. P. (= *Biblioteca de las tradiciones populares*), II, 146.

2. B. T. P., II, 149.

Luego sigue :

Si me caso con ésta
se noj' ésta, etc., etc.

hasta que por fin escoge y dice :

me caso con ésta.

83. CUENTO DE LOS DEDOS.

Éste se jayó un güevito.
Éste luj echuj á frir.
Éste l'echó sal.
Éste lo menió ;
y este viejo cusco se lo comió ¹.

84.

Estos piesesitos ²
jueron á robar melonsitos ;
corre 'l uno,
corre 'l otro,
corren los dos juntitos.

Otra versión dice así :

Estos piesesitos
jueron á robar melonsitos

1. De Santa Barbara, California, tengo esta versión :

Éste mató un poyito.
Éste puso 'l agua [á] calentar.
Éste lo peló.
Éste lo guisó.
Y éste se lo comió.

Véase también Rodríguez Marín, *Cantos populares españoles*, no. 60 y V, p. 16, y B. T. P. II. 126. Se comienza siempre con el dedo meñique y se acaba con el pulgar.

2. Picitos. Véase Rodríguez Marín, no. 47 y V, p. 15.

en la güerta de su papasito;
corre'l uno, etc., etc.

85. EL JUEGO DE LA MATA-SECA (para hacer reír).

Atras dj una mata seca
est' una vieja sin tetas.
El qui hablar' y se riere
se come las sien masetas.

Si no ríe nadie, se continúa diciendo así :

Abajo dj un cajón;
est' un viejo capón
y el qui hablar' o se riere
se come la capasón.

86. JUEGO DE TIRAR EL PAÑO.

Se sientan los niños y forman un círculo. Uno toma un pañuelo y corriendo alrededor de los niños lo deja caer detrás de uno de ellos. Éste se levanta, recoge el pañuelo y con él le da al otro, y hablan así :

- A. ¿ Ondj anda tu tata?
B. En el vayasito.
A. ¿ Qué te jv' á trai?
B. Un cochinito.
A. ¿ Le jué bien?
B. Como la mil.
A. ¿ Le jué mal?
B. Como la sal.
A. Pués siéntat' en tu lugar
y no me vuelvas [á] hablar.

87. LAS INDITAS DE SAN JUAN.

Se le toman las manos al niño y se tira de ellas para atrás y para adelante diciendo :

Las inditas de San Juan
piden pan y no les dan;
piden quesu y les dan un güeso,
y les cortan el pescueso;
y se sientan á yorar
en las trancas del corral ¹.

Otra versión recogida en Las Vegas, Nuevo Méjico, dice así :

Rique, rique, rique son,
las inditas de San Juan
piden pan y no les dan;
piden quesu y les dan un güeso,
y se sientan á yorar
en las trancas del corral ¹.
Tan, tan, tan, tan.

88. Para valerse al compadre ó á la comadre, dicen los jóvenes :

Chiquigüütito ² de flores,
no te derrames,
qu'en esta vida y en l'otra
semos compadres.

Carretón, carretón,
el que se valj al compadre
y á la comadre y se desvale
se le cort' el corasón ³.

b) Rimas infantiles y coplas de cuna, oraciones y conjuros.

89. PERIQUÍO ⁴ 'L LABRADOR, I. Muerto lo yevan en una rana.
Y la rana tenía su pico.
Periquío 'l labrador Muerto lo yevan en un burrico.
muerto lo yevan en un colchón. El burricu era serrero.
El colchón era de lana. Muerto lo yevan en un camero.

1. Vease B. T. P. II, 124.

2. cesta.

3. Cuando dicen esto se toman del dedo meñique y menean las manos de zquierda á derecha.

4. Periquillo,

El carneru era dij un viejo.
Muerto lo yevan en un peyejo. 91
El peyeju era colorado.
Muerto lo yevan amortajado.
La mortaj' era de sayal;
pintu y muy largu el costal.

(Versión de Socorro, N. Méj.)

90. PERIQUÍO 'L LABRADOR, II.

¡ Qui qui riqui del'aguason!
muerto lo yevan en un colchón.
El colchón era de lana.
Muerto lo yevan en una rana;
y la ran'era trompico. 92
Muerto lo yevan en un burrico.
El burricu era serrero.
Muerto lo yevan en un carnero.
El carneru era dij un pato.
Muerto lo yevan en un sapato;
y el sapatu era dij un viejo.
Muerto lo yevan en un peyejo;
y el peyeju era colorau.
Muerto lo yevan amortajau.
La mortaj' era de sayal.
Muerto lo yevan á enterrar
entre cuatro lagartijos
y un gato de sacristán¹.

(Versión de Taos, N. Méj.)

Mañana domingo,
se casa Benito
con un borreguito.
¿ Quién es la madrina?
Doña Catalina.
¿ Quién es el padrino?
Don Juan botijón.
¿ De qui hasen la fiesta?
Dj un cadajón.
¿ Quién se la come?
El perro pastor.

Mañana domingo,
ose casa Benito
con un borreguito.
¿ Quién es la madrina?
Doña Catalina.
¿ Quién es el padrino?
Don Juan botijón.
Piquenle la pansa
[á] ese viejo barbón
con su bastón.
Amos á la fiesta
del indio Manuel,
á comer tamales
y chile tamién².

1. Véase Rodríguez Marín, no. 180. Las versiones nuevomejicanas son más largas y más completas.

2. Vamos. Studies I, § 29.

3. Véase Rodríguez Marín, 99, 100, 101; B. T. P., IV, 152; Ciro Bayo (Rev. Hisp., 1906), 802.

93
Ya'l tecolote no baila
porque no tiene calsones;
mañana le van [á] haser
del cueritu e los ratones.
Ya'l tecolote no baila
porque no tiene sapatos;
mañana le van [á] haser
del cuerito de los gatos.

94
Uno, dos, señor Juan de Dios.
Dos, tres, señor Juan Andrés.
Tres, cuatro, señor Juan Lobato.
Cuatro, cinco, señor Jasinto.
Sinco, seis, tió Monséis.
Seis, siete, señor Periquete.

95
Uno, — tió Bruno.
Dos, — tió Juan de Dios.
Tres, — tió Juan Andrés.
Cuatro, — tió Juan Lobato
Sinco, — tió Jasinto.
Seis, — tió Monséis.
Siete, — tió Periquete.
Ocho, — come biscocho.
Nueve, — alsa la colit' y bebe.
Dies, — alsal' otra ves.
Onse, — perrito de bronse¹.

96
Una vieja, no muy vieja,
de l'edá de Salomón,

s'echaba la teta'l hombro,
que li arrastraba 'l talón.
De las tetas d'esta vieja,
porqu'eran largas y aguadas,
salieron dosientas riatas,
arsiones y cabezadas.

97
Est' er' un gato,
con los pies de trapo
y los ojos al revés.
¿ Quieres que te lo cuentij otra ves?²

98
Lagaña, pestaña,
matu á su mujer
con un cuchiyito
del tamaño d'él.

99
Mamá, tengu hambre,
Yo quiero pan.
Hija, no tengo;
baila 'l cancán.

100
Dame tortía.
Brinca p'arriba
y agárrate la pajaría.

101
A que recontento 'stoy
porque mij ha hecho mi madre
unos pantalones nuevos
de los viejos de mi padre.

1. Véase B. T. P., IV, 160; Rodríguez Marín, no. 243.

2. Rodríguez Marín, no. 63; B. T. P., IV, 159.

<p>102</p> <p>Padre, reverendo, en el c — t'echo un remiendo. Padre beaco, en el c — t'echo un taco.</p> <p>103</p> <p>Mij asomé por la ventanã á ver que 'staban vendiendo ; los calsones de tió Suaso hechos un vivo remiendo.</p> <p>104</p> <p>Vamos p'arriba. No tengo barriga. Vamos p'abajo. No tengo 'spinaso.</p> <p>105</p> <p>Nino, nino, nino, patas de cochino. Nano, nano, nano, patas de marrano.</p> <p>106</p> <p>Chato, narato, narises de gato. Subites al serro, narises de perro. Bajates al plan, narises de gavilán.</p> <p>107</p> <p>El burrito 'stá contento en las puertas del convento. Tú te comes lo dij' ajuera y yo me como 'l bastimento.</p>	<p>108</p> <p>Las muchachas del Torrión son amantes del listón. Debajo del molote train piojos dij' á montón.</p> <p>109</p> <p>Entre melón y melamba mataron una ternera ; melón se comió la carne, melamba la cagalera.</p> <p>110</p> <p>Juí á la China sin saber á qué, y comprj un chaquetón del tamaño dij' usté.</p> <p>111</p> <p>Agua sí, agua no ; agua del tanque no bebo yo. Porque sí, porque no, porque mi padre me lo mandó.</p> <p>112</p> <p>Al pasar por una fuente me dij' una vieja coja : « Alsa la pata, que se te moja ».</p> <p>113</p> <p>Güeja pelada — de la cañada. Guej' e sandía — de la sieneguía.</p>
--	---

<p>114</p> <p>Levántate, cura de Dios, ponte los carabitates, no venga tió Rapes Rapes y te corte los tanates.</p> <p>115</p> <p>El que da y quita le salj' una corcobita, y vien' el diablj' y se la corta con su navajita '.</p> <p>116</p> <p>Pisa paja Catarina de la sala [á] la cosina.</p> <p>117</p> <p>Antoño, retoño, calsón colorau, camisa de juera, s — atorau.</p> <p>118</p> <p>No t'importa. Sampa torta.</p> <p>119</p> <p>¿ Qué stás haciendo ? Una punta. ¿ Pa que ? Pa picale'l o — al que me pregunta.</p>	<p>120</p> <p>El que 'scucha m — embucha y echa m — en su cachucha.</p> <p>121</p> <p>A. ¿ Á quién quieres más, á Din gũ [á] Adán, gũ á Pata Galán ? B. Á Pata Galán. A. ¡ Qué bárbaro! — Es' es el diablo.</p> <p>122</p> <p>¿ Quién te peló, que las orejas no te cortó ?</p> <p>123</p> <p>Imitando al modo de per- sinarse de los indios, dicen los niños :</p> <p>Perengüengüé, perengüencrús, sácala, mácala, amén Jesús.</p> <p>124</p> <p>Santa María, como tortía. Madre de Dios, dame dij' á dos. Amén, yo como tamién.</p>
---	---

1. Rodríguez Marín, nos. 156, 157; B. T. P., II, 22.
2. Rodríguez Marín, no. 145; B. T. P., IV, 162.

125	130
Padre nuestro que stás en los sielos, Sú cuidas las vacas y yo los beserros. tantificado sea tu nombre ; danos licor á todo los hombres.	Cuando se les cae un diente, los niños tiran el diente al sol y dicen :
126	131
Por la señal — de la santa canal comi frijoles — y m' hisieron mal.	Sol, sol, tom' este diente y damj otro mejor 4.
127	132
Señora Sant' Ana 3, señor San Joaquín, arroya este niño que quiere dormir.	Cuando se le da á un niño una medicina; se le dice : Sana, sana, colito de rana ; si no sanas hoy, sanarás mañana 5.
128	133
San Lorenzo, labrador, ruega [á] Dios que salga 'l sol 3.	Santa Bárbara, donsea, libranos de la sentea.
129	
San Lorenzo, barbas dj oro, ruega [á] Dios que yueva [á] chorros.	Santa Bárbara bendita, que nel sielo 'stás escrita con papel y agua bendita, Santa Bárbara donsea, libranos del rayu y de la sentea 6.

1. Rodríguez Marín, no. 90 ; Sylvio Romero, *Cantos populares do Brazil* (Lisboa; 1883), II, 127.

2. *Ibid.*, no. 1027.

3. Véase Ramón A. Laval, *Oraciones, ensalmos y conjuros del pueblo chileno* (Santiago, 1910), nos. 115 y 116.

4. B. T. P., IV, 89.

5. Rodríguez Marín, no. 59 ; Ramón A. Laval, *op. cit.*, 160.

6. Véase Rodríguez Marín, nos. 998 y 999 ; Ramón A. Laval, *op. cit.*, no. 114.

134	136
Al tomar una medicina, se dice :	Al echar una gallina se dice :
Jesús y crús y su santísima crus.	Padre mio, San Amador, todas poitas y un cantador.
135	137
Al que tose se le dice por burla :	El día de los muertos los niños van de casa en casa pidiendo regalos y cantan :
Que Dios tñ ampare y un perro tñ agarre.	Oremos, oremos, angelitos semos, del sielo venemos. Si no nos dan, puertas y ventanas quebraremos.

c) Danzas.

Nada tengo que decir aquí sobre los numerosos y diferentes bailes populares de Nuevo Méjico que espero estudiar en otra ocasión. Nada diré tampoco de las mil coplas populares que he recogido, y que se cantan en los bailes al son del violín y guitarra que tocan para los que bailan. Me ocupo aquí sólo y exclusivamente de ciertos cantos populares, que sólo se cantan para acompañar á las danzas llamadas inditas. Indita es al mismo tiempo el nombre de la danza y del canto que la acompaña.

Estas inditas (cosa totalmente diferente de las inditas de la parte III) se cantan ó se bailan, ó lo que es más general, se cantan y se bailan á la vez. Por regla general, el *músico*, el que toca la pieza, ya sea violín ó guitarra, ó vihuela, es el que canta también, mientras que el que baila es otro, pero faltando los instrumentos mencionados y faltando hasta la *musiquita e boca* (harmónica), la misma persona baila y canta. Se bailan á la manera de la *polka* inglesa y americana, pero con mucha rapidez como el *jig*

inglés. Creo que el origen de estas cantadas-danzas debe buscarse en las danzas de los indios de los pueblos de Nuevo Méjico, que acompañan sus danzas con cantos. Yo mismo he presenciado estas danzas en los pueblos de indios de San Juan y Taos, pero nada llegué á saber con respecto al asunto que se trataba en sus cantos.

Siguen ahora las inditas. La música se encuentra con la de los romances.

138. LA VENADITA.

Venadita, venadita, — bien, ¿ y á tí cómo te va ?
 El venado 'sta muy triste, — y en grande penalidá.
 El venado 'sta 'n la loma, — la venada 'n la cuchía,
 esperandú á que le toquen — pa bailar una cuadría.
 El venadú y la venada — se tiraron al sombrío.
 y le dise la venada : — « Vamonós tirandú al río,
 no nos pesque 'l casador — y nos pegue nel codío. »
 Luego que sale la luna — sale la venad' andar,
 sentadita nuna rosa, — quí al venadú hase yorar.
 Venadita, venadita, — bien, ¿ y á tí como te va ?
 ¿ comú has pasado la noche — con tan gran penalidá ?
 La venada sta preñada — estando 'l venadú ausente,
 sí averguensa la venada — porque la mira la gente.
 El venadú y la venada — se jueron pal palo güeco,
 la venada 'sta parida — y el venado sta culeco.
 Ya la venada parió — y parió dos venaditos,
 y le disí á su venado : — « Ai tienes á tus hijitos ;
 resibelos por tus hijos, — que lí hase que sjan juntitos. »
 Ya 'l venado s' enfermó — ya va 'ser su testamento,
 pa no dejar la venada — como la pluma nel viento.
 Y' hisieron el testamento — y ya todo sí arregló
 y dejaron dí albacea — al señor Juan Salvador,
 pa que 'staquie'la salea — com' un alministrador.
 Cuando 'l venado murió — sus ojos jueron dos tiros ;
 sí oyeron los cañoneros — hasta los Estaus Unidos.

Después de cada dós versos viene siempre el estribillo, *la la la* etc. (véase la melodía).

139. LA INDITA DE COSTALES.

¡ Ay, indita de Costales,
 ya 'l plaso se nos yegó !
 La tonta no quiere riales
 porque 'l charco se secó.
 Monerit' [d]e veinte riales,
 anda con mucho cuidado,
 quí aquí anda Martín Costales
 buscando mais por el vado.

140. LAS INDIAS JUANAS.

¡ Mal haya las indias Juanas
 y 'l alma que las parió !
 que como no son cristianas
 reniegan de quien las crió.

141. LA INDITA DE COCHITÍ.

Indita, indita, indita,
 indita de Cochití.
 No lí ase que se' indita
 al cabo no soy pa tí.

V. MELODIAS

Las melodías que siguen fueron arregladas por mi amigo y colega, el señor G. C. Buehrer, organista de esta universidad. Yo mismo aprendí todas las melodías de memoria en Nuevo Méjico en el año 1910, y dos años después se las canté repetidas veces al Sr. Buehrer para que las anotase. Con la ayuda de mi esposa, que también aprendió todas las melodías en Nuevo Méjico, he logrado recordarlas bastante bien, con la excepción de una, la de *la Aparición*, que olvidé por completo, y que mi esposa nunca oyó. En lo lúgubre y monótono, ésta se parecía mucho á la de *Gerineldo*, y como no son sino cinco las melodías de romances tradicionales que publico y que conseguí oír y

aprender, siento mucho haber olvidado una de las que, como la de *Gerineldo*, siempre he considerado una verdadera melodía antigua. Creo que las demás melodías son todas relativamente modernas, pero las publico para por si acaso no lo sean. La de *Delgadina* es algo dudosa y tal vez sea también antigua.

Desde luego se ve que las melodías (el vulgo las llama *tonadas*, palabra muy propia) de los romances tradicionales son sencillísimas. En las melodías de *Delgadina*, *Gerineldo*, *La dama y el pastor*, hay solamente cuatro variaciones en cada dos versos, ó sea en cada hemistiquio por dos versos seguidos. En el lenguaje de mis cantores nuevomejicanos, "cada cuatro versitos se cantan con la misma *tonada*" (llaman versito al verso de ocho sílabas). Cada dos versos del romance forman unidad musical en estos tres romances, y si este fenómeno es antiguo, no dudo que tenga su significación en la métrica antigua.

En cambio, en el romance *el mal de amor*, cada verso forma unidad musical y la variación no pasa de cada dos hemistiquios. Hay que observar, también, según me sugiere el Sr. Buehrer, que la última nota del último hemistiquio de cada verso no es nota final, es decir, no puede haber indicado el verdadero fin de la variación, de manera que, ó este romance se canta mal, con olvido de la verdadera nota final, ó era larguísimo y para acabar se hacía violencia á la música para buscar una nota que marcara la pausa.

En el *Membruno* ya hay más variación y muchos hemistiquios se repiten, y creo que se trata de una melodía moderna. Sin embargo, la repetición del verso ó hemistiquio no es siempre marca moderna. En algunos romances tradicionales de Sevilla, recogidos aquí en California y de que ya he hablado, se encuentra precisamente esa repetición existiendo esa capital diferencia entre ellos y los nuevomejicanos, *Delgadina*, *Gerineldo*, *La dama y el pastor*, que no llevan esas repeticiones.

Debe observarse que cuando los versos se sujetan al canto puede haber dislocación del acento. Este fenómeno es general en

el nuevomejicano, y no creo que sea fenómeno exclusivamente nuevomejicano ¹.

No debo entrar ahora en el estudio detallado de tan importante é interesante problema, pero sí daré muestra de las dislocaciones del acento, representando de la manera siguiente la distribución de los acentos (◡ = débil, / fuerte, ◡ muy fuerte ó principal) de los primeros cuatro romances tradicionales, la acentuación natural del recitado á la izquierda y la acentuación musical á la derecha. El acento /, que llamamos en esta ocasión « fuerte » es más bien determinado en la música, donde se podrían distinguir no ya tres sino cuatro ó cinco acentos de diferentes grados de duración y tonalidad. Para las observaciones presentes, se trata solamente del acento tónico, que también determina la duración de la vocal, ambos fenómenos de importancia capital, para el estudio del ritmo del romance tradicional.

Ritmo natural de recitado	Ritmo musical
No 5. ◡◡◡◡◡◡◡◡ ◡/◡◡◡◡◡◡ ◡/◡◡◡◡◡◡ ◡◡◡◡◡◡◡◡	/◡◡◡/◡◡◡ /◡◡/◡◡◡◡◡ /◡◡◡/◡◡◡ /◡◡◡/◡◡◡
No 8. /◡◡◡/◡◡◡ /◡◡◡◡◡◡◡◡ /◡◡◡◡◡◡◡ ◡◡◡◡◡◡◡◡	◡/◡◡◡/◡◡◡ /◡◡◡/◡◡◡ /◡◡◡◡◡◡◡ /◡◡◡◡◡◡◡
No 11. /◡◡◡/◡◡◡ ◡//◡◡◡◡◡◡ /◡◡/◡◡◡◡◡ /◡◡◡◡◡◡◡◡	◡◡◡/◡◡◡(◡) ◡/◡◡◡◡◡◡◡ ◡/◡◡◡◡◡◡◡ /◡◡/◡◡◡◡◡
No 25. /◡◡◡◡◡◡◡◡ //◡◡◡/◡◡◡◡	◡◡◡◡/◡◡◡◡◡ ◡◡◡◡/◡◡◡◡◡

1. En otra ocasión espero estudiar la dislocación del acento en el castellano literario. Se encuentra á cada paso en la poesía métrica, desde Juan Ruiz hasta Zorrilla y Ayala.

Fuera de la dislocación del acento no parece haber diferencias capitales entre el ritmo del recitado natural y el del canto en estos cuatro romances tradicionales. En el recitado los versos pueden sufrir algunos cambios rítmicos, debido á las palabras que componen el verso, pero en el canto el acento tónico de las palabras puede dislocarse para sujetarse al ritmo musical, que es siempre el mismo en cada verso ó par de versos. Siendo la métrica del romance problema hasta ahora sin solución, no llegándose á saber ni siquiera si se trata de un verso de ocho ó de diez y seis sílabas, aunque parece que tienen más razón los que aceptan la teoría del verso largo por ser éste más apropiado para el canto épico, es cosa muy difícil el estudio del ritmo del verso del romance popular. Aunque, como ya queda dicho, no he de ocuparme aquí de tan enmarañado problema, permítaseme decir que mi opinión es que el ritmo del verso de romance (si se acepta como regular el verso de diez y seis sílabas, dividido en dos hemistiquios iguales y con fuerte cesura) no era un ritmo fijo y bien determinado, aunque predominaba el movimiento trocaico, tan adecuado á la índole del idioma¹, y además, según se ve á las claras en los romances nuevomejicanos, tanto en el ritmo natural como en el musical (que es de mayor valor), parece que siempre ha de haber cuatro acentos principales ó muy fuertes, dos en cada hemistiquio ó verso octosílabo. El último de estos dos acentos principales de cada hemistiquio siempre carga sobre la sílaba séptima y el otro puede cargar sobre la sílaba segunda, tercera, cuarta ó quinta. La distribución de los acentos que llamo fuertes y débiles es muy caprichosa, buscándose solamente la acentuación trocaica. En el romance nuevomejicano no 25, el *ay* lleva acento fuerte en el recitado y muy fuerte en el canto. Hay seis acentos principales y no los cuatro regulares en los demás, tanto en el ritmo natural de recitado como en el ritmo musical, por ser verso de diez y ocho sílabas.

1. Menéndez y Pelayo, *Tratado de los romances viejos*, I, 94.

Una palabra más. En el romance no 11, la palabra *balcón* que termina el primer hemistiquio lleva una *ó* tan larga que no es *ó* sino *óo*, dos sílabas con dos notas diferentes, 

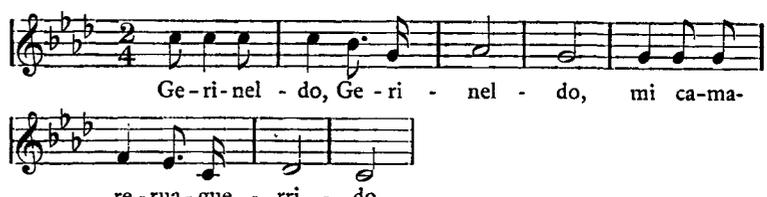
prueba evidente que la música del romance exige el hemistiquio llano, añadiendo una sílaba al hemistiquio de siete sílabas. La vocal añadida siempre es idéntica á la séptima tónica, por ejemplo, el hemistiquio de este mismo romance que termina con *villano vil*, tiene también ocho sílabas, y *vil* cuenta por dos, *vil*. ¿Será este fenómeno debido á las mismas leyes rítmicas y musicales que exigían en los siglos xv y xvi una *e* paragógica, de la cual hacen mención Nebrija y Salinas?

No 5



Del - ga - di - na se pa - sja - ba por u -
na sa - la cua - dra - da,
con u - na co - bi - ja dio - ro que las
sa - las re - lum - bra - ban.

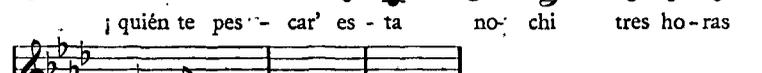
No 8.



Ge - ri - nel - do, Ge - ri - nel - do, mi ca - ma -
re - rya - gue - rri - do



¡quién te pes - car' es - ta no - chi tres ho - ras

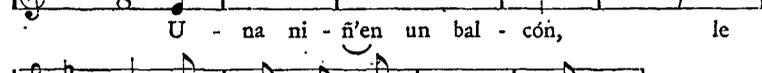


en mi ser - vi - sio!

No 11.



U - na ni - ñ'en un bal - cón, le



di - sfun pas - tor: Es - pe - ra,



quja - qui ti ha - blu - na sa - ga - la que dia - mo -

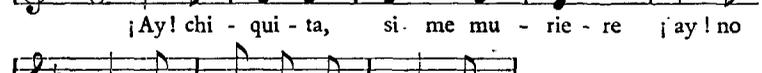


res de - ses - pe - ra.

No. 25.



¡Ay! chi - qui - ta, si me mu - rie - re ¡ay! no

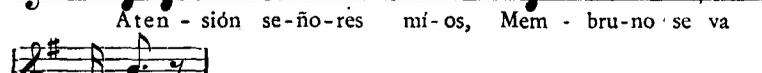


m'en - tie - rres en sa - gra - do.

No. 26.



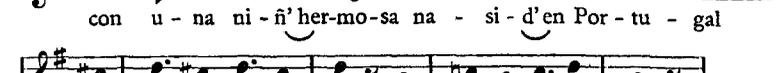
A ten - sión se - ño - res mí - os, Mem - bru - no se va



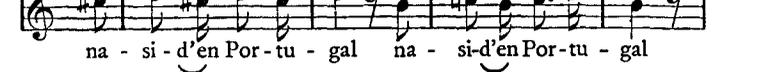
ca - sar



con u - na ni - ñ' her - mo - sa na - si - d'en Por - tu - gal



na - si - d'en Por - tu - gal na - si - d'en Por - tu - gal

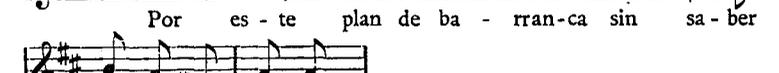


con u - na ni - ñ' her - mo - sa na - si - d'en Por - tu - gal.

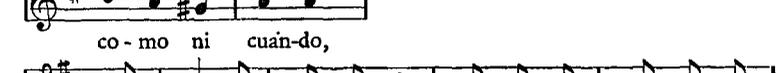
No 28.



Por es - te plan de ba - rran - ca sin sa - ber



co - mo ni cuán - do,

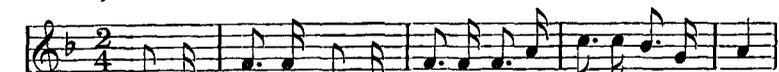


a - yí fu' on - de s'in - con - tra - ron don Be - ni - tuj

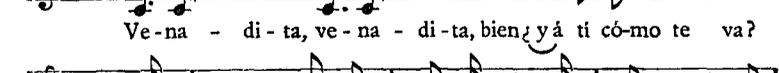


don Fer - nan - do.

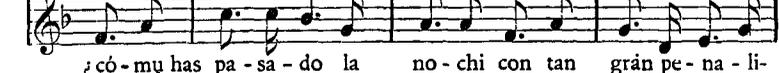
No 138.



Ve - na - di - ta, ve - na - di - ta, bien ¿yá ti có - mo te va?



¿có - mu has pa - sa - do la no - chi con tan gran pe - na - li -



dá?



Nos 140 y 141.



No 139.

